

Cynna, 102

Vents

Démos, 98

Borée, 265, 1124

Dercylos, 7

biopithe, 3

Mers

bracontidi

Le Pont, 700

Eschine 459

Mythologie

Esopé 566

Evathlos, 1

Eucharidès

Corybantes, 8, 119

Euphémide

Lamie 1035, 1177

Euripide, 6

Euryclès, 1

Ephoudion,

Ergasion 1

GORGIAS, 42

Harmodios

Hellé, 308

Hippias, 5

Hippyllos

Hyperbol

Ino, 1414

Lachès, 240

Lasos, 1410, 14

Léogoras 12

Lycôn, 1301

Lycos, 389

Lysistratos

LA PAIX

SIGLA

- R = Ravennas 137, 4 A saec. X.
 V = Venetus inter Marcianos 474 . . . saec. XI.
 Γ = { Laurentianus plut. 31, 15 }
 (Leidensis Voss. Gr. F. 52) } . . . saec. XIV.
 B = Parisinus inter Regios 2715. . . saec. XVI.
 Ald. = editio princeps Aldina . . . a. MIID.
 S (vel S^A, S^V...) = Suidae lectiones codicum AVSMG, de
 quibus quae sciri opus sunt in praefa-
 tione voluminis primi, p. XIX, n. 2, breviter
 exposui.
 S^{rel} = Suidae lectiones ab unius alteriusve quinque
 codicum lectionibus discrepantes.
 Σ = scholia.
 Σ¹ = prius scholion.
 Σ² = alterum scholion.
 Σ^λ = lemma scholii.
 v. l. (Σ) = varia lectio (scholii).
 par. = paragraphus (—) aut punctum
 duplex (:) personarum vices
 significans.

Π = fragmenta saeculi V. e *Pac.* 1326-34, ed. B. Grenfell
 and A. Hunt (*The Oxyrhynchus Papyri*, XI, 1915, 143).

Plagulis voluminis secundi iam expressis cognovi fragmenta
 saeculi III. p. C. (?) e *Pac.* 721-827, quae edidit *Società italiana*
per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto (VI, 1920, 153
 sqq.). Nihil in iis est, quo verba scriptoris mutare coactus sim.
 Memoratu digna est una papyri propria scriptura in v. 725,
 ubi Brunekii emendatio θάρρει pro codicum lectione θάρσει
 confirmatur.

NOTICE

La *Paix* fut représentée aux Grandes Dionysies (fin
 mars) de 421, sous l'archontat d'Alcaios, peu de jours
 avant que fut signée la paix de Nicias. Dans le concours
 elle fut classée seconde; le premier rang fut attribué aux
Flatteurs (Κόλακες) d'Eupolis, le troisième aux *Phratriens*
 (Φράτορες) de Leucon.

Dans la Notice des *Guêpes*, nous avons vu aux prises les
 partisans de la guerre et ceux de la paix sur la question de
 savoir si on recommencerait les hostilités. Ce furent les
 premiers, les démocrates, qui l'emportèrent. Les *Guêpes*
 venaient à peine d'être représentées quand expira la trêve.
 Cléon obtint des Athéniens d'être envoyé sur le littoral de
 la Thrace: il toucha d'abord à Scionè¹, dont le siège durait
 encore, reprit Toronè², et cingla contre Amphipolis occupée
 par Brasidas³. Sous les murs de cette ville, l'armée athé-
 nienne fut mise en déroute: Brasidas, mortellement blessé
 en combattant, ne survécut pas à sa victoire; Cléon avait
 été tué tandis qu'il fuyait au plus vite⁴.

Après cette défaite des Athéniens et la disparition des
 deux plus fougueux partisans de la guerre, Athènes et
 Sparte éprouvèrent également le besoin de mettre fin aux
 hostilités. A Sparte, Plistoanax, le roi des Lacédémoniens,
 et à Athènes, Nicias, chef du parti modéré et ennemi de
 Cléon, travaillèrent l'un et l'autre de tout leur pouvoir à
 rétablir la paix. Les négociations eurent lieu pendant tout
 l'hiver et continuèrent jusqu'à l'approche du printemps.
 C'est pendant ces négociations qu'Aristophane écrivit sa

¹ Dans la presqu'île Pallène. Cf. *Guêpes*, 210 et la note.

² A l'extrémité de la presqu'île Sithonie.

³ Cf. Thucydide, V 2-3 et 6.

⁴ Cf. Thucydide, V 10.

comédie; les pourparlers étaient encore en cours quand il la fit jouer. Il n'est pas impossible que sa pièce ait eu quelque influence sur leur issue heureuse. Après maintes conférences et maintes prétentions élevées de part et d'autre, on finit par tomber d'accord de faire la paix à condition que chacun restituerait ce qu'il avait acquis par les armes, exception faite pour le port mégarien de Niséa qui resterait aux Athéniens. Les Lacédémoniens convoquèrent leurs alliés : tous votèrent pour la paix, excepté les Béotiens, les Corinthiens, les Éléens et les Mégariens¹. Les Béotiens étaient enorgueillis par leur victoire de Délion sur les Athéniens (en 424)²; Corinthe était jalouse d'Athènes; les Mégariens, malgré les souffrances de la guerre et la famine³ où les avait réduits la prise récente par Nicias du port de Minoa⁴, étaient indignés de perdre Niséa⁵. Les Argiens, de leur part, confinés dans une neutralité intéressée⁶, auraient bien voulu la continuation d'une guerre dont ils tiraient profit et qui affaiblissait Sparte qu'ils jalousaient⁷. Du côté d'Athènes, outre l'opposition du parti démocratique, il fallait compter avec la résistance des Chalcidiens de Thrace, qui ne voulurent pas signer la paix de concert avec elle⁸. Tels étaient les sentiments des divers peuples de la Grèce au sujet de la paix qui se préparait, sentiments qu'Aristophane a dépeints dans la scène de la délivrance de la Paix (346-600), où l'on voit les Laco-niens et les Athéniens tirer bravement, mais les autres Grecs tirer mollement ou en sens contraire.

Le dessein du poète, pour entraîner la mauvaise volonté des uns et encourager le bon vouloir des autres, a été de

¹ Cf. Thuc. V 17.

² Cf. Thuc. IV 89-101.

³ Cf. *Paix* 481-483, *Acharniens* la scène du Mégarien 720-817.

⁴ Cf. Thuc. IV 67,1 et 118,4.

⁵ Cf. *Paix* 500-502.

⁶ Cf. *Paix* 477.

⁷ Cf. Thuc. V 22,2 et 28,4.

⁸ Cf. *Paix* 480 et la note; Thuc. V 26 et 31.

représenter le retour de la Paix comme un fait accompli, de faire de ses bienfaits un tableau si séduisant que tous n'eussent plus qu'un souhait, celui de la posséder réellement.

Voici d'ailleurs le plan très simple de la comédie. Le vigneron athénien Trygée a l'idée de monter au ciel sur un escarbot pour demander à Zeus la cause des maux qui affligent l'Hellade. Il est reçu par Hermès, qui lui apprend que les dieux, pour ne plus voir les horreurs de la guerre, sont partis habiter au plus haut de la calotte céleste, le plus loin possible de la terre; qu'ils ont laissé à leur place Polémos, le dieu de la guerre, lequel, après avoir enfermé la Paix au fond d'une caverne (que l'on voit sur la scène et dont l'entrée est obstruée par de grosses pierres), se dispose à broyer toutes les villes de la Grèce dans un immense mortier. Pour délivrer la captive, Trygée convoque tous les Hellènes, particulièrement les laboureurs et les gens de la campagne : sous sa direction et celle de Hermès lui-même, les voilà qui se mettent à l'œuvre, armés de leviers et de câbles, pour enlever les pierres et remonter au jour la déesse prisonnière. Après deux manœuvres restées sans effet par manque d'union entre les travailleurs, Trygée écarte ceux qui n'y vont pas de bon cœur et ne conserve que les laboureurs attiques : ceux-ci redoublent d'ardeur; le succès couronne leurs efforts, et la Paix apparaît, accompagnée de deux belles femmes, Opôra et Théôria¹, que Hermès destine, la première à Trygée, la seconde au Conseil.

Ici se place la parabase. Le poète, sans fausse modestie mais avec une fierté digne, fait son propre éloge. Il proclame d'abord à quelle hauteur de pensée et de style il a élevé la Comédie, dont il a fait un grand art. Il rappelle ensuite, comme dans les *Guêpes* et en termes identiques, le courage qu'il a déployé en tenant tête à Cléon, toujours.

¹ La déesse des fruits et la déesse des fêtes solennelles.

Le reste de la pièce est le tableau enthousiaste et charmant du bien-être revenu avec la Paix. Trygée conduit Théoria au Conseil, qui donnera désormais des fêtes et des festins. Trygée est l'objet de la reconnaissance universelle. Tout le monde désormais va vivre dans la joie et l'abondance. Ceux-là seuls qui profitent de la guerre, les fabricants et marchands d'armes de toute sorte, sont dans la désolation : ils viennent se plaindre à Trygée, qui les renvoie bien moqués. La comédie se termine par l'hymen de Trygée avec Opôra, auxquels le Chœur fait un cortège solennel.

La pièce est d'une gaieté franche et continue. Le poète montre une bonne humeur et un entrain qui expriment sa confiance dans la réalisation de ses vœux. Maintenant que Cléon n'est plus, il affecte de ne pas craindre le chef actuel du parti démocratique, Hyperbolos, à qui il décoche tout au plus quelques plaisanteries (681 suiv.) et que d'ailleurs il exécute cavalièrement (921 ; 1320). Il chante avec joie le bonheur de la paix retrouvée pour tous les Hellènes de toutes les conditions (436 ; 996) et particulièrement pour les paysans attiques entassés depuis treize ans⁴ dans la ville et qui pourront enfin revoir leurs villages, leurs champs et leurs maisons. Quel tableau gracieux que celui des cités habillant entre elles, réconciliées et riant joyeusement (538-40), des occupations (335-38) et des plaisirs de la vie rurale (1226-71), de la prospérité et de l'abondance tant sur le marché d'Athènes (999 suiv.) que dans les campagnes, grâce au « retour à la bonne vieille paix » (551-81) ! Le peuple entier des laboureurs salue avec émotion et passion la Paix tant désirée (582-600). Et le poète, rappelant les causes de la guerre, montre qu'elle est due uniquement à quelques meneurs ambitieux et brouillons, les rois à Sparte, les démagogues et les chefs militaires à Athènes. Il fait entendre à tous les Hellènes

⁴ *Paix* 559, 990 ; *Cav.* 792 et suiv. ; Thuc. II 52, 2.

qu'ils sont frères : il leur serait si facile de rester unis s'ils étaient moins orgueilleux et moins soupçonneux (993 suiv.), plus doux et plus indulgents les uns envers les autres !

Le Chœur est composé de gens de tous les pays de l'Hellade et de tous les métiers. En appelant le Chœur dans l'orchestra, Trygée s'écrie : « Voici le moment propice, Hellènes... Allons, laboureurs, marchands, artisans, ouvriers, métèques, étrangers, insulaires, venez ici, tous les peuples... » (292-99). » De même le coryphée, s'adressant aux choreutes, les appelle Πανέλληνες (302). Dans la scène du halage de la Paix, Trygée apostrophe parmi eux les Laconiens, les Béotiens, les Argiens, les Mégariens, et ce sont définitivement les laboureurs athéniens qui par leurs efforts réussissent à remonter la déesse. Il est donc certain que tous ceux-là figuraient dans le Chœur, les Attiques en plus grand nombre, vraisemblablement, et qu'ils se distinguaient par le costume. Au début de la parabase, les Choreutes quittent leurs vêtements distinctifs (729)⁴ et portent désormais tous le même costume, celui des paysans attiques : le coryphée parlant au nom du poète ne saurait représenter que des Athéniens.

Bien que l'action se passe partie sur la terre, partie dans le ciel, toute la pièce se joue dans l'Orchestra. Les acteurs et le Chœur ne sauraient être séparés. Imagine-t-on une scène surélevée où monteraient en dansant vingt-quatre choreutes, pour en descendre on ne sait quand ni comment ? Cela est inadmissible logiquement, et rien dans le texte n'y fait allusion. Le texte au contraire fournit des indications très nettes que tous les acteurs restent sur le même plan. Nulle part il n'est dit que Hermès et Trygée descendent pour se mêler aux choreutes comme ils font et les aider à tirer les câbles (469-71). La Paix une fois retirée, Trygée quitte le ciel sans descendre réellement, l'escarbot qui l'y a porté étant parti (720-25). Donc, dans la représen-

⁴ Cf. *Acharniens*, 627 : « Quittons nos manteaux ».

tation, le ciel et la terre sont de niveau. Dès lors l'essentiel du décor est facile à concevoir et la scénique aisée à établir. La ferme de Trygée, la « maison de Zeus » et la caverne, les trois lieux successifs de l'action, sont dans l'Orchestra, au fond naturellement : la première à droite par rapport aux spectateurs (côté de la ville) ; la seconde, à gauche (côté de la campagne et de l'étranger) ; la caverne, proche de celle-ci, vers le milieu, afin de permettre la manœuvre d'un grand nombre de travailleurs. L'ascension de Trygée n'est qu'un truc de convention, comme toute la machinerie de théâtre, notamment l'eccyclème¹. Trygée sur la *méchanè*, figurant un escarbot est hissé jusqu'à une certaine hauteur et porté depuis la droite jusqu'à la gauche du théâtre (vv. 155-163) ; après un moment d'arrêt (164-172), la « machine » le dépose près de la maison de Zeus ; cette descente lui donne un peu mal au cœur (173-175). Devant la porte de Zeus a lieu le dialogue avec Hermès, puis avec Polémos. C'est là que Trygée, aux côtés de Hermès, convoque le Chœur. Avant la parabase, tous les acteurs sortent comme c'est l'usage : ici ils gagnent la parodos gauche. C'est de cette parodos que, cent vers plus loin, Trygée accompagné de ses gracieuses compagnes débouchera dans l'Orchestra ; c'est à ce retour du ciel à pied que le poète fera une plaisante allusion en faisant dire à Trygée qu'il est difficile d'aller droit chez les dieux, qu'il en a les *jambes rompues* (819-20) !

L'Argument II, œuvre anonyme, mentionne une seconde *Paix* en ces termes : « On rapporte dans les didascalies qu'Aristophane fit représenter une autre *Paix*. On ignore, dit Ératosthène, s'il fit reprendre la même comédie ou s'il en composa une nouvelle, qui n'est pas conservée. Cratès connaît deux pièces de ce nom et il écrit : du moins dans les *Acharniens*, ou dans les *Babyloniens*, ou dans la *seconde Paix*. Et ça et là sont cités des vers qui ne figurent pas dans la pièce actuelle ».

¹ Cf. *Acharniens* v. 408 et la note.

Il résulte de ce passage qu'Ératosthène, le bibliothécaire d'Alexandrie, qui vivait au troisième siècle avant l'ère chrétienne, n'a connu que la *Paix* que nous possédons. Et quelle apparence y a-t-il que Cratès ait connu une comédie ignorée d'Ératosthène ?

Il est vrai qu'Eustathe, Stobée, Suidas et Pollux ont cité des mots ou des passages qu'ils attribuent à la *Paix* et qui ne figurent pas dans notre texte. Mais il faut remarquer : 1° que ces attributions ont pu être erronées, car il n'est pas rare qu'un grammairien cite une pièce pour une autre ; 2° qu'aucun de ces auteurs ne parle d'une *seconde Paix*, mais simplement de la *Paix*¹. Donc, ils ne connaissaient qu'une seule pièce portant ce titre. Ajoutons que quatre sur cinq de ces citations sont manifestement inexactes ; la cinquième, celle de Pollux, pouvait à la rigueur appartenir au texte primitif de la *Paix* et en être tombée dans la suite².

Ainsi les allégations de l'auteur de l'Argument II, à les prendre à la lettre, ne prouvent nullement qu'il ait existé une seconde *Paix*. On ne voit pas, d'ailleurs, pourquoi le poète aurait modifié sa comédie, ni même pourquoi il l'aurait fait représenter à nouveau, attendu que cette pièce essentiellement d'actualité, ne présentait d'intérêt pour le public et pour l'auteur que dans les circonstances toutes spéciales où se posait la question de la paix pendant l'hiver et au printemps de 422-421.

H. V. D.

¹ Eustathe : ὡς Ἀριστοφάνης ἐν Εἰρήνῃ δηλοῖ (Kock. fr. 249) — le même : ὡς Ἀριστοφάνης Εἰρήνῃ (fr. 297). — Stobée : Ἀριστοφάνους Εἰρήνης (fr. 294). — Suidas, d'après le scholiaste de RV au vers 699 des *Nuées* : ἐν Εἰρήνῃ. — Pollux : ἐν Ἀριστοφάνους Εἰρήνῃ γεγράφθαι (fr. 295).

² Pour les détails, voir Van Leeuwen, édition de la *Paix*, Prolégomènes, III.

ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

I

* Ἡδὴ τῷ Πελοποννησιακῷ πολέμῳ κεκηκότας τοὺς Ἀθηναίους καὶ τοὺς σύμπαντας Ἕλληνας Ἀριστοφάνης ἰδὼν — ἱκανὸς γὰρ διιππεύκει πολεμούντων αὐτῶν χρόνος — τὸ δρᾶμα συνέγραψε τοῦτο, προτρέπων τὰς πόλεις καταθέσθαι
5 μὲν τὴν πρὸς αὐτὰς φιλονεικίαν, ὁμόνοιαν δὲ καὶ εἰρήνην ἀντὶ τῆς πρότερον ἔχθρας ἐλέσθαι. Παρειαίγει τοίνυν γεωργόν, Τρυγαῖον τοῦνομα, μάλιστα τῆς εἰρήνης ἀντι-
ποιούμενον. Ὅς ἀσχάλλων ἐπὶ τῷ πολέμῳ εἰς οὐρανὸν
ἀνελθεῖν ἐβουλεύσατο πρὸς τὸν Δία, πεισόμενος παρ'
10 αὐτοῦ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐκτρέχει τὰ τῶν Ἑλλήνων πράγματα, τοσοῦτον ποιήσας πόλεμον αὐτοῖς. Ὅν δὲ, δια-
ποροῦντα τίνα τρόπον τὴν εἰς οὐρανὸν πορείαν ποιήσει, παρειαίγει τρέφοντα κύνθαρὸν ὥς ἀναπτησόμενον εἰς
οὐρανὸν δι' αὐτοῦ, Βελλεροφόντου δίκην. Προλογίζουσι δὲ
15 οἱ δύο θεράποντες αὐτοῦ, οἷς καὶ ἐκτρέφειν προσετέτακτο τὸν κύνθαρὸν, δυσφοροῦντες ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ σιτίοις. Ἡ δὲ σκηνὴ τοῦ δράματος ἐκ μέρους μὲν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ μέρους δὲ ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ. Ὁ δὲ χορὸς συνέστηκεν ἔκ τινων ἀνδρῶν Ἀττικῶν γεωργῶν.

II

Φέρεται ἐν ταῖς διδασκαλαῖς δεδιδαχῶς Εἰρήνην (β') ὁμοίως δ' Ἀριστοφάνης. Ἀδελφον οὖν, φησιν Ἐρατοσθένης, πότερον τὴν αὐτὴν ἀνεδίδαξεν ἢ ἑτέραν καθήκεν, ἥτις οὐ

Υπόθεσις I deest in B. — 1 κεκηκότας V Ald.: κεκηκώτας (-ό- Γ) RΓ || 3 ἱκανός RV: ἱκανῶς Γ Ald. || 5 αὐτὰς RV: ἀλλήλους Γ Ald. || 6 πρότερον RV: προτέρας Γ Ald. || 7 γεωργόν RV: γεωργόν τινα Γ Ald. || 10 ἐκτρέχει Kuster: ἐκτρέχει RVΓ Ald. || 11 ποιήσας RV: ποιήσαντα Γ Ald. || 12 ποιήσει R: ποιήσοι VΓ Ald. || 16 δυσφοροῦντες RΓ Ald.: δυσφοροῦντος V.

Υπόθεσις II deest in B. — 1 φέρεται RΓ Ald.: φαίνεται V || 1-2 δεδιδαχῶς Εἰρήνην (β') ὁμοίως δ' A. Rutherford: δεδιδαχῶς Εἰρήνην ὁμοίως δ' A. RV ὅτι καὶ ἑτέραν δεδίδαχεν ὁμοίως Ἀ. Εἰρήνην Γ Ald.

σφάζεται. Κράτης μέντοι δύο οἷδε δρᾶματα γράφων οὕτως.
5 Ἀλλ' οὖν γε ἐν τοῖς Ἀχαρνέσιν ἢ Βαβυλωνίοις ἢ ἐν τῇ ἑτέρᾳ Εἰρήνῃ. Καὶ σποράδην δὲ τινα ποιήματα παρα-
τίθεται, ἅπτερ ἐν τῇ νῦν φερομένη οὐκ ἔστιν.

III

Τρυγαῖος ἄγροικος πρεσβύτης Ἀθήνησιν δχοούμενος ἐπὶ
κυνθάρου ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναφέρεται.
Γενόμενος δὲ κατὰ τὴν τοῦ Διὸς οἰκίαν ἐντυγχάνει τῷ
Ἑρμῇ, καὶ ἀκούσας ὅτι μετοικισαμένων τῶν θεῶν εἰς τὰ
5 τοῦ οὐρανοῦ ἀνωτάτω διὰ τὴν τῶν Ἑλλήνων ἀλληλοκτονίαν,
ἐνοικισάμενος ὁ Πόλεμος εἰς ἄντρον τὴν Εἰρήνην εἰρξας
λίθους ἐπιφορήσειε, καὶ νῦν μέλλει τὰς πόλεις ἐμβαλὼν ἐν
θυεῖᾳ τρῖβειν, μέχρι μὲν τινος ἐναγώνιος γίνεται· ἐπεὶ δὲ
μεταπεμπομένου τοῦ Πολέμου παρὰ Ἀθηναίων δοῖδουκα
10 Κλέωνα καὶ παρὰ Λακεδαιμονίων Βρασιδαν ἐκάτεροι
χρήσαντες ἀπολωλεκέναι εἰς Θράκην ἔφασαν, ἀναθαρρεῖ·
καὶ ἐν ᾧ περὶ κατασκευῇν δοῖδουκος ὁ Πόλεμος γίνεται,
κηρύττει τοὺς (γεωργούς,) ἔτι δὲ καὶ ἐμπόρους (καὶ) δη-
μιουργοὺς ἅμας (καὶ) μοχλοὺς καὶ σχοινία λαβόντας παραγε-
15 νέσθαι. Συνδραμόντων δὲ πολλῶν ἐν χορῷ σχήματι προθύμως
ἀφέλκει τε τοὺς λίθους ἀπὸ τοῦ ἄντρου, καὶ καθικετεύσας
τὸν Ἑρμῆν συλλαβέσθαι ἐξάγει πρὸς τὸ φῶς τὴν Εἰρήνην.
Ἀσμένως δὲ τῆς θεοῦ πᾶσιν ὀφθείσης, καὶ παρ' αὐτὴν
εὐθέως Ὀπώρας τε καὶ Θεωρίας ἀναφανεισῶν, συμπάρων δ'
20 Ἑρμῆς ἀνιστορούσης τι τῆς Εἰρήνης καὶ πυνθανομένης τὰ

|| 4 οἷδε RVΓ: εἶπε Ald. || 5 ἐν RV: ἐπὶ Γ Ald. || 6 δὲ R Ald.: διὰ VΓ.

Υπόθεσις III tota deest in RB, a - γώνιος (8) in Γ, ab ἐναγώνιος in Ald., in qua quae sequuntur a Marco Musuro Cretensi adiecta putat Zacher, qui in scripturae discrepantia ea protulit. — 1 ἐπὶ V: ἐπὶ τοῦ Γ Ald. || 2 - φέρεται Γ Ald.: - φερόμενος V || 4 - οικισαμένων Dindorf: οικησαμένων VΓ Ald. || 5 ἀνωτάτω V: ἀνώτατα Γ Ald. || 6 ἐνοικισάμενος Γ: ἐνοικισάμενος V ἐνοικίσας Ald. || 7 ἐπιφορήσειε V: ἐπεφορήσε (-σεν Γ) Γ Ald. || 8 μέχρι μὲν Γ: καὶ μέχρι μὲν V μέχρι μὲν οὖν Ald. || 12 -σκευὴν Bekker: -σκευῆς V || 13-14 (γεωργούς,) ἔτι δὲ καὶ ἐμπόρους (καὶ) δημιουργοὺς van Leeuwen cl. 296: δημιουργοὺς, ἔτι δὲ καὶ ἐμπόρους V || 14 ἅμας (καὶ) van Herwerden cl. 299: ἅμα V || 16 ἀφέλκει Bekker: ἀφέλκειν V || 20 τὰ Dindorf ad schol. Ar. III 4: τε τὰ V.

περί τὸν Τρυγαῖον διασαφεῖ· τὰ δὲ ἐν τῇ πόλει ἀνερομένης
 πρὸς τοῦτω μὲν, προδιελθόντος αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς
 ἀρχῆς τοῦ πολέμου καὶ δι' ἃς αἰτίας συνέστη, Φειδίου τε
 καὶ Περικλέους μνησθέντος. Τὰ λοιπὰ τοῦ δράματος ἐπὶ
 25 τῆς γῆς ἤδη περαίνεται, καὶ ὁ μὲν χορὸς περὶ τῆς τοῦ
 ποιητοῦ τέχνης χᾶτέρων τινῶν πρὸς τοὺς θεατὰς διαλέ-
 γεται, ὁ δὲ Τρυγαῖος, καθὰ συνέταξεν ὁ Ἑρμῆς, (τὴν μὲν
 Θεωρίαν) τῇ βουλῇ συνέστησεν, αὐτὸς δὲ τὴν Ὀπώραν
 γαμεῖν διαγνούς τὴν Εἰρήνην ἰδρύεται, καὶ θύσας ἐν τῷ
 30 προφανεῖ πρὸς εὐωχίαν τρέπεται. Τοῦντεθεν οἱ τε τῶν
 εἰρηνικῶν ὄπλων δημιουργοὶ (παραγίνονται) χαίροντες καὶ οἱ
 τῶν πολεμικῶν τοῦμπαλιν κλαίοντες. Εἰσάγεται δὲ καὶ ἐπὶ
 τέλει τοῦ λόγου παιδία τινὰ τῶν κεκλημένων ἐπὶ τὸ δεῖπνον
 λέγοντα ῥήσεις γελωτοποιούς. Τὸ δὲ δράμα τῶν ἄγαν ἐπιτε-
 35 τευγμένων. Τὸ δὲ κεφάλαιον τῆς κωμῆδος ἐστὶ τοῦτο·
 συμβουλευεῖ Ἀθηναίους σπεύσασθαι πρὸς Λακεδαιμονίους
 καὶ τοὺς ἄλλους Ἕλληνας. Οὐ τοῦτο δὲ μόνον ὑπὲρ εἰρήνης
 Ἀριστοφάνης τὸ δράμα καθήκεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς Ἀχαρνεῖς
 καὶ τοὺς Ἰππείας καὶ (τάς) Ὀλκάδας, καὶ πανταχοῦ τοῦτο
 40 ἐσπούδακεν, τὸν τε Κλέωνα κωμῶδαν τὸν ἀντιλέγοντα καὶ
 Λάμαχον τὸν φιλοπόλεμον αἰεὶ διαβάλλον. Διὰ καὶ νῦν διὰ
 τούτου τοῦ δράματος εἰρήνης αὐτοὺς ἐπιθυμεῖν ποιεῖ,
 δεικνὺς ὅποσα μὲν ὁ πόλεμος κακὰ ἐργάζεται, ὅσα δὲ ἀγα-
 θὰ ἡ εἰρήνη ποιεῖ. Οὐ μόνος δὲ περὶ τῆς εἰρήνης συνεβού-
 45 λευσεν, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πολλοὶ ποιηταί. Οὐδὲν γὰρ συμβούλων
 διέφερον· ὅθεν αὐτοὺς καὶ διδασκάλους ὠνόμαζον, ὅτι
 πάντα τὰ πρόσφορα διὰ δραμάτων αὐτοὺς ἐδίδασκον.
 Ἐνίκησε δὲ τῷ δράματι ὁ ποιητὴς ἐπὶ ἄρχοντος Ἀλκαίου,
 ἐν ᾧσται. Πρῶτος Εὐπολὶς Κόλαξι, δεύτερος Ἀριστοφάνης
 50 Εἰρήνη, τρίτος Λεύκων Φράτορσι. Τὸ δὲ δράμα ὑπεκρί-
 νато Ἀπολλόδωρος· ἐνίκα Ἑρμῶν ὑποκριτής.

21 τὰ δὲ ἐν τῇ πόλει Richards cl. 704 : τα δὲ πάλιν V || ἀνερομένης van
 Leeuwen : ἀποφαινομένης V || 22 τοῦτω Richards : τοῦτο V || 27-28 (τὴν
 μὲν Θεωρίαν) Bekker : om. V || 29 θύσας Meineke : οὔσα V || 31 δημι-
 ουργοὶ Bekker : γεωργοὶ V || (παραγίνονται) van Leeuwen : om. V || 38
 καθήκεν Dindorf ad schol. Ar. III 4 : τέθεικεν V || 39 (τάς) Blaydes :
 om. V || 40 τε Blaydes : δὲ V || 46 ὅτι Bekker : ὅθεν V || 49 πρῶτος ...
 δεύτερος Ἀριστοφάνης Εἰρήνη Hermann : πρῶτον... δεύτερον Ἀριστοφά-
 νους Εἰρήνη V || 51 ἐνίκα Ἑρμῶν ὑποκριτής Rose et Körte cl. Poll. IV
 88 ΣRV ad Nub. 542 : ἡνίκα Ἑρμῆν Λοιοκράτης V.

IV

Τῷ Διὶ φράσαι σπεύδων τὰ κατ' ἀνθρώπους (κακὰ)
 Τρυγαῖος, (ἀναπτέσθαι) θέλων ὥς τοὺς θεοὺς,
 ἐξέτρεφεν ὄρνιθ'. Ὡς δ' ἀνέπτη, κατέλαβεν
 Ἑρμῆν μόνον ἄνω· κῆτ' ἐπιδείκνυσιν φράσας
 τὸν Πόλεμον οἰκισθῆν' ἀπηρωρημένον
 5 ἀέρος ἔτοιμόν τ' ὄντα πρὸς κακουχίαν
 τὴν πρότερον, Εἰρήνην δὲ κατορωρυγμένην
 ἰκέτευσαν οἱ κατ' ἄγρους ἀνάπαλιν ἑλκύειν.
 Τὸ μὲν βάδην (αὐτοῖς) ἐπένευσε· καὶ τότε
 ἀνάγουσιν αὐτὴν ἐκ βερέθρου καὶ τᾶγαθά.
 10

Ἐκδόσεις IV deest in RGB Ald. Versus in V non sunt distincti.
 Ἀριστοφᾶ (in ras.) γὰρ ὑπὸ et. in nova linea Ἀριστοφάνους γὰρ
 ὑπόθεσις superscr. V; γραμματικῶς e γὰρ Bekker; cf. ad argum.
 metr. Ach. — 1 (κακὰ) Nauck : om. V || 2 (ἀναπτέσθαι) θέλων Meineke :
 θέλων V θέλων (ἀναπτέσθαι) Nauck || 3 ἐξέτρεφεν ὄρνιθ' Dindorf ad
 schol. Ar. III 6 : ἐξέτρεφον ὄρνιθες V || 4 Ἑρμῆν Bekker : (lac. duar. litt.)
 μὴν V || 5 οἰκισθῆν' Michel cl. 204-209 : βρύθεται V ἐν βυθῷ τ' Nauck
 || 5-6 ἀπηρωρημένον ἀέρος Nauck : ἀπηρητημένον ἀέριος V || 7 - ορωρυγμένην
 Bekker : - ορωρυγμένην V || 8 ἑλκύειν Michel : ποεῖν V || 9 μὲν Bekker :
 μέλ V || βάδην Michel : βάδ' V || (αὐτοῖς) Michel : om. V || 10 ἀν - Rich-
 ter : ἀπ - V.

PERSONNAGES

DEUX SERVITEURS DE TRYGÉE
TRYGÉE
L'ENFANT DE TRYGÉE
HERMÈS
POLÉMOS
TUMULTE
LE CHŒUR DES LABOUREURS
HIÉROCLÈS
UN FABRICANT DE FAUX
UN MARCHAND D'ARMURES
DEUX ENFANTS

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ¹

ΟΙΚΕΤΑΙ ΔΥΟ ΤΡΥΓΑΙΟΥ²
ΤΡΥΓΑΙΟΣ
ΠΑΙΔΙΟΝ³ ΤΡΥΓΑΙΟΥ⁴
ΕΡΜΗΣ
ΠΟΛΕΜΟΣ⁵
ΚΥΔΟΙΜΟΣ⁶
ΧΟΡΟΣ ΓΕΩΡΓΩΝ⁷
ΙΕΡΟΚΛΗΣ⁸
ΔΡΕΠΑΝΟΥΡΓΟΣ
ΟΠΑΩΝ ΚΑΠΗΛΟΣ⁹
ΠΑΙΔΙΑ ΔΥΟ¹⁰

¹ Index personarum deest in RGB || ² Οικέται δύο Τρυγαίου Brunck : Θεράποντες V Οικέτης. Ἐτερος οικέτης Ald. || ³ Παιδίον; cf. ad 114-116. Τὰ παιδιά V Παῖδες Ald. || ⁴ Τρυγαίου Ald. : τοῦ Τρυγαίου V || ⁵ Πόλεμος Ald. : om. V || ⁶ Κυδοιμός Ald. : om. V || ⁷ Ἀθμονέων add. V Ald. ; cf. van Leeuwen ad indicem personarum, 5 n. Post Ἀθμονέων etiam Θεράπων Τρυγαίου add. Ald. ; cf. ad 824 || ⁸ Μάντις χρησμολόγος add. V || ⁹ Ὀπλων κάπηλος Beer et Enger ; cf. ad 1210-1219. 1224-1238. 1240-1245. 1250. 1255. 1256. 1260. 1262. 1264 : Ὀπλοποιός. Δορυξός V Λοφοποιός. Θωρακοπώλης. Σαλπιγγοποιός. Κρανοπώλης. Δορυξός Ald. || ¹⁰ Παιδιά δύο van Leeuwen ; cf. ad 1270-1290. 1298-1301 : Ὑιός Λαμ. Ὑιός Κλε. V Παῖς Λαμ. Παῖς Κλε. Ald.

LA PAIX

Au fond de l'Orchestra : à droite, la ferme du vigneron Trygée; au milieu, l'entrée d'une caverne bouchée par de grosses pierres (v. 222-5); à gauche, la maison de Zeus. Devant la ferme de Trygée, une étable avec une porte fermée (v. 30). Devant l'étable, deux serviteurs de Trygée, dont l'un pétrit sans répit dans une auge de la fiente que l'autre porte (v. 5), au fur et à mesure qu'elle est prête, dans l'étable.

PREMIER SERVITEUR. — Passe, passe au plus vite une galette pour l'escarbot¹.

SECOND SERVITEUR. — Voilà, Sers-la-lui, à la bête maudite, et puisse-t-elle ne jamais manger de meilleure galette!

PREMIER SERVITEUR. — Donne-lui en une autre, faite de crottin d'âne.

5 SECOND SERVITEUR. — Voilà encore. Où donc est celle qu'à l'instant tu lui portais? Ne l'a-t-il pas mangée?

PREMIER SERVITEUR. — Ce n'est pas le mot, par Zeus; mais il me l'a arrachée et l'a avalée tout entière, après l'avoir roulée dans ses pattes. Allons, au plus vite broies-en beaucoup, et bien serrées.

SECOND SERVITEUR. — (*Se détournant avec dégoût.*)

Ramasseurs de gadoue², aidez-moi, au nom des dieux, si
10 vous ne voulez pas me laisser asphyxier.

PREMIER SERVITEUR. — Une autre, une autre encore, d'un jeune prostitué. Car il l'aime, dit-il, bien triturée.

SECOND SERVITEUR. — Voilà. (*Aux spectateurs.*) Il y a une chose, messieurs, dont je suis quitte, je crois : personne ne peut dire que je mange ma pâtisserie³.

15 PREMIER SERVITEUR. — Pouah! Passe-m'en une autre, une autre encore, et une autre; et broies-en encore d'autres.

¹ L'escarbot ou bousier se nourrit de fiente.

² Les κοπρολόγοι étaient chargés de ramasser les ordures et de les porter à une grande distance de la ville. (Aristote, *Const. d'Athènes*, 50).

³ Pour empêcher les esclaves de manger la pâte qu'ils pétris-

EIPHNH

ΟΙΚΕΤΗΣ Α'

Αἴρ' αἴρε μάζαν ὥς τάχος τῷ κανθάρω.

ΟΙΚΕΤΗΣ Β'

Ἴδού. Δὸς αὐτῷ, τῷ κάκιστ' ἀπολουμένῳ.

καὶ μήποτ' αὐτῆς μάζαν ἤδλω φάγοι.

ΟΙ. Α' Δὸς μάζαν ἑτέραν, ἐξ ὀνίδων πεπλασμένην.

ΟΙ. Β' Ἴδού μάλ' αἰθις. Ποῦ γάρ ἦν νυνδὴ 'φερεις;

Οὐ κατέφαγεν;

ΟΙ. Α' Μὰ τὸν Δι', ἀλλ' ἐξαργάσας

δλην ἐνέκαψέ περὶκυλίσας τοῖν ποδοῖν.

'Αλλ' ὥς τάχιστα τρίβε πολλάς καὶ πυκνάς.

ΟΙ. Β' Ἄνδρες κοπρολόγοι, προσλάβεσθε πρὸς θεῶν,

εἰ μή με βούλεσθ' ἀποπνιγέντα περιδεῖν. *Κοίτη 1-506*

ΟΙ. Α' Ἑτέραν ἑτέραν δός, παιδὸς ἡταιρηκότος.

τετριμμένης γάρ φησιν ἐπιθυμεῖν.

ΟΙ. Β' Ἴδού.

Ἐνὸς μὲν, ὧνδρες, ἀπολελύσθαι μοι δοκᾷ.

οὐδεις γάρ ἂν φαίη με μάττοντ' ἐσθίειν.

ΟΙ. Α' Αἰετοί· φέρ' ἄλλην χᾶτέραν μοι χᾶτέραν,

καὶ τριῖθ' (ἔθ') ἑτέρας.

ΟΙ. Β' Μὰ τὸν Ἀπόλλω γὰρ μὲν οὐ.

1-377. 491-547. 838-892. 1127-1189 desunt in Γ, 948-1011 in ΓB Ald., 1301-finem in ΓB || 1-50 OI. A et B Brunck : Οἰκέτης et Ἑτερος (in 2 et 43, par. aut nihil in 4-50) RV || 1 τάχος τῷ Kiehl; cf. SRV : τάχιστα RVS || 3 φάγοι RV : φάγοις Brunck || 7 -κυλίσας ΣV Ald.; cf. ad Vesp. 1475 : -κυλίσας RVΣV Ald. 1 || 16 (ἔθ') ἑτέρας Dindorf; cf. ad Lys. 1060 : ἑτέρας RV ἑτέρας (γε) B Ald.

SECOND SERVITEUR. — Non, par Apollon, non! car je ne suis plus capable d'avoir le nez sur cette sentine.

PREMIER SERVITEUR. — Alors, je vais la prendre elle-même et l'emporter, la sentine.

SECOND SERVITEUR. — Oui, par Zeus, emporte-la aux
20 corbeaux, et toi avec. (*Aux spectateurs.*) Et vous, si l'un de vous le sait, qu'il me dise où je pourrais acheter un nez non troué. Car il n'est pas de besogne plus misérable que de pétrir de quoi donner à manger à un escarbot. Un porc
25 ou un chien prend les matières comme on les rend et se les appuie sans façons; mais lui, par fierté, fait des manières et ne veut rien manger, si je ne lui sers sa pâture moulue pendant un jour entier, comme à une femme une galette pétrie en boule. Mais je vais voir s'il a fini sa mangeaille,
30 par ici, en entre-bâillant la porte, pour qu'il ne m'aperçoive pas. (*Regardant à l'intérieur.*) Ferme, n'arrête pas un instant de manger jusqu'à ce qu'à ton insu tu en crèves. Comme il mange, l'exécrable animal, penché en avant comme un
35 lutteur, jetant de côté ses pattes dentelées, et cela tout en tournant en cercle sa tête et ses bras, tenez, comme ceci, à la façon de ceux qui tordent les gros câbles destinés aux vaisseaux de transport! L'immonde bête, et puante, et vorace! De quelle divinité nous vient cette plaie? Je ne
40 sais. Pas d'Aphrodite, toujours, à ce qu'il me semble; pour sûr, pas des Charites.

PREMIER SERVITEUR. — De qui donc?

SECOND SERVITEUR. — Il ne se peut que ce ne soit un signe de Zeus Merdoyant¹.

PREMIER SERVITEUR. — Il se pourrait bien dès lors qu'un des spectateurs dise (un jeune homme qui se croit malin) :

saient, on leur mettait autour du cou un cercle plein (*πανσιράπη*) dont le rayon dépassait la longueur de leurs bras (Scholiaste). Cf. Pollux VII 20, X 113; Athénée 548 c.

¹ Au lieu de l'expression attendue « Zeus Foudroyant ». Les deux expressions ne diffèrent en grec que par une lettre dans l'écriture, et nullement dans la prononciation.

οὐ γὰρ ἔθ' οἶός τ' εἴμ' ὑπερέχειν τῆς ἀντλίας.

OI. A' Αὐτὴν ἄρ' οἶσω συλλαβὼν τὴν ἀντλίαν.

OI. B' Νῆ τὸν Δί' ἐς κόρακάς γε, καὶ σαυτὸν γε πρός.

Ἵμων δέ γ' εἴ τις οἶδέ μοι κατειπάτω

20

πόθεν ἂν πριαμένην βίνα μὴ τετρημένην.

Οὐδὲν γὰρ ἔργον ἦν ἄρ' ἀθλιώτερον

ἢ κανθάρφ' μάττοντα παρέχειν ἐσθλῆιν.

*Υς μὲν γάρ, ὥσπερ ἂν χέσῃ τις, ἢ κύων

φαύλως ἐρείδει τοῦθ'· ὁ δ' ὑπὸ φρονήματος

25

βρενθύεται τε καὶ φαγεῖν οὐκ ἀξιοῖ,

ἦν μὴ παραθῶ τρίψας δι' ἡμέρας ὄλης

ὥσπερ γυναικὶ γογγύλην μεμαγμένην.

*Ἄλλ' εἰ πέπαυται τῆς ἐδωδῆς σκέψομαι

τηδὶ παροίξας τῆς θύρας, ἵνα μὴ μ' ἴδῃ.

30

*Ἐρείδε, μὴ παύσαιο μηδέποτ' ἐσθλῶν

τέως ἕως σαυτὸν λάθῃς διαρραγεῖς.

Οἷον δὲ κύψας ὁ κατάρματος ἐσθλῆι,

ὥσπερ παλαιστής, παραβαλὼν τοὺς γομφίους,

καὶ ταῦτα τὴν κεφαλὴν τε καὶ τῷ χεῖρέ πως

35

ᾧδὲ περιάγων, ὥσπερ οἱ τὰ σχοινία

τὰ παχέα συμβάλλοντες εἰς τὰς δλκάδας.

Μιᾶρον τὸ χρήμα καὶ κάκοσμον καὶ βορόν,

χῶτου ποτ' ἐστὶ δαιμόνων ἢ προσβολῇ

οὐκ οἶδ'. *Ἀφροδίτης μὲν γὰρ οὐ μοι φαίνεται,

40

οὐ μὴν Χαρίτων γε.

OI. A' Τοῦ γὰρ ἔστ' ;

OI. B' Οὐκ ἔσθ' ὅπως

τοῦτ' ἐστὶ τὸ τέρας οὐ Διὸς Σκαταιβάτου.

OI. A' Οὐκοῦν ἂν ἤδη τῶν θεατῶν τις λέγοι

17 τ' εἴμ' VS : εἴμ' R || 18 OI. A Dobree : om. RV || 19 OI. B Dobree : om. R par. V || 25 τοῦθ'· ὁ δ' Blaydes : τοῦτο δ' RV || 32 σαυτὸν V : αὐτὸν R || 35 τε R : om. V || 41 OI. A et OI. B Bentley et Brunck : om. RV || 42 οὐ R : τοῦ V || Σκαταιβάτου R(?) ΣRV : καταιβάτου R² V || 43 OI. A Bentley et Brunck : *Ἐτερος RV.

45 « Qu'est-ce que ce sujet-là? A quoi rime cet escarbot? »
 Puis un Ionien, assis à ses côtés, de répondre : « A mon avis, c'est une allusion à Cléon, la façon sans vergogne dont cet animal mange l'ordure ». Mais je rentre pour donner à boire à l'escarbot¹. (*Il sort en courant.*)

50 SECOND SERVITEUR. — Et moi je vais expliquer le sujet aux gamins, aux petits hommes, aux hommes faits, aux hommes les plus éminents, et à ceux qui se croient au-dessus des hommes, à ceux-là surtout. Mon maître est atteint d'une
 55 manie étrange, non la vôtre², mais une autre d'un genre tout nouveau. Tout le jour, les yeux fixés au ciel, la bouche ouverte comme ça, il invective contre Zeus, disant : « O Zeus, que penses-tu bien faire? Dépose ton balai; ne va
 60 pas, en balayant, vider l'Hellade ». Hé !... hé !... Silence ! Il me semble entendre parler.

TRYGÉE. — (*A l'intérieur.*) O Zeus, que veux-tu bien faire de notre peuple? Tu ne vois donc pas que tu vas égrener nos cités!

SECOND SERVITEUR. — Le voilà, le voilà bien, le mal
 65 dont je parlais. C'est un échantillon de ses folies, ce que vous entendez là; mais les propos qu'il tenait dans les premiers accès de sa bile, vous allez les apprendre. Il se disait à lui-même ceci : « Comment pourrais-je jamais arriver droit à Zeus? » Puis se fabriquant de minces petites échelles,
 70 ne voilà-t-il pas qu'il y grimpeait pour aller au ciel, jusqu'à ce qu'il vint à se fendre la tête en dégringolant! Or hier, après cela, étant sorti à la male heure pour aller je ne sais où, il amena chez lui un énorme escarbot de l'Etna³. Puis
 75 il me força d'être le palefrenier de cette bête; lui-même la flatte comme un poulain : « O digne de Pégase, dit-il, noble volatile, prends-moi et tâche de voler droit à Zeus ». Mais je vais passer la tête par ici et voir ce qu'il fait. Misère

¹ C'est-à-dire pour uriner.

² La manie de juger. Voir la Notice des *Guêpes*.

³ Les escarbots de l'Etna étaient renommés pour leur grande taille.

νεανίας δοκησίσσος· « Τόδε πρῶγμα τί ;
 Ὁ κῆνθαρος δὲ πρὸς τί ; » Κῆτ' αὐτῷ γ' ἀνὴρ 45
 Ἴωνικός τις φησι παρακαθήμενος·
 « Δοκέω μὲν, ἔς Κλέωνα τοῦτ' αἰνίσσεται,
 ὡς κείνος ἀναιδέως τὴν σπατὶλιν ἐσθίει. »
 Ἄλλ' εἰσίων τῷ κανθάρῳ δώσω πιεῖν.

ΟΙ. Β' Ἐγὼ δὲ τὸν λόγον γε τοῖσι παιδίοις 50
 καὶ τοῖσιν ἀνδράσι καὶ τοῖς ἀνδράσιν
 καὶ τοῖς ὑπερτάτοις ἀνδράσιν φράσω
 καὶ τοῖς ὑπερηνόροις ἔτι τοῦτοις μάλα.
 Ὁ δεσπότης μου μαινεται καὶνὸν τρόπον,
 οὐχ ὕπερ ὑμεῖς, ἀλλ' ἔτερον καὶνὸν πᾶν. 55
 Δι' ἡμέρας γὰρ εἰς τὸν οὐρανὸν βλέπων
 ὠδὶ κεχηνῶς λοιδορεῖται τῷ Διὶ
 καὶ φησιν· « ὦ Ζεῦ, τί ποτε βουλεύει ποιεῖν ;
 Κατάθου τὸ κόρημα· μὴ ἑκκόμεν τὴν Ἑλλάδα. »
 Ἔα ἔα· 60
 σιγήσας, ὡς φωνῆς ἀκούειν μοι δοκῶ.

ΤΡΥΓΑΙΟΣ

ὦ Ζεῦ, τί δρασεῖς ποθ' ἡμῶν τὸν λεῶν ;
 Λήσεις σεαυτὸν τὰς πόλεις ἐκκοκκίσας.

ΟΙ. Β' Τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν αὐθ' οὐγὰρ ἄλεγον· 65
 τὸ γὰρ παράδειγμα τῶν μανιδῶν ἀκούετε·
 ἃ δ' εἶπε πρῶτον ἡνίκ' ἤρχεθ' ἡ χολὴ
 πεύσεσθ'. Ἐφασκε γὰρ πρὸς αὐτὸν ἄν ταδί·
 « Πῶς ἄν ποτ' ἀφικοίμην ἄν εὐθὺ τοῦ Διός ; »
 Ἐπειτα λεπτά κλιμάκια ποιούμενος,

44 τόδε R¹V² : τὸ δὲ R²V² || 47 αἰνίσσεται Dobree : αἰνίσσεται RVS ||
 50 ΟΙ. B Brunck : om. R par. V || 52 ὑπερτάτοις B : ὑπὲρ τοῦτοις
 RV Ald. || 56 γὰρ V : μὲν R || 63 σεαυτὸν V : σεαυτοῦ RS || 64-110 ΟΙ.
 B Brunck : Otx. (in 64 et 90, par. aut nihil in 92-110) RV || 66 ἃ δ'
 V² : τὰ δ' RV¹ || 67 ἄν ταδί Lenting : ἐνθαδὶ RV.

80 de moi! Ici, ici, voisins. Mon maître s'élève dans les airs pour monter au ciel, à cheval sur l'escarbot.

Trygée apparaît à califourchon sur la « machine » qui figure un énorme escarbot aux ailes étendues.

Mélodrame.

TRYGÉE. — Du calme, du calme, doucement, bidet¹. Voyons, n'avance pas trop impétueusement dès le début, 85 confiant en ta force, avant que tu n'aies sué et assoupli les muscles de tes membres par le battement de tes ailes. Et ne m'envoie pas ton mauvais souffle, je t'en conjure. Si tu veux le faire, reste plutôt sur place dans notre logis.

90 SECOND SERVITEUR. — O maître et seigneur, comme tu extravagues!

TRYGÉE. — Tais-toi, tais-toi.

SECOND SERVITEUR. — Pourquoi donc bats-tu l'air sans raison?

TRYGÉE. — Pour le bien de tous les Hellènes je prends mon vol; c'est un projet hardi et nouveau que j'ai imaginé.

95 SECOND SERVITEUR. — Pourquoi voler? Pourquoi cette vaine folie?

TRYGÉE. — Il convient de se recueillir, de ne murmurer rien de déplacé, mais de pousser une pieuse clameur. Dis 100 aux gens de se taire, de fermer par un toit de tuiles improvisé les latrines et les ruelles, et de tenir clos leurs derrières.

Parlé.

SECOND SERVITEUR. — Impossible de me taire, si tu ne me dis où tu te proposes de diriger ton vol.

TRYGÉE. — Où donc, si ce n'est vers Zeus, au ciel?

SECOND SERVITEUR. — Dans quelle intention?

¹ Κάνθων, bidet, est employé plaisamment pour κάνθαρος, escarbot.

πρὸς ταῦτ' ἀνηρριχᾷτ' ἄν εἰς τὸν οὐρανόν,
ἕως ξυνετρίβῃ τῆς κεφαλῆς καταρρυεῖς.
'Εχθρὸς δὲ μετὰ ταῦτ' ἐκφθαρεῖς οὐκ οἶδ' ὅποι
εἰσῆγαγ' Αἰτναῖον μέγιστον κάνθαρον,
κᾶπειτα τοῦτον ἵπποκομῆιν μ' ἠνάγκασεν,
καὐτὸς καταψῶν αὐτὸν ὥσπερ πωλίον.
« ὦ Πηγάσειον, » φησί, « γενναῖον πτερόν,
ὅπως πετήσῃ μ' εὐθὺ τοῦ Διὸς λαβών. »
'Αλλ' ὅ τι ποεῖ τηρὶ διακύψας ὄψομαι.
Οἷμοι τάλας· ἔτε δευρο δευρ', ὦ γείτονες·
ὁ δεσπότης γάρ μου μετέωρος αἵρεται
ἱππηδὸν εἰς τὸν ἄερ' ἐπὶ τοῦ κανθάρου.

TP. Ὅσυχος ἤσυχος, ἡρέμα, κάνθων.
μή μοι σοβαρὸς χῶρεϊ λίαν
εὐθύς ἀπ' ἀρχῆς, βῶμῃ πῖσυνός,
πρὶν ἂν ἰδίῃς καὶ διαλύσῃς
ἄρθρων ἵνας πτερυγῶν ῥύμη.
Καὶ μή πνεῖ μοι κακόν, ἀντιβόλῳ σ'.
εἰ δὲ ποῆσῃς τοῦτο, κατ' οἴκου
αὐτοῦ μείνων τοὺς ἡμετέρους.
ΟΙ. Β' ὦ δεσποτ' ἀνάξ, ὥς παρὰ πταίεις.

TP. Σίγα σίγα.

ΟΙ. Β' Ποῖ δῆτ' ἄλλως μετέωρόκοπεῖς;

TP. Ὑπὲρ Ἑλλήνων πάντων πέτομαι
τόλμῃ μὰ νέον παλαμῆσάμενος.

ΟΙ. Β' Τί πέτει; Τί μάτην οὐχ ὕψιαινεῖς;

TP. Εὐφημεῖν χρή καὶ μὴ φλαυρον

70 ἀνηρριχᾷτ' Photius p. 120, 22 (Reitzenstein) Etym. M. p. 99.
19: ἀνηρριχᾷτ' RVS (ἀνηρριχῶντο) ἀναρριχᾷτ' ΣΡλ S (ἀναρριχᾷσθαι) ||
76 Πηγάσειον Dindorf: Πηγάσιον RV || πτερόν R: πτερωτόν V || 83
σοβαρὸς Cobet; cf. ΣV σεσοδημένος βαρέως et ΣRV ad Plut. 872 σεσο-
δημένος: σοβαρῶς RVS.

105 TRYGÉE. — Pour demander à ce dieu ce qu'il compte faire au sujet des Hellènes, de tous sans exception.

SECOND SERVITEUR. — Et s'il ne veut pas te le dire?

TRYGÉE. — Je l'accuserai en justice de trahir l'Hellade pour les Mèdes¹.

SECOND SERVITEUR. — Non, par Dionysos, jamais de mon vivant²...

110 TRYGÉE. — Pas moyen de faire autrement.

SECOND SERVITEUR. — Hélas! Hélas! Hélas! (*Appelant.*) Petits enfants, votre père s'en va, vous laissant toutes seules; il monte au ciel secrètement. Ah! suppliez votre père, pauvres malheureuses.

Les petites filles de Trygée sortent à cet appel.
L'une d'elles s'écrie :

L'ENFANT. — O père, ô père!

115 « Est-il fondé, le bruit venu dans nos demeures³ »

que tu me délaisses, pour aller avec les oiseaux, aux corbeaux, léger comme le vent? Y'a-t-il là quelque chose de vrai? Dis-le, père, si tu m'aimes un peu.

TRYGÉE. — (*Solennel.*)

« On peut le présumer, mes filles; le certain⁴, »

120 (Ton ordinaire.) *c'est que je vous en veux, quand vous me demandez du pain en m'appelant papa, et qu'à la maison il n'y a pas une parcelle d'argent, pas la moindre. Si je réussis et reviens, vous aurez en temps voulu une grande tourte et un soufflet⁵... à manger par dessus.*

¹ Le roi des Perses ne demandait qu'à profiter des dissensions des Grecs; tour à tour Athènes et Sparte recherchaient son appui. L'accusation de médisme était à la mode.

² Compléter: *tu ne partiras.*

³ et ⁴ Parodies de l'Eole d'Euripide.

⁵ Κόνδυλον, un soufflet, au lieu de κύνδυλον, un soufflet (au fromage), qu'on attendait.

μηδὲν γρύζειν, ἀλλ' δλολύζειν.
τοῖς τ' ἀνθρώποισι φράσον σιγᾶν,
τούς τε κοπρῶνας καὶ τὰς λαύρας
καιναῖς πλίνθοισιν ἀποικοδομεῖν
καὶ τοὺς πρῶκτοὺς ἐπικλέειν.

100

OI. B' Οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομ', ἦν μή μοι φράσῃς

ὅποι πέτεσθαι διανοεῖ.

TP. Τί δ' ἄλλο γ' ἦ

ὥς τὸν Δί' εἰς τὸν οὐρανόν;

OI. B' Τίνα νοῦν ἔχων;

TP. Ἐρησόμενος ἐκείνον Ἑλλήνων πέρι

ἀπαξαπάντων ὃ τι ποεῖν βουλεύεται.

105

OI. B' Ἐάν δέ μή σοι καταγορεύῃ;

TP. Γράψομαι

Μήδοισιν αὐτὸν προδιδόναι τὴν Ἑλλάδα.

OI. B' Μὰ τὸν Διόνυσον οὐδέποτε ζῶντος γ' ἔμοῦ —

TP. Οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλ'.

OI. B' Ἰοῦ ἰοῦ ἰοῦ.

110

ὦ παιδί', ὃ πατὴρ ἀπολιπὼν ἀπέρχεται

ὕμας ἐρήμους εἰς τὸν οὐρανὸν λάθρα.

Ἄλλ' ἀντιβολεῖτε τὸν πατέρ', ὃ κακοδαίμονα.

ΠΑΙΔΙΟΝ

ὦ πάτερ, ὦ πάτερ, ἄρ' ἔτυμός γε
δῶμασιν ἡμετέροις φάτις ἦκει,
ὥς σὺ μετ' ὄρνιθων πρόλιπὼν ἔμε
ἔς κόρακας βαδιεῖ μετὰ μώνιος;

115

Ἔστι τι τῶνδ' ἐτύμως; εἴπ', ὦ πάτερ, εἴ τι φιλεῖς με.

TP. Δοξάσαι ἔστι, κόραι· τὸ δ' ἐτήτυμον, ἄχθομαι ὑμῖν,

98 ἀνθρώποισι V : ἀνθρώποις R || 100 ἀπ - ΣRV Ald. : ἀν - RV || 107 - ἀγορεύῃ Cobet : -ἀγορεύσῃ RV || 110 ἰοῦ ter Kuster : his R quater V || 114-146 Παιδίον (Κόρη) Brunck : Παιδία (in 114, par. in 124-146) RVΣRV ad 114 || 114 ὄρ' RV : ἦ ρ' ΣRV.

L'ENFANT :

« Quel moyen auras-tu de faire ce voyage ? »

125 Car ce n'est pas un navire qui te conduira par cette voie-là.

TRYGÉE. — Un poulain ailé me portera. Je ne m'embarquerai pas.

L'ENFANT. — Quelle idée as-tu de harnacher un escarbot pour aller chez les dieux, petit père ?

TRYGÉE. — C'est dans les fables d'Ésope² que j'ai découvert que seul de la gent volatile il est arrivé jusqu'aux dieux.

130 L'ENFANT. — C'est un conte incroyable que tu nous dis là, ô père, père : qu'une bête aussi puante soit allée chez les dieux.

TRYGÉE. — Elle y alla par haine de l'aigle, il y a bien longtemps, et fit rouler en bas ses œufs par représailles.

L'ENFANT :

135 « Tu devais harnacher quelque Pégase ailé
Afin de te montrer aux dieux bien plus tragique. »

TRYGÉE. — Mais, ma mie, il m'eût fallu des rations doubles. Tandis que maintenant les vivres que j'aurai consommés moi-même me serviront à nourrir ma monture.

L'ENFANT :

140 Et quoi ? S'il tombe au fond des humides abîmes,

comment pourra-t-il, étant volatile, se tirer de là ?

TRYGÉE. — Exprès j'ai avec moi un gouvernail³ dont j'userai ; mon bateau sera un escarbot façon de Naxos.

L'ENFANT :

« Quel port te recevra porté sur ta nacelle ? »

145 TRYGÉE. — Au Pirée, je suppose, il y a le port de l'Escarbot⁴.

¹ Parodie d'Euripide, comme d'autres passages de la même scène.

² La fable de *l'Aigle et l'Escarbot*, imitée par La Fontaine.

³ Il désigne un certain endroit de son individu. — On construisait dans l'île de Naxos des bateaux appelés *escarbots* (des *cargo-boats*), peut-être à cause de leur forme.

⁴ *Κάνθαρος*, *Escarbot*, était un des trois ports du Pirée.

ἦν(κ' <ἄν) αἰτ(ζ)ητ' ἄρτον πάμπαν με καλοῦσαι, 120
ἔνδον δ' ἀργυρίου μηδὲ ψακάς ἢ πάνυ πάμπαν.
Ἦν δ' ἐγὼ εἶ πρᾶξας ἔλθω πάλιν, ἔξετ' ἐν ὥρᾳ
κολλύραν μεγάλην καὶ κόνδυλον ὄψον ἐπ' αὐτῇ. cf. 218

ΠΑ. Καὶ τίς πόρος σοι τῆς ὁδοῦ γενήσεται ;
Ναὸς μὲν γὰρ οὐκ ἄξει σε ταύτην τὴν δδόν. 125

ΤΡ. Πτηνὸς πορεύσει πῶλός· οὐ ναυσθλώσομαι.

ΠΑ. Τίς δ' ἡπίνοιά σουστί· ὥστε κἀνθαρόν
ζεύξαντ' ἐλαύνειν εἰς θεούς, ὦ παππία ;

ΤΡ. Ἐν τοῖσιν Αἰσώπου λόγοις ἐξηυρέθη
μόνος πετηνῶν εἰς θεοὺς ἀφιγμένος. 130

ΠΑ. Ἄπιστον εἴπας μῦθον, ὦ πάτερ πάτερ,
ὅπως κάκοσμον ζῶον ἦλθεν εἰς θεούς.

ΤΡ. Ἦλθεν κατ' ἐχθραν αἰετοῦ πάλαι ποτέ,
ὅ· ἐκκυλινδῶν κἀντιτιμωρούμενος.

ΠΑ. Οὐκοῦν ἐχρῆν σε Πηγάσου ζεῦξαι πτερόν,
ὅπως ἐφαίνου τοῖς θεοῖς τραγικώτερος. 135

ΤΡ. Ἀλλ', ὦ μέλ', ἄν μοι σιτίων διπλῶν ἕδει·
νῦν δ' ἄττ' ἄν αὐτὸς καταφάγω τὰ σιτία,
τούτοισι τοῖς αὐτοῖσι τοῦτον χορτάσω.

ΠΑ. Τί δ', ἦν ἐς ὑγρὸν πόντιον πέσῃ βάθος ; 140
Πῶς ἐξολισθεῖν πτηνὸς ὦν δυνήσεται ;

ΤΡ. Ἐπίτηδες εἶχον πηδάλιον, ὦ χρήσομαι·
τὸ δὲ πλοῖον ἔσται Ναξιουργῆς κἀνθαρος.

ΠΑ. Λιμὴν δὲ τίς σε δέξεται φορούμενον ;

ΤΡ. Ἐν Πειραιεὶ δῆπου ὅτι Καθάρου λιμὴν. 145

ΠΑ. Ἐκεῖνο τήρει, μὴ σφαλεῖς καταρρυῆς
ἐντεθθεν, εἴτα χαλδὸς ὦν Εὐρυπίδῃ

120 <ἄν> B Ald. : om. RV || 130 πετηνῶν RΣ^h corr. ; cf. Aesch. Sept. 1020 : πετεινῶν VΣ^R || 137 μέλ', ἄν Dindorf (1820) : μέλ' ἐάν RV μέλ' ἄν B μελέα Ald. Σ^h V Ald.

L'ENFANT. — Garde-toi d'une chose, de glisser et de dégringoler de là-haut; puis, comme boiteux¹, de fournir un sujet à Euripide et devenir tragédie.

TRYGÉE. — J'aurai soin de tout cela. Allons, adieu. (*Les petites filles s'en vont. — Aux spectateurs.*) Quant à vous, pour qui je me donne tout ce mal, « point ne vessez, ni ne chiez d'ici trois jours ». Car si du haut des airs celui-ci flaire quelque odeur, il me précipitera la tête en bas, pour aller s'en repaître.

Mélodrame.

155 Allons, Pégase, avance gaiement en brimbalant ton frein aux rênes d'or, radieux et les oreilles gaies. Que fais-tu? Que fais-tu? Qu'as-tu à baisser tes naseaux du côté des ruelles? Élance-toi hardiment de terre; puis, déployant ton
160 aile rapide, va droit à la cour de Zeus, en détournant ton nez des excréments et de tous aliments éphémères... Hé, l'homme, que fais-tu là, toi qui chies au Pirée, près des
165 lupanars? Tu vas me tuer, me tuer. Veux-tu bien enfouir cela, le recouvrir d'un grand tas de terre, planter dessus du serpolet et y répandre des parfums? Car si en tombant d'ici il
170 m'arrive malheur, ma mort coûtera cinq talents à la cité des Chiotes², par la faute de ton derrière. (*L'escarbot, qui mon-
tait jusqu'ici, descend à présent.*)

Parlé.

Ah! que j'ai peur, et je ne le dis plus pour rire. Machiniste, fais attention. Car je sens déjà je ne sais quelle flatuo-
175 sité tourner autour de mon nombril, et, si tu ne prends garde, je vais fournir de la pâture à l'escarbot. Mais me

¹ Voir *Acharniens*, 455; *Grenouilles*, 846.

² Ce mot est amené par sa ressemblance avec *χέειν*, chier. Les Athéniens cherchaient tous les prétextes possibles pour soutirer de l'argent aux cités alliées, parmi lesquelles on comptait Chios, dans l'île de ce nom.

λόγον παράσχης καὶ τραγῳδία γένη.

T.P. Ἔμοι μελήσει ταυτά γ'. Ἀλλὰ χαίρετε.

Ἑμεῖς δέ γ', ὑπὲρ ὧν τοὺς πόνοὺς ἐγὼ πονῶ, 150
μὴ βδεῖτε μηδὲ χέζεθ' ἡμερῶν τριῶν·
ὥς εἰ μετέωρος οὗτος ὧν δσφρήσεται,
κατωκάρᾳ ῥίψας με βουκολήσεται.

Ἄλλ' ἄγε, Πηγᾶσσε, χῶρει χαίρων, *diminution anapestique*
χρυσόχαλινον πάταγον ψαλίω 155
διακινήσας φαιδροῖς ὤσιν.

Τί ποεῖς, τί ποεῖς; Ποῖ παρὰ κλίνεις

τοὺς μυκτῆρας, πρὸς τὰς λαύρας;

Ἴει σαυτὸν θάρρων ἀπὸ γῆς,

κατὰ δρομάων πτέρυν' ἐκτείνων 160

ὀρθὸς χῶρει Διὸς εἰς αὐλάς,

ἀπὸ μὲν κάκκης τὴν ῥῖν' ἀπέχων,

ἀπὸ θ' ἡμερῶν σίτων πάντων.

Ἀνθρώπε, τί δρῶς, οὗτος δ' ἐχέων

ἐν Πειραιεῖ παρὰ ταῖς πόρναις; 165

Ἀπολεῖς μ', ἀπολεῖς. Οὐ κατορύξεις

καπιφορήσεις τῆς γῆς πολλήν,

καπιφυτεύσεις ἔρπυλλον ἄνω

καὶ μύρον ἐπιχεῖς; Ὡς ἦν τι πεσὼν

ἐνθένδε πάθω, τοῦ μοῦ θανάτου 170

πέντε τάλανθ' ἢ πόλις ἢ Χίων

διὰ τὸν σὸν προκτὸν ὀφλήσει.

Οἱ μ' ὥς δέδοικα, κοῦκέτι σκώπτων λέγω.

Ὡ μηχανοποιέ, πρόσεχε τὸν νοῦν, ὥς ἐμέ

ἤδη στρέφει τι πνεῦμα περὶ τὸν δμφαλόν, 175

159 γῆς V: τῆς γῆς R || 161 ὀρθὸς V: ὀρθῶς R || 163 θ' R: δ' V ||
ἡμερῶν ΣRVΣ ΣRλ corr.: ἡμερῶν RVΣRSλ || σίτων Brunck: σιτίων
RVS || 173 οἱ μ' R: οἱ μοι VΣVλ || 174 νοῦν, ὥς ἐμέ Blaydes: νοῦν ὥς
ἐμέ RV || 175 στρέφει Dindorf: στροφεῖ RV || πνεῦμα RV v. l. R mg.:
πράγμα v. l. V.

voici proche des dieux, ce me semble; justement je vois en face la demeure de Zeus. (*L'escarbot s'arrête devant la porte.*) Qui est portier chez Zeus? (*Il frappe à plusieurs reprises.*) Voulez-vous ouvrir?

180 HERMÈS. — (*A l'intérieur.*) D'où vient cette odeur de mortel qui frappe mes narines? (*Ouvrant.*) Seigneur Héraclès, qu'est-ce que cette horreur-là?

TRYGÉE. — Un hippocanthare¹.

HERMÈS. — Canaille, téméraire, impudent que tu es; canaille, tout-canaille, archicanaille, comment es-tu monté
185 ici, la plus canaille des canailles²? Quel est ton nom? Ne parleras-tu pas?

TRYGÉE. — Archicanaille.

HERMÈS. — Ton lieu de naissance? Explique-moi.

TRYGÉE. — Archicanaille.

HERMÈS. — Ton père, qui est-ce?

TRYGÉE. — Mon père? Archicanaille.

HERMÈS. — Ah ça, par la Terre, sûrement tu mourras, si tu ne me declares quel nom peut bien être le tien.

190 TRYGÉE. — Trygée d'Athmonée³, habile vigneron, point sycophante ni épris d'affaires.

HERMÈS. — Et tu es venu pourquoi?

TRYGÉE. — T'apporter les viandes que voilà.

HERMÈS. — (*Changeant de ton*⁴.) Mon pauvre petit, comment es-tu venu?

TRYGÉE. — Ah! goinfre, vois-tu bien que je ne te parais
195 plus être « archicanaille »? Va donc, appelle-moi Zeus.

HERMÈS. — Hé, hé, hé! C'est que tu n'es pas près d'approcher des dieux. Ils sont partis, démenagés d'hier.

¹ Littéralement *cheval-escarbot*; mot formé à l'imitation de « *hippocentaure* ». Cf. « *hippalectryon* », *cheval-coq*, 1177; *Grenouilles*, 937.

² Cf. Éaque recevant le faux Héraclès, *Grenouilles* 465-6.

³ Dème attique de la tribu Cécropis, à 9 kilomètres au nord d'Athènes. — « Trygée » veut dire *vendangeur*.

⁴ Héraclès se radoucît pareillement à la vue des apprêts de cuisine, *Oiseaux*, 1581 et suiv.

κεῖ μὴ φυλάξεις, χορτάσω τὸν κἀνθαρὸν.
Ἄτάρ ἐγγὺς εἶναι τῶν θεῶν ἐμοὶ δοκῶ.
καὶ δὴ καθορῶ τὴν οἰκίαν τὴν τοῦ Διός.
Τίς ἐν Διὸς θύραισιν; Οὐκ ἀνοίξετε;

ΕΡΜΗΣ

Πόθεν βροτοῦ με προσέβαλ'; ὦναξ Ἡράκλεις, 180
τουτὶ τί ἐστὶ τὸ κακόν;

ΤΡ. Ἴπποκάνθαρος.

ΕΡ. ὦ μισρὲ καὶ τόλμῃρ κἀναίσχυντε σὺ
καὶ μισρὲ καὶ παμμίαρε καὶ μισρώτατε,
πῶς δεῦρ' ἀνήλθες, ὦ μισρῶν μισρώτατε;
Τί σοὶ ποτ' ἐστ' ὄνομ'; Οὐκ ἐρεῖς;

ΤΡ. Μισρώτατος. 185

ΕΡ. Ποδαπὸς τὸ γένος δ' εἶ; φράζε μοι.

ΤΡ. Μισρώτατος.

ΕΡ. Πατὴρ δέ σοι τίς ἐστίν;

ΤΡ. Ἐμοὶ; Μισρώτατος.

ΕΡ. Οὔτοι μὰ τὴν Γῆν ἔσθ' ὅπως οὐκ ἀποθανεῖ,
εἰ μὴ κατερεῖς μοι τοῦνομ' ὃ τι ποτ' ἐστὶ σοι.

ΤΡ. Τρυγαῖος Ἀθμονεύς, ἀμπελουργὸς δεξιός, 190
οὐ συκοφάντης οὐδ' ἐραστὴςπραγμάτων.

ΕΡ. Ἦκεῖς δὲ κατὰ τί;

ΤΡ. Τὰ κρέα ταυτὶ σοι φέρων.

ΕΡ. ὦ δειλακρίων, πῶς ἦλθες;

ΤΡ. ὦ γλίσχρων, ὄρθς

ὥς οὐκέτ' εἶναι σοι δοκῶ μισρώτατος;

Ἴθι νυν κάλεσόν μοι τὸν Δί'.

ΕΡ. Ἰὴ ἰὴ ἰὴ, 195

ὅτ' οὐδὲ μέλλεις ἐγγὺς εἶναι τῶν θεῶν.

177 ἐγγὺς om. R¹ add. R¹ mg. || 180 - ἐβαλ' B Ald. : - ἐβαλεν RV ||
185 ἐστ' VS^{rel.}: ἐστὶν RS^A || 186 vers. om. V add. V¹ mg. || μισρώτατος
RS: om. V || 187 vers. om. RS || 192 ἦκεῖς RVS: ἦλθες ΣV ad Nub. 239
|| φέρων RVS: φέρω ΣV ad Nub. 239.

TRYGÉE. — En quel lieu de la terre?

HERMÈS. — Ouiche, de la terre?

TRYGÉE. — Mais où?

HERMÈS. — Tout à fait loin, au fin fond, tout simplement, de la calotte du ciel.

200 TRYGÉE. — Comment donc se fait-il que toi on t'ait laissé seul ici?

HERMÈS. — Je garde le restant de la vaisselle des dieux, petites marmites, planchettes, petites amphores.

TRYGÉE. — Et ils ont déménagé, les dieux, pour quel motif?

HERMÈS. — De colère contre les Hellènes. Et à cette
205 place, où ils se tenaient eux-mêmes, ils ont installé Polémos¹, en vous livrant à lui pour faire de vous absolument ce qu'il voudra. Eux ont émigré le plus haut possible, afin de ne plus vous voir batailler et de ne plus rien entendre de vos supplications.

210 TRYGÉE. — Pour quelle raison nous² ont-ils traités de la sorte? Dis-le moi.

HERMÈS. — Parce que vous préfériez la guerre, alors qu'eux tant de fois vous donnaient des occasions de trêves³. Les Laconiques, s'ils avaient obtenu un petit avantage, parlaient en ces termes : « Ah! par les deux divinités⁴, à pré-
215 sent, Monsieur l'Attique nous le paiera ». Que si quelque succès avait été emporté par vous, les « Atticoniques⁵ », et que les Laconiens vinssent parler de la paix, vous, vous disiez

¹ Personnification de la Guerre; cf. *Acharniens*, 979-85.

² « Nous », c'est-à-dire tous les Hellènes (cf. 204) et non pas seulement les Athéniens.

³ Sur les offres de paix de Lacédémone, rejetées par Athènes, principalement à l'instigation de Cléon, voir *Cavaliers*, 794; Thucydide, IV, 19 et 41; V, 76.

⁴ Les deux divinités pour un Lacédémonien, ce sont les Dioscures, Castor et Pollux.

⁵ *Atticoniques* est un mot plaisamment imité de *Laconiques*, avec un calembour sur *νίκη*, victoire. En donnant au nom des deux peuples en guerre une terminaison pareille, le poète fait entendre que ses concitoyens ont autant de torts que leurs ennemis détestés.

φροῦδοι γάρ· ἐχθρές εἰσιν ἐξῳκισμένοι.

TP. Ποῖ γῆς;

EP. Ἴδου γῆς.

TP. Ἄλλὰ ποῖ;

EP. Πόρρω πάνυ,

ὑπ' αὐτὸν ἀτεχνῶς τοῦρανοῦ τὸν κύτταρον.

TP. Πῶς οὖν σὺ δῆτ' ἐνταῦθα κατελείφθης μόνος; 200

EP. Τὰ λοιπὰ τηρῶ σκευάρια τὰ τῶν θεῶν, χυτρίδια καὶ σανίδια κάμφορείδια.

TP. Ἐξῳκίσαντο δ' οἱ θεοὶ τίνος οὕνεκα;

EP. Ἑλλησιν ὀργισθέντες. Εἴτ' ἐνταῦθα μὲν
ἦσαν αὐτοὶ τὸν Πόλεμον κατῴκισαν, 205
ὑμᾶς παραδόντες δρᾶν ἀτεχνῶς ὃ τι βούλεται·
αὐτοὶ δ' ἀνῳκίσανθ' ὅπως ἀνωτάτω,
ἵνα μὴ βλέποινεν μαχομένους ὑμᾶς ἔτι
μηδ' ἀντιβολούντων μηδὲν αἰσθανοίατο.

TP. Τοῦ δ' εἵνεχ' ἡμᾶς ταῦτ' ἔδρασαν; εἰπέ μοι. 210

EP. Ὅτι ἡ πολέμειν ἡρεῖσθ' ἐκείνων πολλὰ κίς
σπονδὰς ποιούντων· καὶ μὲν οἱ Λακωνικοὶ
ὑπερβάλοιντο μικρόν, ἔλεγον ἂν ταδί·
« Ναὶ τῷ σιῶ, νῦν Ὀττικίων δώσει δίκαν. »
Εἰ δ' αὖτις πράξαιτ' ἀγαθόν, Ἀττικωνικοὶ, 215
κἄλλοιεν οἱ Λάκωνες εἰρήνης πέρι,
ἐλέγετ' ἂν ὑμεῖς εὐθύς· « Ἐξαπατῶμεθα,
νῆ τὴν Ἀθηνᾶν. — Νῆ Δί', οὐχὶ πειστέον. —

197 γάρ· van Leeuwen: γάρ RV || 198 ποῖ V: ποῦ R || 199 τοῦρα-
νοῦ R: οὐρανοῦ V || 201 τὰ V: om. R || 202 κάμφορείδια S: κάμφορίδια
RV || 204 τί φησιν ante Ἑλλησιν in nonnullis libris legebatur; cf
ἐν (Thiemann, ἐπ' V) ἐντοῖς δὲ ἀντιγράφοις μετὰ στίχους λα' (Hense, νά'
V) ἐστὶ κωλάριον τόδε· τί φησιν; (Hense, φησι V, φῆς; Bamberg) καὶ
μετ' ἑλλους λα' (Hense λη' V) τόδε· τῇ τῇ (cf. ad 236) ΣV (Heliod.) ad
173 || 211 οὕτω Bentley: ὅτι RV || 214 Ὀττικίων (A. Dobree) Cobeto
auctore Hirschig: Ἀττικίων RV || δώσει Cobet: δώσει RV || δίκαν
Hirschig: δίκην RV || 215 πράξαιτ' Bekker: πράξαιντ' RV || Ἀττικω-
νικοὶ Dobree: Ἀττικωνικοὶ RV || 218 πειστέον B Ald.: πιστέον RV.

aussitôt : « On nous trompe¹, oui, par Athéna. — Oui, par Zeus. Il ne faut pas les écouter. — Ils reviendront encore, si nous tenons Pylos² ».

220 TRYGÉE. — C'est bien la marque du style de chez nous.

HERMÈS. — Pour ces raisons je ne sais si jamais vous reverrez la Paix.

TRYGÉE. — Mais où donc est-elle partie?

HERMÈS. — Polémos l'a jetée dans un antre profond.

TRYGÉE. — Dans quel antre?

225 HERMÈS. — Dans celui-là, tout en bas. Et tu vois que de pierres il a entassées dessus, pour vous empêcher de jamais la reprendre.

TRYGÉE. — Dis-moi. Et nous maintenant, comment se prépare-t-il à nous traiter?

HERMÈS. — Je ne sais qu'une chose, c'est que, le soir, il a fait entrer un mortier de taille colossale.

230 TRYGÉE. — Quel usage fera-t-il donc de ce mortier?

HERMÈS. — Il se propose d'y broyer les cités. Mais je m'en vais; car m'est avis qu'il ne tardera pas à sortir. Toujours est-il qu'il fait du boucan à l'intérieur.

Il sort.

TRYGÉE. — Misère de moi! Voyons, que je me sauve de
235 lui. Car moi aussi j'ai cru entendre le son d'un mortier de guerre. (*Il se cache dans un coin.*)

POLÉMOS. — (*Il entre, tenant un énorme mortier.*) Ah! mortels, mortels, mortels qui avez tant enduré, comme tout à l'heure vos mâchoires auront à souffrir!

TRYGÉE. — Seigneur Apollon, quel mortier! de quelle largeur! Quelle horreur! Oh! ce Polémos! Quel aspect³!

¹ C'est le sens de la réponse de Cléon à l'ambassade de Sparte. Cf. Thucydide, IV, 22.

² Voir la Notice des *Cavaliers*. La prise inespérée de cette île avait rendu les Athéniens intransigeants. Cf. Thucydide, IV, 21 et 41; *Lysistrata*, 1163.

³ Cf. *Acharniens* 181.

Ἡξουσι καθίς, ἣν ἔχωμεν τὴν Πύλον. »

TP. Ὁ γοῖν χαρακτήρ ἡμεδαπὸς τῶν ῥημάτων. 220

EP. Ὡν οὐνεκ' οὐκ οἶδ' εἴ ποτ' Εἰρήνην ἔτι
τὸ λοιπὸν ὄψεσθ'.

TP. Ἀλλὰ ποῖ γὰρ οἴχεται;

EP. Ὁ Πόλεμος αὐτὴν ἐνέβαλ' εἰς ἄντρον βαθύ.

TP. Εἰς ποῖον;

EP. Εἰς τοῦτ' ἡ κάτω. Κάπειθ' ὄρας
ὅσους ἄνωθεν ἐπεφόρησε τῶν λίθων,
ἵνα μὴ λάβητε μηδέ ποτ' αὐτήν. 225

TP. Εἰπέ μοι,
ἡμᾶς δὲ δὴ τί δρᾶν παρασκευάζεται;

EP. Οὐκ οἶδα πλὴν ἓν, ὅτι θυεῖαν ἐσπέρας
ὑπερφυᾶ τὸ μέγεθος εἰσηνέγκατο.

TP. Τί δὴ ταύτῃ τῇ θυεῖᾳ χρῆσεται;

EP. Τρίβειν ἐν αὐτῇ τὰς πόλεις βουλεύεται.
Ἀλλ' εἴμι· καὶ γὰρ ἐξιέναι, γυνώμην-ἐμήν,
μέλλει· βορυβεῖ γοῖν ἔνδοθεν. 230

TP. Οἴμοι δειλαιοῖς.
Φέρ' αὐτὸν ἀποδρᾶ· καὶ γὰρ ὥσπερ ἡσθόμην
καυτὸς θυεῖας φθέγμα πολεμιστηρίας. 235

ΠΟΛΕΜΟΣ

Ἰὼ βροτοὶ βροτοὶ βροτοὶ πολυτλήμονες,
ὡς αὐτίκα μάλα τὰς γνάθους ἀλγήσετε.

TP. Ὡναξ Ἀπολλόν, τῆς θυεῖας τοῦ πλάτους·
ὅσον κακόν· καὶ τοῦ Πολέμου τοῦ βλέμματος.
Ἀρ' οὐτός ἐστ' ἐκεῖνος δὴ καὶ φεύγομεν, 240

219 Ἡξουσι καθίς RV¹: Ἡξουσιν αὐθίς V¹ || Πύλον ΣR¹ v. l. ΣV: πόλιν RVΣR¹ || 220 TP. Bentley: om. RV || 224 ὄρας R: ὡς ὄρας V || 227 -σκευάζεται R: -σκευάζετε V || 233 ἐνδοθεν R; cf. 310: ἔνδον V || 236 Πόλεμος RV: τινὲς δὲ φασὶ τὸν Δία ταῦτα λέγειν ΣV || τὴ ἐξ ante ἰὼ in nonnullis libris legebatur; cf. ad 204.

Le voilà donc celui que nous fuyons, le terrible, le dur,
240 qui le long des jambes... (*Il s'accroupit, comme pris soudain, par l'effet de la peur, d'un besoin pressant.*)

POLÉMOS. — Ah! Prasies⁴, trois fois, cinq fois, plusieurs dizaines de fois malheureuse, comme tu vas périr aujourd'hui! (*Il jette des poireaux dans le mortier.*)

TRYGÉE. — (*Aux spectateurs.*) Ceci, messieurs, ne nous
245 regarde pas encore. Ce malheur est pour la Laconie.

POLÉMOS. — (*Jetant des aulx dans le mortier.*) Ah! Mégare, Mégare, comme tu vas sur l'heure être pilée et tout entière réduite en capilotade!

TRYGÉE. — Fichtre de fichtra! Combien grands et amers les sujets de larmes qu'il a jetés là-dedans pour les Mégariens!

250 POLÉMOS. — (*Jetant du fromage.*) Ah! Sicile, toi aussi, comme tu es perdue!

TRYGÉE. — Quelle cité infortunée va être râpée!

POLÉMOS. — Voyons, versons-y aussi ce miel attique. (*Ainsi fait-il.*)

TRYGÉE. — (*A part.*) Hé toi, je te conseille de prendre un autre miel. Celui-là coûte quatre oboles. Epargne le miel attique.

255 POLÉMOS. — Garçon, garçon, Tumulte.

TUMULTE. — Pourquoi m'appelles-tu?

POLÉMOS. — Tu vas gémir longuement. Tu es là planté sans rien faire? Voilà pour toi : un coup de poing.

TUMULTE. — Comme il est piquant! Misère, misère de moi, ô maître.

TRYGÉE. — (*A part.*) Aurait-il mis de l'ail dans son coup de poing?

POLÉMOS. — Va me chercher un pilon; cours.

260 TUMULTE. — Mais, mon cher, nous n'en avons point. Nous sommes emménagés d'hier.

⁴ Prasies, port de la Laconie, rappelle par le nom *πρασιά*, *poireau*. — Mégare, dont il va être question, produisait notamment de l'ail; la Sicile, du fromage; l'Attique, du miel.

ὁ δεινός, ὁ ταλαύρινος, ὁ κατὰ τοῖν σκελοῖν;

ΠΟ. Ἰὼ Πρασiai τρισάθλαι καὶ πεντάκις
καὶ πολλοδεκάκις, ὥς ἀπολείσθε τήμερον.

ΤΡ. Τοῦτὶ μέν, ἄνδρες, οὐδὲν ἡμῖν πρᾶγμα πω·
τὸ γὰρ κακὸν τοῦτ' ἐστὶ τῆς Λακωνικῆς. 245

ΠΟ. Ἰὼ Μέγαρα Μέγαρ', ὥς ἐπιτρέψουσ' αὐτίκα
ἄπαξ ἅπαντα καταμεμυττωτεμένα. 246

ΤΡ. Βαβαὶ βαβαιάξ, ὥς μεγάλα καὶ δριμέα
τοῖσι Μεγαρεῦσιν ἐνέβαλεν τὰ κλαύματα.

ΠΟ. Ἰὼ Σικελία, καὶ σὺ δ' ὥς ἀπόλλυσαι. 250

ΤΡ. Οἶα πόλις τάλαινα διακναισθήσεται.

ΠΟ. Φέρ' ἐπιχέω καὶ τὸ μέλι τοῦτὶ τᾶττικόν.

ΤΡ. Οὗτος, παραινῶ σοι μέλιτι χρῆσθ' ἀτέρφ.
Τετρώβολον τοῦτ' ἐστὶ· φείδου τᾶττικοῦ.

ΠΟ. Παῖ παῖ Κυδοιμέ.

ΚΥΔΟΙΜΟΣ

Τί με καλεῖς;

ΠΟ. Κλαύσει μακρά. 255

Ἔστηκας ἄργός; οὐτοσί σοι κόνδυλος.

ΤΡ. Ὡς δριμύς.

ΚΥ. Οἴμοι (μοι) τάλας, ὦ δέσποτα.

ΤΡ. Μῶν τῶν σκορόδων ἐνέβαλεν εἰς τὸν κόνδυλον;

ΠΟ. Οἷσαις ἀλετρίβανον τρέχων;

ΚΥ. Ἄλλ', ὦ μέλε,

οὐκ ἔστιν ἡμῖν· ἐχθὲς εἰσφκίσμεθα. 260

246 Ἰὼ B Ald. : ὦ RV || ἐπιτρέψουσ' RV : ἐπιτετρέψουσ' ΣR || 251 Τρυ. Dobree : om. RV || 253 χρῆσθ' ἀτέρφ (χρῆσθαι 'τέρφ Brunnck) Dindorf : χρῆσθαι θάτέρφ RV || 256 οὐτοσί σοι R : οὗτος εἴ σοι V¹ οὐτοσί V² || 257 Τρυ. Hermann auctore Dindorf : Κυδ. RV || Κυδ. Hermann auctore Dindorf : om. V par. R || (μοι) B Ald. : om. RV || 258 Τρυ. Hermann auctore Dindorf : om. RV || ἐνέβαλεν Hermann auctore Dindorf : ἐνέβαλες RV.

POLÉMOS. — En ce cas, cours en chercher un chez les Athéniens, vite, à toutes jambes!

TUMULTE. — Oui par Zeus. (*A part.*) Sinon il m'en cuira.
Il sort.

TRYGÉE. — (*A part.*) Or ça, qu'allons-nous faire, pauvres petits humains? Voyez le péril où nous sommes; comme il
265 est grand! Car si l'autre vient avec le pilon, il s'en servira pour brouiller les cités tout à son aise. Ah! Dionysos, puisse-t-il périr et ne pas l'apporter!

POLÉMOS. — Holà!

TUMULTE. — (*Revenant.*) Qu'y a-t-il?

POLÉMOS. — Tu ne l'apportes pas?

TUMULTE. — (*Bredouillant.*) C'est que... le... chose...
270 Les Athéniens ont perdu leur pilon, le marchand de cuir⁴ qui bouleversait l'Hellade.

TRYGÉE. — (*A part.*) Bravo, auguste maîtresse Athénaïa, il a bien fait de périr celui-là, et bien à point pour la cité, si c'est avant de nous avoir versé sa capilotade.

POLÉMOS. — En ce cas, vas en quérir un autre à Lacé-
275 démone; dépêche-toi.

TUMULTE. — C'est cela, maître.

POLÉMOS. — Et reviens vite.

Tumulte sort en courant.

TRYGÉE. — (*Aux spectateurs.*) Messieurs, que va-t-il nous arriver? Nous voici à un moment critique. Allons, si quelqu'un parmi vous se trouve avoir été initié à Samothrace, c'est maintenant qu'il convient de prier pour qu'en revenant il se donne une bonne entorse double.

280 TUMULTE. — (*Revenant.*) Hélas! malheureux, oui hélas! et encore hélas! Oh combien!

POLÉMOS. — Qu'y a-t-il? Est-ce que tu ne l'apporterais pas encore?

TUMULTE. — C'est qu'ils l'ont perdu aussi, les Lacédémoniens, leur pilon.

⁴ Cléon, tué, ainsi que Brasidas (cf. 282) à Amphipolis.

ΠΟ. Οὐκουν παρ' Ἀθηναίων μεταθρέξει ταχὺ (πάνυ);

ΚΥ. Ἐγωγε νῆ Δι' εἰ δὲ μή γε, κλαύσομαι.

ΤΡ. Ἄγε δῆ, τί δρῶμεν, ὦ πόνηρ' ἀνθρώπια;

Ὅρᾱτε τὸν κίνδυνον ἡμῖν ὡς μέγας·

εἴπερ γὰρ ἤξει τὸν ἀλετρίβανον φέρων,

τούτῳ ταραῖξει τὰς πόλεις καθήμενος.

Ἄλλ' ὦ Διόνυσ', ἀπόλοιτο καὶ μὴ ἄλθοι φέρων.

ΠΟ. Οὐτος.

ΚΥ. Τί ἐστίν;

ΠΟ. Οὐ φέρεις;

ΚΥ. Τὸ δεῖνα γάρ,

ἀπόλωλ' Ἀθηναίοισιν ἀλετρίβανος,

ὃ βυρσοπώλης, ὃς ἐκύκα τὴν Ἑλλάδα.

ΤΡ. Εἴ γ', ὦ πότνια δέσποιν' Ἀθηναία, ποιῶν

ἀπόλωλ' ἐκεῖνος κὰν δέοντι τῇ πόλει,

εἰ πρὶν γε τὸν μυττωτὸν ἡμῖν ἐγχείαι.

ΠΟ. Οὐκουν ἕτερον δῆτ' ἐκ Λακεδαίμονος μέτει
ἀνύσας τι;

ΚΥ. Ταῦτ', ὦ δέσποθ'.

ΠΟ. Ἡκέ νυν ταχύ.

ΤΡ. Ὦνδρες, τι πεισόμεσθα; Νῦν ἄγων μέγας.

Ἄλλ' εἴ τις ὕμῶν ἐν Σαμοθράκῃ τυγχάνει

μεμυημένος, νῦν ἐστὶν εὖξασθαι καλὸν

ἀποστραφῆναι τοῦ μετιόντος τῷ πόδε.

ΚΥ. Οἴμοι τάλας, οἴμοι γε κᾶτ' οἴμοι μάλα.

ΠΟ. Τί ἐστι; Μὲν οὐκ αὖ φέρεις;

ΚΥ. Ἀπόλωλε γάρ

καὶ τοῖς Λακεδαιμονίοισιν ἀλετρίβανος.

261 (πάνυ) Dobree; cf. ad Lys. 24: om. RV. || 267 ἄλθοι R: ἄλθῃ V || 269 -οῖσιν ἀλετρίβανος Porson: -οῖς ἀλετρίβανος RV || 271 πότνια δέσποιν' in ras. B: δέσποινα πότνι' RVAld. || 273 εἰ ΣRV Ald.: ἢ RVS || 274 δῆτ' V: γέ τι R || 275 ταῦτ' V: χωρῶ ταῦτ' R || 276 ὦνδρες R: ἄνδρες V || 280 κᾶτ' Dobree: κᾶτ' RV κᾶτ' S || 281 αὖ φέρεις R: ἄν φέρης V || 282 Λακεδαιμονίοισιν VSR: -νίοις R || ἀλετρίβανος Porson: ἀλ- RV.

POLÉMOS. — Comment, maraud ?

TUMULTE. — Ils l'ont envoyé dans les places de la Thrace, pour le prêter à d'autres; alors ils l'ont perdu.

285 TRYGÉE. — (*A part.*) Bien fait, bien fait, ô Dioscures. Peut-être tout ira-t-il bien. Courage, mortels.

POLÉMOS. — Prends les ustensiles que voilà et apporte-les-moi. Je rentre me faire un pilon.

Ils sortent tous les deux.

TRYGÉE. — (*S'avançant.*) C'est maintenant qu'est de mise
290 le fameux air de Datis qu'une fois en se... frottant il chan-
tait en plein jour : « Ah! quel plaisir de me jouir¹, de
m'ébaudir! » Voici le moment propice, Hellènes, après
nous être affranchis des querelles et des combats, pour
295 tirer dehors la Paix chère à tous, avant qu'un autre pilon
y mette obstacle. Allons, laboureurs, marchands, artisans,
ouvriers, métèques, étrangers, insulaires, (*Ces derniers
mots, et toute la scène qui suit, dans un mouvement plus
rapide.*) venez ici, tous les peuples, au plus vite, avec des
300 pelles, des leviers et des câbles. Voici l'instant où nous
pouvons ravir la coupe du bon génie².

Le Chœur, fait son entrée dans l'Orchestra. Il est composé de laboureurs athéniens, et de quelques Laconiens, Béotiens, Argiens et Mégariens.

LE CORYPHÉE. — Ici, tous, marchez avec ardeur droit à la délivrance. Hellènes tous réunis, à la rescousse! c'est le cas ou jamais; plus de fronts de bataille plus de méchantes chlamydes écarlates³. Car voici qu'a lui le jour ennemi de Lamachos. (*A Trygée.*) Cela étant, s'il faut faire quelque
305 chose, dis-le nous et dirige nos travaux. Il n'y a pas à dire, je suis décidé à ne pas quitter l'ouvrage aujourd'hui, avant

¹ Barbarisme plaisant, au lieu de « jouir », créé par imitation de « *de m'ébaudir* ». Datis était un type d'esclave lydien, aux mœurs dissolues.

² Voir *Cavaliers*, 107 et la note.

³ Les manteaux rouges des taxiarches. Cf. 1175.

ΠΟ. Πῶς, ὦ πανοῦργ' ;

ΚΥ. Εἰς τὰπὶ Θράκης χωρία
χρησαντες ἑτέροις αὐτὸν εἴτ' ἀπώλεσαν.

ΤΡ. Εὖ γ', εὖ γε ποιήσαντες, ὦ Διοσκόρω. 285
Ἴσως ἂν εἰς γένοιτο· θαρρεῖτ', ὦ βροτοί

ΠΟ. Ἀπόφερε τὰ σκεύη λαβὼν ταυτὶ πάλιν·
ἐγὼ δὲ δοῖδुक' εἰσιὼν ποιήσομαι.

ΤΡ. Νῦν, τοῦτ' ἐκεῖν', ἦκει τὸ Δάτιδος μέλος,
ὃ δεφόμενός ποτ' ἦδε τῆς μεσημβρίας· 290
« Ὡς ἡδομαι καὶ χαίρομαι κεῦφραίνομαι. »

Νῦν ἔστιν ἡμῖν, ὄνδρες Ἑλληνας, καλὸν
ἀπαλλαγεῖσι πραγμάτων τε καὶ μαχῶν
ἐξελκύσαι τὴν πᾶσιν Εἰρήνην φίλην,
πρὶν ἕτερον αὖ δοῖδuka καλῶσαι τινα. 295

Ἄλλ', ὦ γεωργοὶ κάμποροι καὶ τέκτονες
καὶ δημιουργοὶ καὶ μέτοικοι καὶ ξένοι
καὶ νησιῶται, δεῦρ' ἔτ', ὦ πάντες λεφ,
ὥς τάχιστ' ἑμας λαβόντες καὶ μοχλοὺς καὶ σχοινῖα.
νῦν γάρ ἡμῖν ἀρπάσαι πάρεστιν ἀγαθοῦ δαίμονος. 300

ΧΟΡΟΣ

Δεῦρο πᾶς χώρει προθύμως εὐθὺ τῆς σωτηρίας.

ὦ Πανέλληνες, βοηθήσωμεν, εἵπερ πώποτε,
τάξεων ἀπαλλαγέντες καὶ κακῶν φοινικίδων·
ἡμέρα γάρ ἐξέλαμψεν ἥδε μισολάμαχος.

Πρὸς τὰδ' ἡμῖν, εἴ τι χρὴ δρᾶν, φράζε κάρχιτεκτόνει· 305

οὐ γάρ ἔσθ' ὅπως ἀπειπεῖν ἂν δοκῶ μοι τήμερον,
πρὶν μοχλοῖς καὶ μηχαναῖσιν εἰς τὸ φῶς ἀνελκύσαι

287 λαβὼν ταυτὶ R : ταυτὶ λαβὼν V || 289, τοῦτ' ἐκεῖν', van Herwerden : τοῦτ' ἐκεῖν' RVS || 291 καὶ χαίρομαι κεῦφραίνομαι (καὶ εὐ-S) RVS (Δάτις 2) : καὶ εὐφραίνομαι (τέρπομαι B Ald.) καὶ χαίρομαι S (νῦν τοῦτ' ἐκεῖν') BALD. || 292 ἡμῖν BALD. : ὁμῖν RV || 300 ἀρπάσαι πάρεστιν RVS (Heliod.) : πάρεστιν ἀρπάσαι ΣV Ald. ad Vesp. 525 || 303 φοινικίδων ΣRV Ald. : φοινικίων RV² φοινικίων V¹.

d'avoir, par leviers et engins, fait remonter à la lumière celle qui de toutes les déesses est la plus grande et la plus amie de nos vignes.

TRYGÉE. — Vous tairez-vous? Prenez garde que trop joyeux de l'événement vous ne rallumiez la fureur de
310 Polémos là dedans par vos cris.

LE CORYPHÉE. — Mais d'entendre une pareille proclamation nous met en joie; car elle ne dit pas de « venir avec des vivres pour trois jours ».

TRYGÉE. — Gardez-vous maintenant du fameux Cerbère d'en bas¹; craignez que, bouillonnant et hurlant comme
315 lorsqu'il était ici, il ne nous empêche de tirer dehors la déesse.

LE CORYPHÉE. — Il n'est personne maintenant qui puisse me l'arracher, une fois que je la tiendrai dans mes bras. Tra la la!

TRYGÉE. — Vous me ferez mourir, mes gens, si vous ne retenez vos cris. Car il va s'élancer dehors et bouleversera tout ceci à coups de pied.

320 LE CORYPHÉE. — Eh bien, qu'il confonde, qu'il piétine, qu'il mette tout en désordre. Nous ne saurions aujourd'hui cesser d'être en joie.

TRYGÉE. — Quel mal vous prend? Qu'avez-vous, mes gens? N'allez pas, au nom des dieux, gâter une si belle entreprise par vos gambades.

LE CORYPHÉE. — Ce n'est pas moi qui veux gambader :
325 mais de plaisir, sans que je bouge, d'elles-mêmes mes jambes entrent en danse.

TRYGÉE. — Assez à présent; cesse, cesse de danser.

LE CORYPHÉE. — Tiens, voilà; cette fois j'ai fini.

TRYGÉE. — Tu le dis, mais ne finis pas encore.

LE CORYPHÉE. — Mais si; accorde-moi ce seul pas, et que ce soit tout.

TRYGÉE. — Va pour celui-là; mais pas une danse de plus.

¹ Cléon, appelé « le chien Cerbère » dans les *Cavaliers*, 1030.

τὴν θεῶν πασῶν μεγίστην καὶ φιλαμπελωτάτην.

ΤΡ. Οὐ σιωπήσεσθ', ὅπως μὴ περιχαρεῖς τῷ πράγματι
τὸν Πόλεμον ἐκζωπυρήσῃς ἔνδοθεν κεκραγότες; 310

ΧΟ. Ἄλλ' ἀκούσαντες τοιοῦτου χαίρομεν κηρύγματος·
οὐ γὰρ ἦν ἔχοντας ἤκειν σιτί' ἡμερῶν τριῶν.

ΤΡ. Εὐλαβεῖσθε νυν ἐκείνον τὸν κάτωθεν Κέρβερον,
μὴ παφλάζων (καὶ) κεκραγῶς ὥσπερ ἦν' ἐνθάδ' ἦν,
ἐμποδῶν ἡμῖν γένηται τὴν θεὸν μὴ 'ξελκύσαι. 315

ΧΟ. Οὐτι καὶ νῦν ἔστιν αὐτὴν ὅστις ἐξαίρησεται,
ἦν ἅπαξ εἰς χεῖρας ἔλθῃ τὰς ἐμάς. Ἰοῦ ἰοῦ.

ΤΡ. Ἐξολεῖτέ μ', ὦνδρες, εἰ μὴ τῆς βοῆς ἀνήσετε·
ἐκδραμῶν γὰρ πάντα ταυτὶ συνταράξει τοῖν ποδοῖν.

ΧΟ. Ὡς κυκάτω καὶ πατεῖτω πάντα καὶ ταραττέτω·
οὐ γὰρ ἂν χαίροντες ἡμεῖς τήμερον παυσάμεθ' ἄν. 320

ΤΡ. Τί τὸ κακόν; Τί πάσχετ', ὦνδρες; Μηδαμῶς, πρὸς τῶν θεῶν,
πράγμα κάλλιστον διαφθέρητε διὰ τὰ σχήματα.

ΧΟ. Ἄλλ' ἔγωγ' οὐ σχηματίζειν βούλομ', ἀλλ' ὕφ' ἡδονῆς
οὐκ ἔμοθ' κινουντος αὐτῷ τῷ σκέλει χορεύετον. 325

ΤΡ. Μὴ τι καὶ νυνί γ' ἔτ', ἀλλὰ παθε παῦ' ὀρχούμενος.

ΧΟ. Ἦν ἰδοῦ, καὶ δὴ πέπαυμαι.

ΤΡ. Φῆς γε, παύει δ' οὐδέπω.

ΧΟ. Ἐν μὲν οὖν τουτὶ μ' ἔασον ἐλκύσαι, καὶ μηκέτι.

ΤΡ. Τοῦτό νυν, καὶ μηκέτ' ἄλλο μηδὲν ὀρχήσησθέ τι.

ΧΟ. Οὐκ ἂν ὀρχησάμεθ', εἴπερ ὠφελήσασιν τί σε. 330

ΤΡ. Ἄλλ', ὄρατ', οὐπω πέπαυσθε.

ΧΟ. Τουτογὶ νῆ τὸν Δία

τὸ σέλος ῥίψαντες ἤδη λήγομεν τὸ δεξιόν.

314 (καὶ) κεκραγῶς BALD.: κεκραγῶς RV² καὶ κραγῶς V¹ || 317-318
ιοῦ ἰοῦ | Τρυ. ἐξ. v. 1. ΣRV: Τρυ. (par.) ἰοῦ ἰοῦ. | ἐξ. RV || 326 παθε
παῦ' V: παύου παῦ' R || 327 παύει R: παύειν V || 329 ὀρχήσεσθέ τι
(-σησθ' ἔτι Bekker, unde -σησθέ τι restituendum) Boissonade: ὀρχή-
σεσθ' ἔτι RV.

330 LE CORYPHÉE. — Nous voudrions bien ne pas danser, si cela peut te rendre service.

TRYGÉE. — Mais voyez, vous n'avez pas encore fini.

LE CORYPHÉE. — Ce pas encore, par Zeus; un jeté de la jambe droite, et nous finissons.

TRYGÉE. — Je vous l'accorde, à la condition que vous ne m'importuniez plus.

LE CORYPHÉE. — Mais de la gauche aussi, vois-tu; c'est
335 plus fort que moi. Car je suis joyeux, je jubile, je pète, je ris, plus que d'avoir dépouillé la vieillesse, d'échapper au bouclier.

TRYGÉE. — Gardez-vous de vous réjouir maintenant; vous n'êtes encore sûrs de rien. Mais quand nous la tiendrons, alors réjouissez-vous, (*En accélérant le mouvement.*)

340 criez, riez; car cette fois vous pourrez naviguer, demeurer, faire l'amour, dormir, aller aux panégyries, festiner,
345 jouer au cottabe¹, faire les sybarites, hurler « tra la la! ».

LE CHŒUR. — *Ah! qu'il me soit donné de voir ce jour enfin! Car j'ai souffert bien des ennuis et connu les litières qui furent le lot de Phormion². Tu ne trouveras plus en moi un dicaste revêche et morose³...*

TRYGÉE. — *Et naturellement, aux façons dures, comme autrefois.*

350 LE CHŒUR. — *...mais tu me verras doux et bien rajeuni, une fois délivré des embarras de la guerre. Car depuis assez
355 longtemps nous nous tuons, et nous éreintons en courses pour aller au Lycée⁴ et sortir du Lycée avec la lance et le bouclier.*

¹ Pour le jeu du cottabe, voir 1244, *Nuées* 1073, et surtout la note du vers 525 des *Acharniens*.

² Stratège athénien de mœurs austères, qui remporta plusieurs victoires navales sur les Lacédémoniens. Cf. *Cavaliers*, 562; Thucydide, I 64-65 et 117; II 70-92.

³ « Allusion évidente aux *Guêpes* jouées l'année précédente » (P. Mazon).

⁴ L'un des gymnases d'Athènes, lieu du rassemblement et de l'armement pour les manœuvres et les marches militaires.

TP. Ἐπιδίδωμι τοῦτό γ' ὑμῖν, ὥστε μὴ λυπεῖν ἔτι. *Humbert, 360*

XO. Ἀλλὰ καὶ τᾶριστερόν τοί μ' ἔστ' ἀναγκαίως ἔχον.

Ἦδομαι γὰρ καὶ γέγηθα καὶ πέπορδα καὶ γελῶ
μᾶλλον ἢ τὸ γήρας ἐκδύς ἐκφυγὼν τὴν ἀσπίδα. 335

TP. Μή τι καὶ νυνί γε χαίρετ'· οὐ γὰρ ἴστε πῶ σαφῶς·

ἀλλ' ὅταν λάβωμεν αὐτήν, τηνικαῦτα χαίρετε

καὶ βοᾶτε καὶ γελᾶτ'· ἦ-

δη γὰρ ἐξέσται τόθ' ὑμῖν 340

πλεῖν, μένειν, κινεῖν, καθεύδειν,

εἰς πανηγύρεις θεωρεῖν,

ἔστιθσθαι, κοτταβίζειν,

σὺβαρίζειν,

ἰοῦ ἰοῦ κέκραγένοι.

XO. Εἰ γὰρ ἐκγένοιτ' ἴδεν ταύτην μετ' ἡμέραν [πότη]. Str. *345*

Πολλὰ γὰρ ἀνεσχόμην

πράγματά τε καὶ στίβάδας

ἃς ἔλαχε Φορμίων.

κοῦκέτ' ἄν μ' εὐβοῖς δὲ καστὴν δριμύν' οὐδὲ δύσκολον — *tetiam troch. catel.*

TP. οὐδὲ τοὺς τρόπους γε δήπου σκληρόν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ, *345*

XO. ἀλλ' ἀπ' αὐτὸν ἄν μ' ἴδοις 350

καὶ πολὺ νεώτερόν ἀπ-

ἀλλαγέντα πρᾶγματων.

Καὶ γὰρ ἱκανὸν χρόνον ἀπ-

ολλύμεθα καὶ κατὰ τε-

τρίμμεθα πλανώμενοι

εἰς Λύκειον καὶ Λυκείου σὺν δόρει σὺν ἀσπίδι. *tetiam troch. catel.*

Ἀλλ' ὅ τί μάλιστα χάρι-

335 πέπορδα VS: πεπόρδα R || 342 θεωρεῖν RV²: θεωρούς V¹ || 344 σὺβαρίζειν Meineke in Fr. Com. Gr. V, p. 41: σὺβαρίζειν RV || 345 ἰοῦ Hermann: ἰοῦ ἰοῦ RV || 346 ἐκγένοιτ' R: γένοιτο V || [πότη] Bergk: πότη RV || 347 ἄν - Brunck: ἦν - RV || 350-51 Tru. et Xor. Paley et Conradt: om. RV || 357 σὺν bis RVS (σὺν δόρει): ξὺν bis RV in Vesp. 1081 S (θυμόν) || δόρει Choeroboscus in Bekk. An. p. 1364: δόρει RVS.

Mais que ferons-nous pour t'être le plus agréables? Voyons, parle, puisque c'est toi que la bonne fortune a choisi pour
360 *être notre maître absolu.*

TRYGÉE. — Allons, que je voie par quel moyen nous retirerons ces pierres.

HERMÈS. — Canaille, téméraire, que prétends-tu faire?

TRYGÉE. — Rien de mal, mais tout juste comme Cillicon¹.

HERMÈS. — Tu es perdu, misérable.

TRYGÉE. — (*Sans s'émouvoir.*) Si c'est mon lot, eh bien,
365 soit! Car, étant Hermès², tu procédera par le sort, je le sais bien.

HERMÈS. — Tu es perdu, tout à fait perdu.

TRYGÉE. — Pour quel jour?

HERMÈS. — Pour tout de suite.

TRYGÉE. — Mais je n'ai rien acheté-encore, ni farine, ni fromage pour aller à la... mort³.

HERMÈS. — Et pourtant, tu es bien « foutu⁴ »!

370 TRYGÉE. — Et alors, comment se fait-il que je n'aie rien ressenti en éprouvant un si grand bonheur?

HERMÈS. — Sais-tu que Zeus a décrété la mort contre celui qui serait pris à la déterrer?

TRYGÉE. — Pour lors, il est de toute nécessité que je meure?

HERMÈS. — Sois-en sûr.

TRYGÉE. — Alors prête-moi trois drachmes pour acheter

¹ Ce Cillicon avait vendu son pays, Samos (selon d'autres, Milet) aux gens de Priène. Quand on lui demandait ce qu'il avait fait, il répondait: « Rien que du bien ». On attribuait à Périclès une réponse analogue; cf. *Nuées*, 859.

² Hermès était le dieu des sorts. Le scholiaste prétend qu'à Athènes on n'exécutait pas le même jour plusieurs condamnés à mort, et qu'on tirait au sort l'ordre dans lequel ils mourraient. Le « coup d'Hermès » (*Ἑρμοῦ κληρος*) désignait le sort de ceux dont l'exécution avait été ainsi retardée.

³ Allusion au soldat partant pour la guerre.

⁴ Allusion obscène soulignée par le vers suivant. Le mot est à double entente.

οὐ μεθαποιοῦντες, ἄγε,
φράζε· σέ γάρ αὐτοκράτορ'
εἶλετ' ἀγαθὴ τις ἡμῖν τύχη. *λογαί*

360

TP. Φέρε δὴ κατῖδω πῇ τοὺς λίθους ἀφέλωμεν.

EP. ὦ μίαρὲ καὶ τόλμηρε, τί ποεῖν διανοεῖ;

TP. Οὐδὲν πονηρόν, ἀλλ' ὅπερ καὶ Κιλλικῶν.

EP. Ἀπόλωλας, ὦ κακόδαιμον.

TP. Οὐκοῦν, ἦν *λάχω*'

Ἐρμῆς γάρ ὦν κλήρω ποιήσεις οἶδ' ὅτι.

365

EP. Ἀπόλωλας, ἐξόλωλας.

TP. Εἰς τίν' ἡμέραν;

EP. Εἰς αὐτίκα μάλ'.

TP. Ἄλλ' οὐδὲν ἡμπόληκά πω,

οὔτ' ἄλφιτ' οὔτε τυρόν, ὥς ἀπολούμενος.

EP. Καὶ μὴν ἐπιτέτριψαί γε.

TP. Κῆρα τῷ τρόπῳ

οὐκ ἥσθόμην ἀγαθὸν τοσούτονι λαβών;

370

EP. Ἄρ' οἶσθα θάνατον ὅτι προεῖφ' ὁ Ζεὺς δς ἂν

ταύτην ἀνορύττων εὐρεθῇ;

TP. Νῦν ἄρά με

ἄπασ' ἀνάγκη 'στ' ἀποθανεῖν;

EP. Εἴ ῥοθ' ὅτι.

TP. Εἰς χοιρίδιόν μοι νῦν δάνεισον τρεῖς δραχμάς·

δεῖ γάρ μυθηθῆναι με πρὶν τεθνηκέναι.

375

EP. ὦ Ζεῦ κεραυνοβρόντα—

TP. Μή, πρὸς τῶν θεῶν,

ἡμῶν κατείπης, ἀντιβολῶ σε, δέσποτα.

EP. Οὐκ ἂν σιωπήσαιμι.

TP. Ναί, πρὸς τῶν κρεῶν,

361 πῇ Boissonade et Enger: ποῖ RV || 363 Κιλλικῶν RV¹: Κιλλικῶν V²S (s. v.) Καλλιφῶν (x supra φ SA) S¹ (πληροῦς) Καλλιφῶν (φ supra x) S^M (πον.) || 364 οὐκοῦν ἦν λάχω RV Ald.: οὐκοῦν ἦν λάχω; B || 368 τυρόν RV: τυρόν S || 378-490 sunt in Γ.

375 un porcelet. Car il faut que je me fasse initier avant d'être mort⁴.

HERMÈS. — O Zeus, dieu de la foudre et du tonnerre...

TRYGÉE. — Ne va pas, au nom des dieux, nous dénoncer, je t'en conjure, maître.

HERMÈS. — Je ne saurais me taire.

TRYGÉE. — Si fait, au nom des viandes qu'avec empressement je suis venu t'apporter.

380 HERMÈS. — Mais, mon bon, je serai anéanti par Zeus si par des cris perçants je ne clame ces faits.

TRYGÉE. — Ne clame donc pas, je t'en prie, mon petit Hermès. (*Au chœur.*) Dites donc, qu'avez-vous, mes gens? Vous êtes plantés là tout ahuris. Malheureux, ne soyez pas muets; sinon, il va clamer.

LE CHŒUR. — *N'en fais rien, Hermès, ô maître, n'en fais rien, n'en fais rien. S'il te souvient d'avoir dévoré avec plaisir un porcelet offert par moi, ne considère pas ce don comme sans valeur dans la conjoncture présente.*

TRYGÉE. — *N'entends tu pas comme ils te câlinent, seigneur maître?*

390 LE CHŒUR. — *Ne sois pas rancunier, nous t'en conjurons et ne nous empêche pas de la saisir; mais sois gentil, ô le plus humain et le plus libéral des dieux, pour peu que tu aies en horreur les aigrettes et les sourcils de Pisandre⁵. Et nous, par de saints sacrifices et des processions magnifiques, nous t'honorerons, ô maître, tout le temps et à jamais.*

400 TRYGÉE. — Va, je t'en conjure, sois pitoyable à leur voix : Ils t'honorent d'ailleurs plus qu'avant ce jour. (*A part.*) Car

⁴ Pour se faire initier aux Mystères d'Éleusis, on sacrifiait un porc (cf. *Grenouilles*, 338). Les initiés étaient censés connaître les moyens d'arriver directement au séjour du bonheur.

⁵ Probablement le Pisandre qui travailla à établir le gouvernement des Quatre-Cents (cf. Thucydide, VIII 53; 65; 68). Ce partisan de la guerre, naturellement peu sympathique à Hermès, dieu du commerce et des arts, est représenté dans les *Oiseaux* (1557)

ἀγὼ προθύμως σοι φέρων ἀφικόμεν.

ΕΡ. Ἄλλ', ὦ μέλ', ὑπὸ τοῦ Διὸς ἀμαλδυνθήσομαι, 380
εἰ μὴ τετορήσω ταῦτα καὶ λακήσομαι.

ΤΡ. Μὴ νυν λακήσης, λίσσομαι σ', ὦρμήδιον.

Εἰπέ μοι, τί πάσχετ', ὦνδρες; Ἔστατ' ἐκπεπληγμένοι.

ὦ πόνηροι, μὴ σιωπᾶτ'· εἰ δὲ μὴ, λακήσεται.

ΧΟ. Μηδαμῶς, ὦ δέσποτ' Ἑρμῆ, μηδαμῶς, μηδαμῶς, Ant. α'
εἴ τι κεχαρισμένον

χοιρίδιον οἶσθα παρ' ἐ-

μοῦ (γε) κατεδηδοκῶς, 386

τοῦτο μὴ φαῦλον νόμιζ' ἐν τῷδε τῷ πράγματι.

ΤΡ. Οὐκ ἀκούεις οἷα θωπεύουσί σ', ὦναξ δέσποτα;

ΧΟ. Μὴ γένη παλίνκοτος

ἀντιβολοῦσιν ἡμῖν, 390

ὥστε τήνδε μὴ λαβεῖν·

ἀλλὰ χάρισ', ὦ φιλαν-

θρωπότατε καὶ μεγαλο-

δωρότατε δαιμόνων,

εἴ τι Πεισάνδρου βδελῦττει τοὺς λόφους καὶ τὰς ὀφρύς.

Καὶ σε θυσαίσις ἱε- 396

ραῖσι προσόδοις τε μεγά-

λαισι διὰ παντός, ὦ

δέσποτ', ἀγαλοῦμεν ἡμεῖς αἰεὶ.

ΤΡ. Ἴθ', ἀντιβολῶ σ', ἐλέησον αὐτῶν τὴν ὄπα, 400

ἔπει σε καὶ τιμῶσι μᾶλλον ἢ πρὸ τοῦ.

382 ὦρμήδιον (-ή - D.) L. Dindorf in *Thesaurus* III p. 2043 et Schwabe : ὦρμήδιον RVΓ || 383 εἰπέ V : Ἑρμ. (par. R) εἰπέ RV || ὦνδρες RV : ἄνδρες Γ || 384 μὴ VΓ : καὶ μὴ R || λακήσεται RV : λακή-
σετε Γ || 385 μηδαμῶς, μηδαμῶς V : μὴ μηδαμῶς· μηδαμῶς R μὴ· μηδα-
μῶς· μὴ· μηδαμῶς Γ μηδαμῶς, μὴ. μηδαμῶς B Ald. || 387 (γε) Ald. :
om. RVΓB || 388 νόμιζ' Bentley : νομίζων RVΓΣV Ald. || 393 χάρισ'
B Ald. : χάρισαι RVΓ || 397 ἱεραῖσι προσόδοις S : ἱεραῖς προσόδοις RVΓ
|| 398 μεγάλας διὰ παντός RVΓ : μεγάλας ἰδίᾳ πάντες S.

ils sont maintenant plus voleurs qu'ils ne l'étaient avant ce jour¹ (*Haut.*) et je révélerai une chose grave et terrible, un complot qui se trame contre tous les dieux.

405 HERMÈS. — Va donc, raconte; peut-être me persuaderas-tu.

TRYGÉE. — Sélènè donc et ce coquin d'Hélios complotent contre vous depuis longtemps déjà, et pour les barbares trahissent l'Hellade.

HERMÈS. — Pour quel motif font-ils cela?

410 TRYGÉE. — Eh! par Zeus, parce que c'est à vous que nous sacrifions et à eux que sacrifient les barbares. Aussi², comme bien vous pensez, voudraient-ils que nous fussions tous anéantis, pour être les seuls des dieux à recevoir les offrandes.

HERMÈS. — C'est donc pour cela que depuis longtemps
415 ils nous escamotent une partie des jours et rognent leur orbite, par roserie³?

TRYGÉE. — Oui, par Zeus. Cela étant, cher Hermès, seconde-nous de bon cœur et aide-nous à la tirer en haut. Et en ton honneur nous célébrerons les grandes Panathénées ainsi que toutes les autres fêtes des dieux : en l'honneur d'Hermès⁴ les Mystères, les Dipolies, les Adonies;
420 d'autres cités encore, délivrées de leurs maux, sacrifieront à Hermès Préserveur, en tous lieux. Sans compter bien des profits que tu recueilleras. Et d'abord je te fais don de cette coupe, pour que tu puisses faire des libations.

comme brave seulement en paroles; il n'a de terrible que « ses aigrettes et ses sourcils ».

¹ Hermès était le dieu du gain, partant des voleurs.

² Cf. Hérodote I 131 : « Les Perses n'ont ni trophées ni statues des dieux; ils sacrifient au soleil, à la lune... ».

³ Allusion à la réforme du calendrier athénien. Voir *Nuées*, 607 et suiv.

⁴ Pour complaire à Hermès, on enlèvera, pour les lui donner, à Athéna les Panathénées, à Déméter les Mystères, à Zeus les Dipolies (*Nuées*, 984), à Aphrodite les Adonies. Même le titre de « Préserveur » propre à Apollon (*Nuées*, 1372) et à Héraclès (*Guêpes*, 1043) lui sera octroyé.

Κλέπται τε γάρ νυν μάλλον εἰσιν ἢ πρὸ τοῦ.
Καὶ σοὶ φράσω τι πρᾶγμα δεινὸν καὶ μέγα,
ὃ τοῖς θεοῖς ἅπασιν ἐπιβουλεύεται.

ΕΡ. Ἵθι δὴ, κάτειπ'· ἴσως γὰρ ἂν πείσαις ἐμέ. 405

ΤΡ. Ἡ γὰρ Σελήνη χῶ πανοῦργος Ἥλιος
ὕμιν ἐπιβουλεύοντε πολὺν ἤδη χρόνον
τοῖς βαρβάροισι προδίδοτον τὴν Ἑλλάδα.

ΕΡ. Ἵνα δὴ τί τοῦτο δρᾶτον;

ΤΡ. Ὅτι ἡ νῆ Δία

ἡμεῖς μὲν ὑμῖν θύομεν, τούτοισι δὲ
οἱ βάρβαροι θύουσι, διὰ τοῦτ' εἰκότως
βούλονται· ἂν ἡμᾶς πάντας ἐξολωλέναι,
ἵνα τὰς τελετὰς λάβοιεν αὐτοὶ τῶν θεῶν.

ΕΡ. Ταῦτ' ἄρα πάλαι τῶν ἡμερῶν παρεκλέπετον
καὶ τοῦ κύκλου παρέτρωγον ὕφ' ἁρματωλίας. 415

ΤΡ. Ναὶ μὰ Δία. Πρὸς ταῦτ', ὦ φίλ' Ἑρμῆ, ξύλλαβε
ἡμῖν προθύμως, τήνδε καὶ ξυνανέλκυσον.
Καὶ σοὶ τὰ μεγάλ' ἡμεῖς Παναθήναι' ἄξομεν

πάσας τε τὰς ἄλλας τελετὰς τὰς τῶν θεῶν,

Μυστήρι' Ἑρμῆ, Διπολλεῖ', Ἀδώνια· 420

ἄλλαι τέ σοι πόλεις πεπαυμέναι κακῶν

Ἀλεξικάκῃ θύσουσιν Ἑρμῆ πανταχοῦ.

Χᾶτερ' ἔτι πόλλ' ἔξεις ἀγαθὰ. Πρῶτον δέ σοι

402 vers. om. R¹ add. R² mg. || κλέπται R²SRV : Ἑρμ. (par. V) κλέπται VΓ || τε in ras. V : om. R²Γ || νυν μάλλον εἰσιν R²V : εἰσι (in ras.) νυν μάλλον Γ εἰσι (- σιν B) νυν γε μάλλον B Ald. νυν εἰσι μάλλον ΣAld. || 403 καὶ R : Τρυ. (par. V) καὶ VΓ || 409 ὃ ἡ τί Bentley : τί δὴ RVΓ || ὅτι Γ RV : ὅτι Γ || 411 θύουσι, Bachmann : θύουσι. RVΓ || 412 ἡμᾶς RVSrv : ὕμᾶς Γ || 413 λάβοιεν αὐτοὶ RVΓ² : αὐτοὶ λάβοιεν Γ¹ || 414 παρεκλέπετον (παρὰ - et e supra a add. V) RV : παρέκλεπτον Γ || 415 κύκλου RVS : om. Γ || παρέτρωγον RVΓ : παρέτρωγον S || ἁρματωλίας RVΓSRV Ald. S : ἁμαρτωλίας Phot. p. 88, 5 (Reitzenstein) || 417 τήνδε Dindorf ; cf. ad Nub. 745 : τήνδε (- δε Γ) RVΓ || ξυνανέλκυσον Dobree ; cf. ad 469 : ξυνέλκυσον RVΓ || 418 καὶ σοὶ Bothe : καὶ σοὶ RVΓ || 420 vers. del. Meineke || Διπολλεῖ' Sharpley ; cf. ad Nub. 984 : Διπολλεῖ' RVΓ || 421 ἄλλαι Bergk : ἄλλαι RVΓ.

425 HERMÈS. — Ah! Comme je suis toujours compatissant aux coupes d'or!

TRYGÉE. — A vous maintenant, à l'œuvre, mes gens. Allons, entrez, et avec vos pelles dépêchez-vous de retirer ces pierres.

LE CORYPHÉE. — Ainsi ferons-nous. Toi, ô le plus sage des dieux, commande-nous et explique ce qu'il faut faire, 430 en homme de métier. Pour le reste, tu ne nous trouveras pas indolents à travailler sous tes ordres.

Les choreutes se mettent à enlever les pierres.

TRYGÉE. — (*A Hermès.*) Allons, tends-moi vite la coupe, afin que nous ne « coupions » pas à la besogne, après avoir prié les dieux.

HERMÈS. — Libation, libation! Recueillez-vous, recueillez-vous! — En faisant cette libation, nous demandons que ce jour inaugure pour tous les Hellènes une longue suite de biens¹, et quiconque aura de bon cœur empoigné ces câbles, que celui-là ne prenne jamais le bouclier.

TRYGÉE. — Non, par Zeus, mais qu'il passe sa vie au 440 sein de la paix, avec une amie, à tisonner... les charbons².

HERMÈS. — Quant à celui qui préfère qu'il y ait la guerre, que jamais il ne cesse, ô seigneur Dionysos...

TRYGÉE. — ...de retirer de ses coudes des pointes de dards.

HERMÈS. — Et si quelqu'un, désirant être taxiarque, 445 t'envie de revenir à la lumière, ô souverain³ que dans les batailles...

TRYGÉE. — ...il lui arrive les mêmes choses qu'à Cléonymos³.

¹ Le Lacédémonien Méléssippos avait dit, au début de la guerre: « ce jour commencera pour les Hellènes une suite de grands malheurs ». (Thucydide, II 12).

² « Les charbons » est une surprise, au lieu du mot attendu « le foyer », « les organes », double sens précisé par le contexte. Cf. *Cav.*, 1286.

³ C'est-à-dire de jeter son bouclier. Cf. *Guêpes*, 19-23; *Oiseaux*, 1473-81.

δῶρον δίδωμι τήνδ', ἵνα σπένδειν ἔχης.

EP. Οὔμ' ὥς ἐλεήμων εἴμ' ἀεὶ τῶν χρυσίδων. 425

TP. Ὑμέτερον ἔντεθθεν ἔργον, ὦνδρες. Ἀλλὰ ταῖς ἅμαις εἰσιόντες ὥς τάχιστα τοὺς λίθους ἀφέλκετε.

XO. Ταῦτα δράσομεν· σὺ δ' ἡμῖν, ὦ θεῶν σοφώτατε, ἅττα χρὴ ποεῖν ἐφεστῶς φράζε· δημιουργικῶς· 430 τᾶλλα δ' εὐρήσεις ὑπουργεῖν ὄντας ἡμᾶς οὐ κακοὺς.

TP. Ἄγε δὴ, σὺ ταχέως ὑπεχε τὴν φιάλην, ὅπως ἔργῳ φιαλοῦμεν ἐξάμενοι τοῖσιν θεοῖς.

EP. Σπονδὴ σπονδὴ·
εὐφημεῖτε εὐφημεῖτε.
Σπένδοντες εὐχόμεσθα τὴν νῦν ἡμέραν 435
Ἑλλήσιν ἄρξαι πᾶσι πολλῶν κάγαθῶν,
χῶστις προθύμως ξυλλάβοι τῶν σχοινίων, *Reg. 338. R.*
τοῦτον τὸν ἄνδρα μὴ λαβεῖν ποτ' ἀσπίδα.

TP. Μὰ Δι', ἀλλ' ἐν εἰρήνῃ διαγαγεῖν τὸν βίον, 440 ἔχονθ' ἑταῖραν καὶ σκαλεῦνθ' ἀνθρακας.

EP. Ὅστις δὲ πόλεμον μάλλον εἶναι βούλεται, μῆδέποτε παύσασθ' αὐτόν, ὦ Διόνυσ' ἀναξ, —

TP. ἐκ τῶν (γ') δλεκράνων ἀκίδας ἐξαιρούμενον.

EP. Καὶ τις ἐπιθυμῶν ταξιαρχεῖν σοὶ φθονεῖ 445 εἰς φῶς ἀνελθεῖν, ὦ πότνι', ἐν ταῖσιν μάχαις —

TP. πᾶσχοι γε τοιαῦθ' οἷάπερ Κλεώνυμος.

426 *Tru.* Lenting: om. RVΓ || 430 τᾶλλα δ' RV*Γ: τὰ δ' ἄλλα V* || 432 φιαλοῦμεν Bentley ex Eustathio p. 1403. 16; cf. ad. Vesp. 1348: φιαλοῦμεν RVΓS || 433 Ἑρμ. (par. V) RVΓΣRV Ald.: Trygaeo contin. Dindorf || 435 σπένδοντες RVΓB: *Tru.* σπένδοντες Ald. || εὐχόμεσθα Hamaker: εὐχόμεσθα (-μεθα R) RVΓ || 437 -λάβοι RV: -λάβη Γ || 439 *Tru.* Zielinski: Χορ. RVΓ || διαγαγεῖν Lenting: διάγειν RVΓS || 441 Ἑρμ. Zielinski cl. ΣRV Ald. ad 441 et ΣV Ald. ad 444: om. R par. V *Tru.* Γ || 443 *Tru.* Zielinski: om. RVΓ || (γ') Neil in Append. I ad Equ. edit.: om. RVΓ || 444 Ἑρμ. Zielinski: om. R par. V Χορ. Γ || 445 ταῖσιν Dindorf (1820): ταῖς RVΓS || 446 *Tru.* Zielinski: om. RVΓ || πᾶσχοι (-εἰς) γε τοιαῦθ' RVΓS: πᾶσχοιτο τοιαῦτα θ' V.

HERMÈS. — Et si un fabricant de lances ou un marchand de boucliers, pour augmenter son commerce, désire qu'il y ait des batailles...

TRYGÉE. — ... qu'il soit pris par des brigands et n'ait que de l'orge pour toute nourriture¹.

450 HERMÈS. — Et si quelqu'un, voulant être stratège, refuse de nous aider, ou que, comme un esclave il se soit préparé à désertier...

TRYGÉE. — ... qu'il soit étendu sur la roue et lacéré de coups de fouet.

HERMÈS. — Et qu'à nous il n'arrive que de bonnes choses. Iè, Péan, iè!

455 TRYGÉE. — Enlève ce « payant »², et dis seulement : Iè!

HERMÈS. — Iè, iè donc! Je dis seulement : iè!

TRYGÉE. — A Hermès, aux Charites, aux Heures, à Aphrodite, au Désir!

HERMÈS. — Mais à Arès, non.

TRYGÉE. — Non.

HERMÈS. — Ni à Enyalios³.

TRYGÉE. — Non.

Les pierres enlevées, on a attaché des câbles à la dalle du fond.

HERMÈS. — Maintenant tendez l'échine, tous, et halez avec les câbles.

LE CHŒUR. — *Oh hisse!*

460 HERMÈS. — *Hisse ferme!*

LE CHŒUR. — *Oh hisse!*

HERMÈS. — *Encore, ferme!*

LE CHŒUR. — *Oh hisse! Oh hisse!*

¹ Des bandes de Spartiates ravageaient l'Attique. Des grains d'orge étaient la nourriture ordinaire des prisonniers.

² Παιών, Péan, est homonyme de παίων, *frappant*. Je traduis ce calembour par à peu près.

³ Dieu belliqueux, compagnon d'Arès et son subalterne.

δορυξάς EP. Κεῖ τις δορυξὸς ἢ κάπηλος ἀσιδῶν,
ἴν' ἐμπολᾷ βέλτιον, ἐπιθυμεῖ μαχῶν, —

TP. ληφθεὶς (γ') ὑπὸ ληστῶν ἐσθλοὶ κριθὰς μόνας.

EP. Κεῖ τις στρατηγεῖν βουλόμενος μὴ ξυλλάβοι
ἢ δοσλος αὐτομολεῖν παρεσκευασμένος, — 450

TP. ἐπὶ τοῦ τροχοῦ γ' ἔλκοιτο μαστιγούμενος.

EP. Ἡμῖν δ' ἀγαθὰ γένοιτ'. Ἡ παιών, ἰή.

TP. Ἀφελε τὸ παλεῖν, ἀλλ' ἰή μόνον λέγε.

EP. Ἡ ἰή τοῖνον, ἰή μόνον λέγω. 455

TP. Ἐρμῆ, Χάρισιν, Ὠραῖσιν, Ἀφροδίτῃ, Πόθῳ.

EP. Ἀρεὶ δὲ μή.

TP. Μή.

EP. Μηδ' Ἐνυαλίῳ γε.

TP. Μή.

EP. Ὑπότεινε δὴ πᾶς καὶ κάταγε τοῖσιν κάλῳς.

ΧΟ. Ὡ εἶα Str.

EP. Εἶα μάλα. 460

ΧΟ. Ὡ εἶα.

EP. Εἶα ἔτι μάλα.

ΧΟ. Ὡ εἶα, ὦ εἶα.

447 Ἐρμ. Zielinski: par. RV Tru. Γ || κεῖ GS: εἰ RV || 449 Tru. Zielinski: om. RVΓ || (γ) Neil: om. RVFS || 450 Ἐρμ. Zielinski: om. R par. V Xop. Γ || - λάβοι Meineke: - λάβῃ RVFS || 452 Tru. Zielinski: om. RVΓ || 453 Ἐρμ. Zielinski: om. RVΓ || 454 Tru. Γ: par. RV || 455 Ἐρμ. Zielinski: om. R par. V Xop. Γ || ἰή bis VΓ: semel R || ἰή semel B Ald.: bis RVΓ || 456 Tru. Γ: om. R par. V || Ὠραῖσιν B Ald.: Ὠραῖς RVΓ || 457 Ἐρμ. "A. δὲ μή. Tru. μή. Ἐρμ. μηδ' Ἐ. γε. Tru. μή. Zielinski: "A. δὲ, μή. μηδ' Ἐ. γε (par.) μή. R Xop. (par. V) "A. δὲ. Tru. (par. V) μή. μή. Xop. (par. V) μηδ' Ἐ. γε Tru. (par. V) μή. VΓ || 458 Ἐρμ. (Tru. vel Ἐρμ. Dobree) Coulon cl. ΣRV Ald. ad 459: om. RV Xop. Γ || κάλῳς (-ως Ald.) Brunck: κάλῳς RVFS || 459 Xop. Mazon: Ἐρμ. (post lituram V) RVΓ || 459-519 ὦ (cum εἶα) van Herwerden: ὦ RVFS || 460 Ἐρμ. Mazon: om. R par. V Tru. Γ || 461 et 462 Xop. et Ἐρμ. Mazon: om. R par. V Ἐρμ. et Xop. Γ || 462 εἶα ἔτι Heliod.: cf. ΣV Ald. ad 459-472: ἔτι RVΓ S || 463 Xop. Mazon: om. R par. V Ἐρμ. Γ.

Mélodrame.

TRYGÉE. — Mais nos gens ne tirent pas également.
465 Voulez-vous bien travailler de concert? Quels embarras
vous faites; il vous en cuira, les Béotiens¹.

HERMÈS. — *Hisse donc!*

TRYGÉE. — *Hisse, oh!*

Mélodrame.

LE CHŒUR. — (*A Hermès et à Trygée.*) Allons, tirez aussi
vous deux.

470 TRYGÉE. — Que fais-je donc sinon tirer, me pendre à la
corde, redoubler d'efforts et m'évertuer?

LE CORYPHÉE. — Comment alors se fait-il que l'ouvrage
n'avance pas?

TRYGÉE. — (*Ironique, à un choreute de mauvaise volonté.*)
Hé, Lamachos, tu fais mal de te tenir dans les jambes des
475 gens. Nous n'avons que faire, l'homme, de ton épouvantail.
Ceux-ci non plus, les Argiens, ne tirent pas et depuis long-
temps; mais ils ne font que rire de ceux qui peinent et cela
en se faisant payer les vivres des deux côtés.

HERMÈS. — Mais les Laconiens, mon bon, tirent virile-
ment.

TRYGÉE. — Sais-tu? Eh bien oui, ceux d'entre eux qui se
480 tiennent au bois² ont seuls de l'ardeur; mais le forgeron les
empêche.

HERMÈS. — Les Mégariens non plus n'arrivent à rien.
Ils tirent pourtant avec un rictus avide, comme des petits
chiens.

TRYGÉE. — Parbleu! ils sont morts de faim.

HERMÈS. — Nous n'obtenons aucun résultat, mes gens.
485 Allons, d'une commune ardeur il faut que tous nous nous
mettions à l'ouvrage.

¹ Les Béotiens et les Argiens étaient intéressés à la continuation
de la guerre. Cf. Thucydide, IV 96-101; V 22, 2.

² A savoir les ouvriers qui travaillent le bois, opposés aux forge-

TP. Ἄλλ' οὐχ ἔλκουσ' ἀνδρες[·] δμοίως.
Ὁδ' ἐϋλλήψεσθ' ; Ὅτ' ὀγκύλλεσθ'·
οἰμῶξεσθ', οἱ Βοιωτοί.
465

EP. Εἶα νυν.

TP. Εἶα δ.

XO. (Ἄλλ') ἄγετε ξυνανέλκετε καὶ σφά.

TP. Οὐκοῦν ἔλκω καὶ ξαρτῶμαι
καὶ περὶ πίπτω καὶ σποῦδάζω;
470

XO. Πῶς οὖν οὐ χῶρεῖ τοῦργον;

TP. ὦ Λάμαχ', ἀδικεῖς ἐμποδὼν καθήμενος.
Οὐδὲν δεόμεθ', ὀνθρωπε, τῆς σῆς μορμόνος.
Οὐδ' οὔδε γ' εἶλκον οὐδὲν Ἀργεῖοι πάλαι
475 ἄλλ' ἢ κατεγέλων τῶν τάλαιπωρομένων,
καὶ ταῦτα διχόθεν μισθοφοροῦντες ἄλφιστα.

EP. Ἄλλ' οἱ Λάκωνες, ὠγάθ', ἔλκουσ' ἀνδρικῶς.

TP. Ἄρ' οἶσθ' ὅσοι γ' αὐτῶν ἔχονται τοῦ ξύλου,
μόνοι προθυμοῦντ'. ἄλλ' ὁ χαλκεὺς οὐκ ἔβ.
480

EP. Οὐδ' οἱ Μεγαρηὶς δρῶσ' οὐδὲν ἔλκουσιν δ' ὅμως
γλισχροτάτα σαρκάζοντες ὥσπερ κυνῖδια —

TP. ὑπὸ τοῦ γε λιμοῦ νῆ Δί' ἐξολωλότες.

EP. Οὐδὲν ποιοῦμεν, ὀνδρες. Ἄλλ' ὁμοθυμαδὸν
ἅπασιν ἡμῖν αὐθις ἀντιληπτέον.
485

464 Tru. RV : Xop. Γ || 467 νυν Boissonade : νῦν RVG || 468 εἶα δ
(δ; cf. ad 459-519) RG : εἶ δ V εἶα νυν supra lin. R^a || 469 (ἄλλ')
Hermann; cf. ad Eccl. 82 : om. RVG || ἄγετε Dobree : ἄγετον RVG ||
ξυνανέλκετε Dobree : ξυνάλλκετον (ξυνάλλκετον et ne supra α add.) V
ξυνέλκετον RG || 472 Xop. Dindorf : par. PV Ἐρμ. ΓSRV Ald. || 473
Tru. RV : Xop. Γ || 475 οὐδ' R : Ἐρμ. εὐδ' (εὐ Γ) VG || Ἀργεῖοι V :
Ἀργεῖοι RG || 478 Ἐρμ. Coulon : Tru. RVG || 479 Tru. Coulon : om. V
par. R Ἐρμ. Γ || 481 Ἐρμ. RV : Xop. Γ Tru. v. l. ΣAld. || δρῶσ' οὐδὲν
RG : ὀρῶσιν V || 483 Tru. Blaydes ad 481 et 483 : om. RVG || 484
Ἐρμ. Mazon et Coulon cl. 458 : Tru. RVG || ὀνδρες R : ἀνδρες
VG

LE CHŒUR. — *Oh hisse!*

HERMÈS. — *Hisse ferme!*

LE CHŒUR. — *Oh hisse!*

HERMÈS. — *Hisse, par Zeus.*

490 LE CHŒUR. — *Nous bougeons un peu.*

Mélodrame.

TRYGÉE. — N'est-ce pas terrible (et étrange) que (parmi nous) les uns tirent dans un sens et les autres en sens contraire? Vous aurez des coups, les Argiens.

HERMÈS. — *Hisse donc!*

495 TRYGÉE. — *Hisse oh!*

Mélodrame.

LE CHŒUR. — Quel mauvais esprit chez certains d'entre nous!

TRYGÉE. — (*Aux laboureurs athéniens.*) Vous du moins qui avez envie de la paix, tirez vigoureusement.

LE CHŒUR. — Mais il y en a qui empêchent.

500 HERMÈS. — Gens de Mégare, voulez-vous bien aller aux corbeaux! Elle vous en veut, la déesse¹, et se souvient: car les premiers vous l'avez frottée de votre ail. Vous, Athéniens, cessez, je vous dis, de rester à l'endroit d'où vous
505 tirez maintenant. Car vous ne faites rien d'autre que de juger. Si vraiment vous voulez la tirer dehors, reculez un peu vers la mer².

LE CORYPHÉE. — Allons, messieurs, prenons-nous y seuls, nous les laboureurs.

Les comparses s'écartent.

HERMÈS. — Voilà que cela marche bien mieux, messieurs, avec vous.

rons fabricants d'armes, et aussi les prisonniers de Pylos mis au carcan (Thuc. V, 15). — Χαλκούς fait penser à Χαλκιδεύς (voir la *Notice*).

¹ Les Mégariens avaient refusé de signer le traité de Nicias (Thuc. V 17). *Ὁ δὲ θεὸς ἀνταρῶν!*

² C'est-à-dire: contentez-vous de votre empire maritime.

XO. ὦ εἴα.

Ant.

EP. Εἴα μάλα.

XO. ὦ εἴα.

EP. Εἴα, νῆ Δία.

XO. Μικρόν γε κινῶμεν.

490

TP. Οὐκ οὖν δεινὸν (κάτοπον, ἡμῶν) *dim. datyl.*

τοὺς μὲν τεῖναι, τοὺς δ' ἀντισπᾶν;

Πληγὰς λῆψεσθ', Ἀργεῖοι.

EP. Εἴα νυν.

TP. Εἴα ὦ.

495

XO. ὧς κακόνοι τινὲς εἰσὶν ἐν ἡμῖν. *id.*

TP. Ὑμεῖς μὲν γοῦν οἱ κίττωντες

τῆς εἰρήνης σπᾶτ' ἀνδρείως.

XO. Ἄλλ' εἴς' οἷ κωλύουβιν.

EP. Ἄνδρες Μεγαρής, οὐκ ἐς κόρακας ἐρρήσετε;

500

Μισεῖ γὰρ ὑμᾶς ἡ θεὸς μεμνημένη.

πρῶτοι γὰρ αὐτὴν τοῖς σκορόδοις ἠλείψατε.

Καὶ τοῖς Ἀθηναίοισι παύσασθαι λέγω

ἐντεθθεν ἐχομένοις ὅθεν νῦν ἔλκετε.

οὐδὲν γὰρ ἄλλο δρᾶτε πλὴν δικάζετε.

505

Ἄλλ' εἴπερ ἐπιθυμεῖτε τήνδ' ἐξελκύσαι,

πρὸς τὴν θάλατταν ὀλίγον ὑποχωρήσατε.

XO. Ἄγ', ὦνδρες, αὐτοὶ δὴ μόνοι λαβώμεθ' οἱ γεωργοί.

τελευτῶν. iambr. catol.

EP. Χωρεῖ γέ τοι τὸ πρᾶγμα πολλὰ μᾶλλον, ὦνδρες, ὕμιν.

486-489 Xop. et Έρμ. Mazon et Coulon cl. Heliod. in ΣV ad 486 ἡ ἀντίστροφος... ἔχουσα καὶ τὴν εἰς τὰ πρόσωπα διαίρεσιν ὁμοίαν: not. pers. om. aut par. RV Έρμ. in 486 et TPV. in 488 et not. pers. om. in 487 et 489 Γ || 491-547 desunt in Γ || 491 TPV. Ald.: om. RV || (κάτοπον, ἡμῶν) Merry cl. ΣV: om. RV || 493 Ἀργεῖοι Meineke: Ὀργεῖοι RV || 494 νυν Boissonade: νῦν RV || 496 κακόνοι (-κόν οἱ R¹) R¹ΣΣB¹: κακοὶ V || ἡμῖν S: ὕμιν RV || 497 et 499 TPV. et Xop. Tyrwhitt: om. R par. V || 497 γοῦν (γ' οὔν) Bentley: οὔν RV || 498 ἀνδρείως Bentley: ἀνδρικῶς RV || 500 Έρμ. RV: TPV. Ald.

510 LE CORYPHÉE — Il dit que cela marche. Allons, que chacun y mette tout son cœur.

TRYGÉE. — Ah ça, les laboureurs tirent avec succès et point d'autres.

LE CHŒUR. — *Hardi donc, hardi tous!*

HERMÈS. — *En vérité, on est tout près, cette fois.*

LE CHŒUR. — *Ne relâchons point, mais redoublons*
515 *d'efforts et de vigueur.*

HERMÈS. — *Cette fois cela y est.*

LE CHŒUR. — *Oh hisse donc! Oh hisse tous! Oh hisse,*
hisse, hisse, donc! Oh hisse, hisse, hisse, tous!

La statue de la Paix sort lentement de la caverne, ayant à ses côtés Opôra, la déesse des moissons et des fruits, et Théôria, la déesse des fêtes.

520 TRYGÉE. — O souveraine, donatrice du raisin, en quels termes m'adresserai-je à toi? Où prendrai-je un vocable de dix mille amphores pour te saluer? Car je n'en ai pas chez moi. Salut, Opôra, et toi aussi, Théôria. Quel charmant
525 visage tu as, Théôria! Quelle haleine, combien douce au cœur, suave et comme parfumée d'exemption du service et d'essence!

HERMÈS. — Cela ressemble-t-il à l'odeur du sac militaire?

TRYGÉE. — Poin du... sac odieux d'un odieux soldat!

Il infecte le rot d'un mangeur d'oignons. Celle-ci embaume
530 la saison des fruits, le bon accueil, les Dionysies, les flûtes, les tragédiens, les chants de Sophocle, les grives, les versiculets d'Euripide...

HERMÈS. — Il t'en cuira de la calomnier; elle n'aime pas un poète aux maximes chicanières.

¹ Parodie d'un vers de *Téléphe* d'Euripide, où on lit τεκος, *enfant*,

XO. Χωρεῖν τὸ πρᾶγμα φησιν· ἀλλὰ πᾶς ἀνὴρ προθυμοῦ. 510

TP. Οἱ τοι γεωργοὶ τοῦργον ἐξέλκουσι, κἄλλος οὐδεῖς.

XO. Ἄγε νυν, ἄγε πᾶς.

EP. Καὶ μὴν ὁμοῦ 'στὶν ἤδη.

XO. Μὴ νῦν ἀνῶμεν, ἀλλ' ἐπεν-
τείνωμεν ἀνδρὶκώτερον. 515

EP. Ἡδὴ 'στὶ τοῦτ' ἐκείνο.

XO. Ὡ εἶα νυν, ὦ εἶα πᾶς.

Ὡ εἶα εἶα εἶα (νυν).

Ὡ εἶα εἶα εἶα πᾶς.

TP. Ὡ πότνια βοτρυόδωρε, τί προσείπω σ' ἔπος; 520

Πόθεν ἂν λάβοιμι ῥῆμα μυριάμφορον
ὅτῳ προσείπω σ'; Οὐ γὰρ εἶχον οἴκοθεν.

Ὡ χαῖρ', Ὀπώρα, καὶ σὺ δ', ὦ Θεωρία·

οἶον δ' ἔχεις τὸ πρόσωπον, ὦ Θεωρία·

οἶον δὲ πνεῖς, ὥς ἡδὺ κατὰ τῆς καρδίας,
γλυκύτατον, ὥσπερ ἀστρατείας καὶ μύρου. 525

EP. Μῶν οὖν ὅμοιον καὶ γυλίοσ στρατιωτικοῦ;

TP. Ἀπέπτυσ' ἐχθροῦ φωτὸς ἐχθιστον πλέκος.

Τοῦ μὲν γὰρ ὄζει κρομμυοξυρεγμίας,

ταύτης δ' ὀπώρας, ὑποδοχῆς, Διονυσίων,

αὐλῶν, τραγῳδῶν, Σοφοκλέους μελῶν, κιχλῶν,
ἐπυλλίων Εὐριπίδου — 530

EP. Κλαύσῳρα σὺ

ταύτης καταψευδόμενος· οὐ γὰρ ἥδεται

513 et 516 'Ερμ. (in 513, par. in 516) V (εἰσθεσις... τοῦ χοροῦ καὶ τοῦ ὑποκριτοῦ) ΣR ad 512: om. R (εἰσθεσις χοροῦ) ΣAld. || 517 νυν Boissonade: νῦν RV || 518 ὦ (ὦ; cf. ad 459-519) — 519 πᾶς Richter et Hense cf. Heliod. in ΣR ad 512: ὦ εἶα (quinquies R, seziens V) | ὦ εἶα (quinquies) πᾶς RV || 520 τί V: om. R || 528 TP. RV: 'Ερμ. Ald. || 532 'Ερμ. Tyrwhitt: par. RV TP. Ald. || κλαύσῳρα Dindorf; cf. Plut. 876, ΣR ad Ran. 714, Ach. 127, ubi nunc scribo οὐδέποτε γ' ἴσχη: κλαῦσ' ἄρα (ἀ- R) RV.

535 TRYGÉE. — ... le lierre, la passoire au marc, les petits moutons bêlants, la gorge des femmes courant à l'envi aux champs, la servante ivre¹, le conge renversé et bien d'autres bonnes choses.

HERMÈS. — Tiens, regarde comme les cités babillent
540 entre elles, réconciliées, et rient joyeusement.

TRYGÉE. — Et cela bien qu'ayant le visage terriblement meurtri, toutes tant qu'elles sont, et le corps tout couvert de ventouses.

HERMÈS. — Et ceux-là donc, les spectateurs, observe leurs mines pour reconnaître leurs professions.

TRYGÉE. — Ah malheur!

545 HERMÈS. — Là-bas, par exemple, le fabricant de panaches, ne le vois-tu pas qui s'arrache les cheveux²?

TRYGÉE. — Oui, mais celui-ci qui fait les pioches, vient de péter au nez du fourbisseur qui est là-bas.

HERMÈS. — Et le fabricant de faux, vois-tu comme il se réjouit?

TRYGÉE. — Et comme il fait la figue³ au faiseur de piques?

550 HERMÈS. — Voyons, proclame que les laboureurs sont invités à se retirer.

TRYGÉE. — Oyez, bonnes gens⁴ : que les laboureurs se retirent, qu'avec leurs outils ils se rendent (*En accélérant le mouvement.*) au plus vite aux champs, sans pique ni javelot. Car tout ici est déjà plein d'une bonne vieille

555 paix. Allons, que chacun retourne pour travailler aux champs, après avoir entonné un péan.

au lieu de πλέκος, *objet tressé, sac (en jonc)*. Dans *Téléphe*, il s'agit du petit Oreste que ce roi menace de tuer. Voir la note finale de la Notice des *Acharniens*.

¹ L'abondance règne au point que même les servantes boivent le vin à souhait.

² Parce que la paix va le ruiner, comme tous ceux qu'enrichit la guerre.

³ Geste insolent et obscène qui consistait à montrer quelqu'un du médius relevé, les autres doigts étant repliés. Cf. *Acharniens*, 444.

⁴ Formule habituelle des hérauts. Cf. *Acharniens*, 1000; *Oiseaux*, 448.

αὕτη ποητῇ ῥηματίων δικανικῶν.

TP. κιττοῦ, τρυγολίπου, προβατίων βληχωμένων, 535
κόλπου γυναικῶν διατρεχουσῶν εἰς ἀγρόν,
δούλης μεθυούσης, ἀνατετραμμένου χοῶς,
ἄλλων τε πολλῶν κάγαθόν.

EP. ἴθι νυν, ἄθρει
οἶον πρὸς ἀλλήλας λαλοῦσιν αἱ πόλεις
διαλλαγεῖσαι καὶ γελῶσιν ἄσμεναι — 540

TP. καὶ ταῦτα δαιμονίως ὑπωπιασμένα
ἅπαξάπασαι καὶ κυάθους προσκείμεναι.

EP. Καὶ τῶνδε τοίνυν τῶν θεωμένων σκόπει
τὰ πρόσωφ', ἵνα γνῶς τὰς τέχνας.

TP. Αἰβοῖ τάλας.

EP. Ἐκείνου γοῦν τὸν λοφοποιὸν οὐχ ὄρῃς 545
τῶνδ' ἐαυτόν;

TP. Ὅ δέ γε τὰς σμινύας ποιῶν
κατέπαρδεν ἄρτι τοῦ ξιφουργοῦ κεινοῦ.

EP. Ὅ δέ δρεπανουργὸς οὐχ ὄρῃς ὥς ἡδεταί;

TP. Καὶ τὸν δορυξὸν οἶον ἐσκιμάλισεν.

EP. ἴθι νυν, ἀνείπε τοὺς γεωργοὺς ἀπιέναι. 550

TP. Ἀκούετε λεφ' τοὺς γεωργοὺς ἀπιέναι
τὰ γεωργικὰ σκεύη λαβόντας εἰς ἀγρόν
ὡς τὰ χιτ' ἀνεῦ δορατίου καὶ ξίφους κᾶκόν τ' ἴφρ' *etiam noch.*
ὡς ἀπᾶντ' ἤδη ὅτι μεστὰ τᾶν θάδ' εἰρήνης σάπρᾳς.

Ἀλλὰ πᾶς χώρει πρὸς ἔργον εἰς ἀγρόν παιωνίσας. 555

535 Τρυ. Tyrwhitt: om. RV Ald. || 536 ἀγρόν RV: ἱπρόν v. 1. Σν Ald. || 537 χοῶς (ex χωῶς corr.) R (ex χοῆως corr.) V: χοός S || 538 Ἐρμ. Ald.: om. RV || 541 Τρυ. van Leeuwen: om. RV || 542 κυάθους RVSn: κυάθοις SAGB Ald. || 543 et 544 Ἐρμ. et Τρυ. van Leeuwen: om. RV Τρυ. et Ἐρμ. Ald. || 545 et 546 Ἐρμ. et Τρυ. van Leeuwen: om. RV Ald. || 547 κατέπαρδεν R: κατεπάπαρδεν V || 548-549 sunt in Γ || 548 Ἐρμ. van Leeuwen: om. R par. V || Τρυ. Γ || 549 Τρυ. van Leeuwen: om. RVΓ || 549 δορυξόν RV: δορυξόον Γ || 550 Ἐρμ. RVΓ: Τρυ. van Herwerden et Mazon || 551 Τρυ. Γ: om. R par. V Ἐρμ. van Herwerden et Mazon.

LE CORYPHÉE. — O jour désiré des gens de bien et des laboureurs¹; joyeux de t'avoir vu, je veux saluer mes vignes et les figuiers que j'ai plantés dans ma jeunesse; j'ai à cœur de les embrasser après un temps si long².

560 TRYGÉE. — Maintenant en tous cas, messieurs, invoquons d'abord la déesse qui nous a débarrassés des panaches et des Gorgones³. Puis songeons à courir en vitesse chez nous, à nos fermes, après avoir acheté quelque bonne salaison pour la campagne.

HERMÈS. — O Posidon, quel beau coup d'œil présente
565 leur troupe compacte comme une galette et pleine d'entrain comme un plantureux repas!

TRYGÉE. — Oui, par Zeus; car la houe décidément est une chose splendide quand elle est bien fourbie, et les pelles à trois fourchons reluisent au soleil. Certes un échant⁴ s'en trouverait bien. Aussi moi-même à présent brûlé-je de
570 retourner aux champs et de remuer avec mon hoyau ma petite pièce de terre, après un si long temps. (*Plus vite.*) Allons, rappelez-vous, hommes, l'ancienne vie que la
575 déesse nous dispensait jadis, ces briques de figues sèches, et les figues fraîches, et les myrtes, et le vin doux, et la
580 bande de violettes près du puits et les olives que nous regrettons tant⁵. En retour de tous ces biens, maintenant saluez la déesse.

LE CHŒUR. — *Salut, salut, quelle joie nous cause ta venue, ô bien-aimée⁶! Le désir de toi m'a emporté; un instinct*

¹ Cf. dans les *Acharniens*, 263 et suivants, la joie de Dicéopolis saluant le retour de la paix.

² Treize ans. Cf. 990.

³ Le costume et les armes des Lamachos brayaches (473-4) et autres profiteurs de la guerre (396). Cf. *Acharniens* 567, et la scène des vers 572 et suiv.

⁴ Un échant (espace entre deux rangées de vignes), après tant d'années, a le plus grand besoin d'être nettoyé.

⁵ Tableau gracieux des travaux et de la vie des champs, simple, gaie, saine, abondante, thème cher à Aristophane. Cf. 1127-1170; *Nuées*, 43 et suiv.

⁶ Cf. *Acharniens*, 885-91.

XO. ὦ ποθεινὴ τοῖς δικαίοις καὶ γεωργοῖς ἡμέρα,
ἄσμενός (σ') ἰδὼν προσεῖπεῖν βούλομαι τὰς ἀμπελούς,
τάς τε συκάς δὲ ἐγὼ 'φύτευον ὦν νεώτερος
ἄσπάσασθαι θυμὸς ἡμῖν ἔστι πολλοστὶ χρόνῳ. 559

TP. Νῦν μὲν οὖν, ὦνδρες, προσευξώμεσθα πρῶτον τῇ θεῇ,
ἥπερ ἡμῶν τοὺς λόφους ἀφείλε καὶ τὰς Γοργόνας·
εἴθ' ὅπως λιταργιοῦμεν οἴκαδ' εἰς τὰ χωρία,
ἐμπολήσαντές τι χρηστὸν εἰς ἀγρὸν ταρίχιον.

EP. ὦ Πόσειδον, ὡς καλὸν τὸ στίφος αὐτῶν φαίνεται
καὶ πυκνὸν καὶ γοργὸν ὥσπερ μῆζα καὶ πανδαισία. 565

TP. Νῆ Δ', ἥ γὰρ σφύρα λαμπρὸν ἦν ἄρ' ἐξωπλισμένη,
αἶ τε θρίνακες διαστίλθουσι πρὸς τὸν ἥλιον.
Ἦ καλὸς αὐτῶν ἀπαλλάξεῖεν ἂν μετόρχιον.
ὦστ' ἔγωγ' ἤδη 'πιθυμῶ καὐτὸς ἔλθειν εἰς ἀγρὸν
καὶ τριαίνουσι τῇ δικέλλῃ διὰ χρόνου τὸ γῆδιον. 570

Ἄλλ' ἀναμνησθέντες, ὦνδρες, *diminuer*
τῆς δικάτης τῆς παλαιάς,
ἦν παρὲχ' αὕτη ποθ' ἡμῖν,
τῶν τε παλασίων ἐκείνων
τῶν τε σύκων, τῶν τε μύρτων, 575
τῆς τρυγός τε τῆς γλυκείας
τῆς ἰωνίδας τε τῆς πρὸς
τῇ φρέατι, τῶν τ' ἐλαδων,
ὦν ποθοῦμεν,
ἀντὶ τούτων τήνδε νῦν
τῇν θεὸν προσεῖπατε. 580

XO. Χαῖρε, χαῖρ', ὡς ἀσμένοισιν ἦλθες, ὦ φιλάττη· Ant. β' *cf. 395*
σὺ γὰρ ἐδάμην πόθῳ,

557 (σ') B : om. RVΓ (γ') Ald. || 559 ἡμῖν ἔστι (-in R*) R*V : ἔστιν ἡμῖν R¹ ἡμῖν ἐπὶ Γ || 566 Δ' B Ald. : τὸν Δ' RVΓ ; cf. ad Equ. 417 et Lys. 24 || 568 ἦ B Ald. : ἡ R ἦ VΓ || 574 παλασίων RVΓ S¹cl. : παλαθίων S¹M¹G v. 1. Σ¹R¹V Ald. || 582-583 ὡς ἀσμένοισιν ἦλθες, ὦ φιλάττη Bergk : ὦ φιλάττη ὡς ἀσμένοισιν ἡμῖν ἦλθες RVΓ.

585 *surnaturel me poussait à retourner aux champs. Car tu faisais*
notre plus grand profit, ô désirée, à nous tous qui menions
 590 *la vie rurale; seule tu nous venais en aide. Que de douces*
jouissances nous avions jadis, sous tes auspices, gratuites et
 595 *aimées! Tu étais pour les campagnards le gâteau d'orge vert¹*
et le salut. Aussi les vignes et les jeunes figuiers et les plantes
 600 *de toute sorte² te recevront avec un joyeux sourire.*

LE CORYPHÉE. — Mais où donc était-elle, loin de nous, pendant ce temps si long, la Paix que voici? Apprends-le nous, ô le plus bienveillant des dieux?

HERMÈS. — Très sages laboureurs, saisissez bien mes paroles, si vous voulez entendre comment elle fut perdue.
 605 La cause initiale du fléau fut le malheur arrivé à Phidias³.
 Périclès, craignant de partager le même sort et redoutant votre naturel et votre habitude de mordre⁴, avant de subir une disgrâce à son tour, mit le feu à la ville en y lançant
 610 une petite étincelle, le décret sur Mégare⁵ et souffla un tel vent de guerre que la fumée fit pleurer tous les Hellènes, et ceux de là-bas et ceux d'ici. Et dès qu'une fois un sarment eut pétillé malgré lui et qu'une jarre heurtée eut regimbé

¹ L'orge en vert, avec le marc d'olive, constituait la principale nourriture des campagnards en temps de paix. Cf. *Cavaliers*, 806 et suiv.

² Cet hymne à la Paix rappelle un passage analogue, plus développé, des *Acharniens*, 989-999.

³ Phidias fut accusé d'avoir détourné une partie de l'or avec lequel il devait faire la statue d'Athènes, et condamné à l'exil, en 432. C'était Périclès, son ami, qui l'avait chargé de ce travail. Accusé ou suspecté à son tour, ce serait pour détourner les esprits de sa propre administration qu'il engagea les Athéniens dans la guerre. Notez qu'Aristophane donne à celle-ci une tout autre cause dans les *Acharniens* (524 et suiv.). D'ailleurs la légende relative à Phidias, prise au sérieux par plusieurs historiens (cf. Diodore XII sq. Plutarque *Périclès* 24 et 31 sq.), est implicitement niée par les vers 315-317 et par le silence de Thucydide sur cette affaire.

⁴ Cf. *Acharniens*, 376.

⁵ Périclès avait rendu en 432 un décret qui interdisait tout commerce avec les Mégariens. Cf. *Acharniens*, 530 et suiv.

δαιμόνια βουλόμενος
 εἰς ἀγρὸν ἀνεπτύσαι. 585
 * Ἦσθα γὰρ μέγιστον ἡμῖν κέρδος, ᾧ ποθουμένη,
 παῖσιν δπόσοι γεωργι-
 κὸν βίον ἐτρίβομεν· μό-
 νη γὰρ ἡμᾶς ὠφέλεις. 590
 Πολλὰ γὰρ ἐπάσχομεν
 πρὶν ποτ' ἐπὶ σοὶ γλυκέα
 καδάπανα καὶ φίλα.
 Τοῖς ἀγροίκοισιν γὰρ ἦσθα χίδρα καὶ σωτηρία. 595
 * Ὡστε σὲ τὰ τ' ἀμπέλια
 καὶ τὰ νέα συκίδια
 τᾶλλα θ' ὅπόσ' ἐστὶ φυτὰ
 προσεγέλσεται λαβόντ' ἄσμενα. 600

* Ἀλλὰ ποθ ποτ' ἦν ἀφ' ἡμῶν τὸν πολὺν τοῦτον χρόνον ἦδε, τοῦθ' ἡμᾶς διδάξον, ᾧ θεῶν εὐνοῦσταντε. *ielian. teol.*

ΕΡ. * Ὡ σοφώτατοι γεωργοί, τὰμὰ δὴ ξυνίετε
 βήματ', εἰ βούλεσθ' ἀκοῦσαι τήνδ' ὅπως ἀπώλετο. 604
 Πρῶτα μὲν γ' ἄτης ὑπῆρξε Φειδίας πρᾶξας κακῶς.
 εἴτα Περικλῆς φοβηθεὶς μὴ μετὰσχοι τῆς τύχης,
 τὰς φύσεις ὕμῶν δεδοικῶς καὶ τὸν αὐτοδᾶξ τρόπον,
 πρὶν παθεῖν τι δεινὸν αὐτός, ἐξέφλεξε τὴν πόλιν
 ἥ ῥ' ὑβάλων σπινθήρα μικρὸν Μεγαρικοῦ ψηφίσματος
 ἐξεφύσησεν τοσοῦτον πόλεμον ὥστε τῷ καπνῷ 610
 πάντας Ἑλλήνας δακρῶσαι, τοὺς τ' ἐκεῖ τοὺς τ' ἐνθάδε.
 * Ὡς δ' ἄπαξ τὸ πρῶτον ἄκουσ' ἐψόφησεν ἄμπελος

584-585 ἐδάμην... βουλόμενος ΣΥ ad 584 et Heliod. in ΣΥ ad 582 τινές (γὰρ White) γράφουσιν ἐδάμην... βουλόμενοι RVΓ v. 1. ΣΥ ad 582 || δαιμόνια R: δαίμονα VΓ || 594 καδάπανα RVΓ: καὶ δάπανα v. 1. ΣΥ ad 582 || 595 ἀγροίκοισιν RV: ἀγροίκοις Γ || 599 ὅπόσ' Bentley: ὅσ' (ὅσος V) RVΓ || 601 τοῦτον RV: om. Γ || 605 μὲν γ' Blaydes: μὲν γὰρ RVΓ || ἄτης ὑπῆρξε (ἤρξεν ἄτης Seidler) Coulon: αὐτῆς ἤρξε RVΓ || 607 ὕμῶν VΓS: ἡμῶν R || 608 interpung. sign. post αὐτός Dindorf: om. R post δεινὸν VΓ || 609 ᾧ μ- Reiske: ἐμ- RVΓS || 612 ἄμπελος RΓ: ἄμπελος V.

de colère contre une autre jarre, il n'y eut plus personne pour arrêter le mal, et la Paix disparut.

615 TRYGÉE. — Voilà, ma foi, par Apollon, des choses que je n'avais ouï dire par personne. Je ne savais pas qu'il y eût un lien entre elle et Phidias.

LE CORYPHÉE. — Moi non plus; je l'apprends seulement maintenant. C'est donc cela qu'elle est si belle, étant parente de ce grand homme. Ah! bien des choses nous échappent.

HERMÈS. — Puis, quand les villes soumises à votre empire 620 pire vous virent exaspérés les uns contre les autres et montrant les dents¹, elles mirent tout en œuvre contre vous par crainte des tributs à payer et gagnèrent à prix d'argent les plus puissants des Laconiens. Ceux-ci, cupides, éhontés et faux frères envers les étrangers, repoussèrent honteusement la Paix pour saisir la Guerre. Et leurs gains à eux 625 furent funestes aux laboureurs²; car nos trières à leur tour, parties d'ici, par représailles allaient dévorer les figuiers de gens qui n'en pouvaient mais.

TRYGÉE. — C'était justice, plutôt, puisqu'ils ont abattu mon figuier noir que j'avais planté et tant soigné.

630 LE CORYPHÉE. — Oui, par Zeus, mon bon, c'était bien justice; car à moi aussi ils m'ont, d'un coup de pierre, détruit un vase à blé de six médimnes³.

HERMÈS. — Et puis, lorsque de la campagne eut afflué ici le peuple des travailleurs, il ne comprit pas qu'il était l'objet d'un trafic tout pareil; mais, privé de marc de raisin 635 et amateur de figues sèches, il tournait ses regards vers les orateurs⁴. Et ceux-ci, connaissant bien que les pauvres étaient à bout de force et manquaient de pain, chassaient la déesse comme à coups de fourche par leurs braillements,

¹ Cf. 482.

² A Sparte aussi ce sont les « puissants » qui profitent de la guerre et les laboureurs qui en souffrent. Sur les représailles des Athéniens, voir Thucydide I 143.

³ Le médimne contenait 51 litres 84.

⁴ Cf. *Acharniens* 370-374.

καὶ πίθος πληγείς ὑπ' ὀργῆς ἀντελάκτισεν πίθος,
οὐκέτ' ἦν οὐδείς ὁ παύσαν, ἦδε δ' ἠφανίζετο.

TP. Ταῦτα τοίνυν μὰ τὸν Ἀπόλλω γὰρ πεπύσμην οὐδενός,
οὐδ' ὅπως αὐτῇ προσήκοι Φειδίας ἡκηκόη. 616

XO. Οὐδ' ἔγωγε, πλήν γε νυνί. Ταῦτ' ἄρ' εὐπρόσωπος ἦν,
οὔσα συγγενῆς ἐκείνου. Πολλὰ γ' ἡμᾶς λανθάνει.

EP. Κἄτ' ἐπειδὴ ἔγνωσαν ὕμᾶς αἱ πόλεις δὴν ἤρχετο
ἡγριωμένους ἐπ' ἀλλήλοισι καὶ σεσηρότας, 620
πάντ' ἐμυχανῶντ' ἐφ' ὕμιν τοὺς φόρους φοβούμεναι,
κἀνέπειθον τῶν Λακῶνων τοὺς μεγίστους χρήμασιν.
Οἱ δ' ἄτ' ὄντες αἰσχροκερδεῖς καὶ διειρωνόξενοι
τήνδ' ἀπορρίψαντες αἰσχροῦς τὸν Πόλεμον ἀνῆρπασαν·
κἄτα τὰ κείνων γε κέρδη τοῖς γεωργοῖς ἦν κακά· 625
αἱ γὰρ ἐνθένδ' αὖ τριήρεις ἀντιτιμωρούμεναι
οὐδὲν αἰτίων δὴν ἀνδρῶν τὰς κράδας κατήσθιον.

TP. Ἐν δίκῃ μὲν οὖν, ἐπεὶ τοι τὴν κορώνεον γέ μου
ἐξέκοψαν, ἦν ἐγὼ φύτευσα κἄζεβρεψάμην.

XO. Νῆ Δί', ὦ μέλ', ἐν δίκῃ (γε) δῆτ', ἐπεὶ κάμοθ λίθον 630
ἐμβαλόντες ἐξμέδιμνον κυψέλην ἀπώλεσαν.

EP. Κἀνθάδ' ὥς ἐκ τῶν ἀγρῶν ξυνῆλθεν οὐργάτης λεῶς,
τὸν τρόπον πωλούμενος τὸν αὐτὸν οὐκ ἐμάνθανεν,
ἀλλ' ἄτ' δὴν ἄνευ γιγάρτων καὶ φιλῶν τὰς ἰσχάδας
ἔβλεπεν πρὸς τοὺς λέγοντας· οἱ δὲ γιγνώσκοντες εὖ 635
τοὺς πένητας ἀσθενοῦντας κάπορουντας ἀλφίτων,

615 'πεπύσμην' Γ: πεπύσμην RV || 616 ἡκηκόη Phrynich. in ΣV Ald. · ἡκηκόειν RVG || 619 et 621 ὕμᾶς et ὕμιν RV: ἡμᾶς et ἡμῖν Γ || 624 Πόλεμον Sharpley: πόλεμον RVG || 625 τὰ κείνων RV⁴: κείνων ('κεί - Γ) V⁴Γ || 627 δὴν RV: om. Γ || 628 Τρυ. R: par. V Χορ. Γ || κορώνεων (-αι - ΣR¹) ΓΣRV⁵: κορώναιον RV || μου RVG: μοι van Leeuwen cl. Ach. 512 || 629 'φύτευσα κἄζεβρεψάμην' Bentley: φυτεύσας ἐξ - RVG || 630 Χορ. R: par. V Τρυ. Γ || ἐν δίκῃ Porson; cf. ad Nub. 1379 || (γε) δῆτ' Bentley: δῆτ' RVG || δῆτ' (γ) B Ald. || 632 κἀνθάδ' Dobree: κἄτα δ' RVG || 633 ἐμάνθανεν RVG²: ἐλάνθανεν Γ¹ v. l. ΣRV || 635 ἐβλεπεν Brunk: ἐβλεπε RVG.

bien que maintes fois elle fit des apparitions, d'elle-même¹, par amour pour ce pays. Chez les alliés ils vexaient les
 640 gros et les riches² en les accusant d'être partisans de Brásidas³. Et vous, vous déchiriez leur victime comme font les roquets : car la cité, hâve, terrorisée, inerte, de tout ce que lui jetait la calomnie se repaissait avec délices... Mais eux, les étrangers, voyant de quels coups on les frappait,
 645 bourraient avec de l'or la bouche de ceux qui se livraient à ces pratiques; de sorte qu'ils les enrichissaient, ceux-là, tandis que l'Hellade se vidait à votre insu. Et l'auteur de tout cela était un marchand de cuirs⁴.

TRYGÉE. — Assez, assez, Hermès, ô maître, ne prononce
 650 pas ce nom; mais laisse cet homme où il est, en bas. Il n'est plus des nôtres, cet homme; il est à toi⁵. (*Plus vite.*) Tout ce que tu diras de lui, et s'il fut de son vivant un coquin, un bavard, un sycophante, un brouillon, un perturbateur,
 655 toutes ces invectives aujourd'hui atteignent les tiens. — (*A la Paix.*) Mais pourquoi gardes-tu le silence, ô maîtresse? dis-le-moi.

HERMÈS. — Elle ne saurait adresser la parole aux spectateurs, car elle leur en veut beaucoup de ce qu'ils lui ont fait souffrir.

660 TRYGÉE. — Du moins, qu'elle te parle à voix basse, à toi seul.

HERMÈS. — Dis-moi quels sont tes sentiments à leur égard, ô très chère. Allons, ô celle des femmes qui déteste le plus le bouclier (*Il approche l'oreille et fait semblant d'écouter*⁶.) Bien, j'entends. C'est tout cela que tu leur

¹ Cf. 665, *Cavaliers* 260 et suivants.

² Cf. *Cavaliers* 326.

³ Cf. *Guépes* 288 et 475.

⁴ Cléon.

⁵ Hermès était chargé de conduire les âmes des morts aux Enfers; à ce titre, il était une divinité souterraine. — Sous couleur de ne plus vouloir parler de Cléon mort (cf. 268-9, *Nuées*, 549 et suiv.), Aristophane l'accable en quelques mots.

⁶ Voir un jeu de scène analogue, *Acharniens*, 1058.

τήνδε μὲν δικροῖς ἐώθουν τὴν θεὸν κεκράγμασιν,
 πολλάκις φανείσαν αὐτὴν τῆσδε τῆς χώρας πόθῳ.
 τῶν δὲ συμμάχων ἔσειον τοὺς παχεῖς καὶ πλουσίους,
 αἰτίαν ἂν προστιθέντες, ὡς φρονοῖ τὰ Βρασιίδου.
 Εἴτ' ἂν ὑμεῖς τοῦτον ὥσπερ κυνίδι ἐσπαράττετε⁶⁴¹
 ἢ πόλις γὰρ ὠχρίδσα κὰν φόβῳ καθημένη,
 ἄττα διαβάλοι τις αὐτῇ, ταῦτ' ἂν ἡδιστ' ἦσθιεν.
 Οἱ δὲ τὰς πληγὰς δρῶντες ἄς ἐτύπονθ', οἱ ξένοι,
 χρυσίῳ τῶν ταῦτα ποιούντων ἐβύνουν τὸ στόμα,
 645 ὥστ' ἐκείνους μὲν ποῆσαι πλουσίους, ἡ δ' Ἑλλάς αὖ
 ἐξερημωθείσ' ἂν ὕμῃς ἔλαθε. Ταῦτα δ' ἦν ὁ δρῶν
 βυρσοπώλης.

TP. Παθε παύ', ὦ δέσποθ' Ἑρμῆ, μὴ λέγε,
 ἀλλ' ἔα τὸν ἄνδρ' ἐκείνον οὐπὲρ ἔστ' εἶναι κάτω·
 οὐ γὰρ ἡμέτερος ἔτ' ἔστ' ἐκεῖνος ἀνὴρ, ἀλλὰ σός. 650

Ἄττ' ἂν οὖν λέγῃς ἐκείνον,
 κεί πανουργός ἦν, ὅτ' ἔζη,
 καὶ ἄλως καὶ συκοφάντης
 καὶ κύκηθρον καὶ τάρακτρον,
 655 ταῦθ' ἀπαξάπαντα νῦν
 τοὺς σεαυτοῦ λειδοῦρεῖς.

Ἄλλ' ὅ τι σιωπᾷς, ὦ πότνια, κάτειπέ μοι.

EP. Ἄλλ' οὐκ ἂν εἴποι πρὸς γε τοὺς θεωμένους·
 ὀργὴν γὰρ αὐτοῖς ὦν ἔπαθε πολλὴν ἔχει.

TP. Ἢ δ' ἀλλὰ πρὸς σέ μικρὸν εἰπάτω μόνον. 660

EP. Εἴφ' ὅ τι νοεῖς αὐτοῖσι πρὸς ἔμ', ὦ φιλάττη.

640 αἰτίαν Hamaker: αἰτίας VRS || φρονοῖ RVG: φρονεῖ S || Βρασιίδου RV²ΓΣ²: Βρασιίδα V²S; cf. ad Lys. 1153 || 643 ἄττα Fl. Chrestien: ἄττ' ἂν RVG || -βάλοι RΓΣ²V: -βάλλοι V || ἡσθιεν R: ἡσθιον (ἡ- V) VG || 644 ἐτύπονθ' RV: ἐτυπον Γ || 646 αὖ Reiske: ἂν RVG || 648 βυρσο- B Ald.: ὁ βυρσο- RVG || 650 ἔτ' ἔστ' (ἐστὶ V) ἐκεῖνος RV: ἐστὶ αὖ κεῖνος Γ || 656 σεαυτοῦ Γ: σεαυτοῦ RV || 658 εἴποι VΓ: εἴποιμι R || 661 αὐτοῖσι B Ald.: αὐτοῖς RVG.

reproches? Je comprends. — Écoutez, vous autres, pour-
665 quoi elle vous blâme. Elle est venue, dit-elle, spontanément, après l'affaire de Pylos, apporter à la cité un plein panier de trèves, et elle a été repoussée trois fois¹ par vos suffrages dans l'Assemblée.

TRYGÉE. — En quoi nous avons tort. Mais pardonne : notre esprit était alors dans les cuirs².

670 HERMÈS. — Voyons, écoute ce qu'elle vient de me demander : qui était ici le plus mal disposé pour elle, et qui était son ami et travaillait pour qu'il n'y eût pas de batailles?

TRYGÉE. — Le plus favorablement disposé, de beaucoup, c'était Cléonymos³.

HERMÈS. — Quelle sorte d'homme paraît-il donc être
676 pour ce qui est de la guerre, ce Cléonymos?

TRYGÉE. — Un cœur tout ce qu'il y a de brave, hormis ce point qu'il n'est décidément pas fils de celui qu'il dit son père. Car, à peine sorti en campagne, ce faux « rejeton jetait » ses armes.

HERMÈS. — Écoute encore ce qu'elle vient de me deman-
680 der : qui à présent domine sur la tribune de la Pnyx?

TRYGÉE. — C'est Hyperbolos⁴ à présent qui occupe cette place. (*A la Paix.*) Hé, que fais-tu? Oùournes-tu la tête?

HERMÈS. — Elle se détourne du peuple, irritée de ce qu'il s'est donné un aussi mauvais patron.

685 TRYGÉE. — Oh! nous n'en userons plus du tout. Mais maintenant le peuple, manquant de tuteur et se trouvant nu, a pris cet homme en attendant pour s'en faire un pagne.

HERMÈS. — Et comment, demande-t-elle, tout cela fera-t-il l'affaire de la cité?

¹ Thucydide (IV 41, 4) dit, non pas « trois fois » mais « plusieurs fois ».

² C'est-à-dire nous étions sous la coupe du marchand de cuirs Cléon (648).

³ Cf. 446.

⁴ Sur Hyperbolos, qui, après la mort de Cléon, fut pendant quatre ans le chef du parti populaire, et qui ensuite fut banni par l'ostracisme, voir 921, 1319; *Nuées* 561 et la note.

*Ιθ' ὃ γυναικῶν μισοπορπακιστάτη.

Εἶτέν' ἀκούω. Ταῦτ' ἐπικαλεῖς; Μανθάνω.

*Ακούσαθ', ὅμεις, ὧν ἕνεκα μομφὴν ἔχει.

*Ελθοῦσά φησιν αὐτομάτη μετὰ τὰν Πύλῳ
665 σπονδῶν φέρουσα τῇ πόλει κίστην πλέαν
ἀποχειροτονηθῆναι τρίς ἐν τῇ κκλησίᾳ.

TP. *Ημάρτομεν ταῦτ'· ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε·
ὁ νοῦς γάρ ἡμῶν ἦν τότε' ἐν τοῖς σκύτεσιν.

EP. *Ιθι νυν, ἄκουσον οἷον ἄρτι μ' ἤρετο·
670 ὅστις κακόνους αὐτῇ μάλιστ' ἦν ἐνθάδε,
χῶστις φίλος κᾶσπευδεν εἶναι μὴ μάχας.

TP. Εὐνούστατος μὲν ἦν μακρῷ Κλεώνυμος.

EP. Ποῖός τις οὖν εἶναι δοκεῖ τὰ πολεμικά
ὁ Κλεώνυμος;

TP. Ψυχὴν γ' ἄριστος, πλήν γ' ὅτι
675 οὐκ ἦν ἄρ' οὐπὲρ φησιν εἶναι τοῦ πατρός.
Εἰ γάρ ποτ' ἐξέλθοι στρατιώτης, εὐθέως
ἀποβολιμαῖος τῶν ὅπλων ἐγίγνετο.

EP. *Ετι νυν ἄκουσον οἷον ἄρτι μ' ἤρετο·
680 ὅστις κρατεῖ νῦν τοῦ λίθου τοῦ 'ν τῇ πυκνί.

TP. *Υπέρβολος νῦν τοῦτ' ἔχει τὸ χωρίον.
Αὕτη, τί ποιεῖς; Τὴν κεφαλὴν ποῖ περιάγεις;

EP. *Αποστρέφεται τὸν δῆμον ἀχθεσθεῖσ' ὅτι
οὕτω πονηρὸν προστάτην ἐπεγράψατο.

TP. *Ἄλλ' οὐκέτ' αὐτῷ χρησόμεθ' οὐδέν, ἀλλὰ νῦν
685 ἀπορῶν ὁ δῆμος ἐπιτρόπου καὶ γυμνὸς ὧν
τοῦτον τέως τὸν ἄνδρα περιεζώσατο.

EP. Πῶς οὖν ξυνοίσει ταῦτ' ἐρωτᾷ τῇ πόλει.

664 ὅμεις VΓ: ἡμεῖς R || 672 κᾶσπευδεν RΓ: κατέσπευδεν V || 674 οὖν VΓ: om. R || 675 γ' RV: τ' Γ || 676 οὖν Bentley: ὅ - RVΓ || 680 νῦν RΓ: νῦν ἄρτι V || 682 ποῖ RV: om. Γ || 684 οὕτω Cobet: αὐτῷ RVΓ αὐτῷ B Ald.

TRYGÉE. — Nous deviendrons gens de meilleur conseil.

HERMÈS. — Comment cela?

690 TRYGÉE. — Parce qu'il se trouve être fabricant de lampes. Auparavant nous traitions plutôt les affaires à tâtons, dans les ténèbres; maintenant toutes nos délibérations se feront à la lampe.

HERMÈS. — Oh oh! quelles questions elle me charge de te faire!

TRYGÉE. — Qu'est-ce?

HERMÈS. — Un tas, notamment sur l'ancien état de choses 695 qu'elle a laissées en partant. D'abord, que devient Sophocle? a-t-elle demandé.

TRYGÉE. — Il va bien. Mais il lui arrive une drôle d'affaire.

HERMÈS. — Qu'est-ce?

TRYGÉE. — De Sophocle il devient Simonide.

HERMÈS. — Simonide? Comment?

TRYGÉE. — C'est que, vieux et usé comme il est,

Pour l'argent, il irait voguer sur une claie¹.

700 HERMÈS. — Quoi donc? Et le sage Cratinos²? Vit-il toujours?

TRYGÉE. — Il est mort, lors de l'invasion des Laconiens.

HERMÈS. — Qu'a-t-il eu?

TRYGÉE. — Ce qu'il a eu? Une défaillance : il ne put supporter de voir briser une jarre pleine de vin. Et combien d'autres malheurs, tu penses, sont survenus dans la 705 cité! Aussi, jamais plus, ô maîtresse, nous ne te lâcherons.

HERMÈS. — Eh bien donc, à ces conditions, prends pour femme Opôra que voici. Habite avec elle aux champs et fais-toi... des raisins³.

¹ Parodie du vers proverbe : θεοῦ θέλοντος, κἄν ἐπὶ ῥιπὸς πλέοις, « Dieu voulant, tu pourrais voguer sur une claie ». Notre texte semble signifier : il ne reculerait devant aucun danger.

² Sur l'ivrogne Cratinos, voir *Acharniens*, 848 ; *Cavaliers*, 526-36 et la Notice des *Nuées*, cf. 153.

³ Surprise, pour « des enfants ».

TP. Εὐβουλότεροι γενησόμεθα.

EP. Τρόπῳ τίνι;

TP. Ὅτι τυγχάνει λυχνοποιδὸς ὤν. Πρὸ τοῦ μὲν οὖν 690
ἐψηλαφῶμεν ἐν σκότῳ τὰ πράγματα,
νυνὶ δ' ἅπαντα πρὸς λύχνον βουλευόμεν.

EP. ὦ δ,

οἷά μ' ἐκέλευσεν ἀναπτυθέσθαι σου.

TP. Τὸ τί;

EP. Πάμπολλα, καὶ τάρχαί' α κατέλιπεν τότε.
Πρῶτον δ' ὅ τι πράττει Σοφοκλέης ἀνήρετο. 695

TP. Εὐδαιμονεῖ· πᾶσχει δὲ θαυμαστόν.

EP. Τὸ τί;

TP. Ἐκ τοῦ Σοφοκλέους γίγνεται Σιμωνίδης.

EP. Σιμωνίδης; πῶς;

TP. Ὅτι γέρων ὢν καὶ σαπρὸς
κέρδους ἕκατι κἄν ἐπὶ ῥιπὸς πλέοι.

EP. Τί δαὶ Κρατῖνος ὁ σοφός; ἔστιν;

TP. Ἀπέθανεν, 700
ὅθ' οἱ Λάκωνες ἐνέβαλον.

EP. Τί παθὼν;

TP. Ὅ τι;

ὠρακιάσας· οὐ γὰρ ἐξηνέσχετο

ἰδὼν πίθον καταγνύμενον οἴνου πλέων.

Χᾶτερα πῶς' ἄττ' οἶει γεγενῆσθ' ἐν τῇ πόλει;

ὦστ' οὐδέποτε, ὦ δέσποιν', ἀφησόμεσθ' α σου. 705

EP. Ἦθι νυν, ἐπὶ τούτοις τὴν Ὀπώραν λάμβανε
γυναῖκα σαυτῇ τήνδε· κἄτ' ἐν τοῖς ἀγροῖς

689 γενησόμεθα RV : γενησόμεσθα Γ || 689 et 690 Ἑρμ. et Τρν. Tyrwhitt : om. VF par. R || 693 ὦ δ Dindorf : ω ω R ὦ δ VFΣV || τὸ τί; Reiske : τὰ (τα RV) τί RVΓ || 694 -έλιπεν RG : -έλειπεν V || 395 πράττει RVΓ : πράττειν B πράττοι Ald. || 700 δαί Γ : δὲ RV || interrog. sign. post σοφός Blaydes ; cf. Ran. 1454 : om. RVΓ || 704 ἄττ' RG : ἄττ' V || 705 ἀφησόμεσθ' Invernizi : ἀφησόμεθα R ἀφεξόμεθα (φεξ in ras. V, -σθά Γ) VΓ.

TRYGÉE. — O très chère, viens ici et laisse-moi te baiser.
710 Vois-tu pour moi quelque inconvénient à ce qu'après un si long temps, ô maître Hermès, je me pousse contre Opôra?

HERMÈS. — Non, pourvu qu'après tu boives une infusion de pouliot¹. Mais au plus vite prends Théôria que voici pour la conduire au Conseil, à qui jadis elle était².

715 TRYGÉE. — O Conseil bienheureux, avec ta Théôria! Que de bouillon tu avaleras trois jours durant, que de tripes bouillies tu vas dévorer, et que de viandes! Or ça, cher Hermès, bien du plaisir, adieu.

HERMÈS. — Et toi aussi, homme, pars en joie et souviens-toi de moi.

720 TRYGÉE. — Escarbot, au logis, au logis, envolons-nous.

HERMÈS. — Il n'est pas ici, l'ami.

TRYGÉE. — Où donc est-il parti?

HERMÈS :

« Soumis au char de Zeus, il porte les éclairs³. »

TRYGÉE. — Et où le malheureux trouvera-t-il là sa nourriture?

HERMÈS. — Il y a Ganymède, dont l'am...broisie⁴ le nourrira.

725 TRYGÉE. — Comment alors vais-je descendre?

HERMÈS. — Rassure-toi, tout ira bien. Par ici, passe à côté de la déesse.

TRYGÉE. — Venez, jeunes filles; suivez-moi et hâtez-vous. Bien des gens vous convoitent et attendent, en érection.

LE CORYPHÉE. — Va et bonne chance. Et nous, en attendant, passons tout cet attirail⁵ à nos suivants, et donnons-
730 le leur à garder; car c'est surtout autour de la scène qu'une

¹ Une infusion de pouliot était un remède contre les coliques occasionnées par l'abus des fruits.

² En ce sens qu'avant la guerre et l'invasion le Conseil envoyait des députations religieuses ou « théories » à Delphes et à Délos.

³ Vers emprunté au *Bellérophon* d'Euripide.

⁴ Pour l'ambrosie du jeune Ganymède, se reporter au vers 11.

⁵ Les pelles et les câbles, ainsi que les marteaux (voir la *Notice*).

ταύτη ξυνοικῶν ἐκποιοῦ σαυτῷ βότρυς.

ΤΡ. *Ω φιλάτη, δευρ' ἔλθε καὶ δός μοι κύσαι.

*Ἀρ' ἂν βλαβῆναι διὰ χρόνου τί σοι δοκῶ,
710 ὃ δέσποθ' Ἑρμῇ, τῆς Ὀπώρας κατελάσας;

ΕΡ. Οὐκ, εἴ γε κυκεῶν' ἐπιπίοις βληχωνίαν.

*Ἄλλ' ὥς τάχιστα τήνδε τὴν Θεωρίαν
ἀπάγαγε τῇ βουλῇ λαβών, ἥσπερ ποτ' ἦν.

ΤΡ. *Ω μακαρία βουλή σὺ τῆς Θεωρίας,

ἔσον βροφήσεις ζωμὸν ἡμερῶν τριῶν,
715 ἔσας δὲ κατέδει χόλικας ἐφθὰς καὶ κρέα.

*Ἄλλ', ὃ φίλ' Ἑρμῇ, χαίρει πολλά.

ΕΡ. Καὶ σύ γε,

δυνθροπε, χαίρων ἄπιθι καὶ μέμνησό μου.

ΤΡ. *Ω κἀνθαρ', οἴκαδ' οἴκαδ' ἀποπετώμεθα.

ΕΡ. Οὐκ ἐνθάδ', ὃ τᾶν, ἔστι.

ΤΡ. Ποῖ γὰρ οἴχεται;

ΕΡ. Ὑφ' ἄρματ' ἔλθων Ζηνὸς ἀστραπηφορεῖ.

ΤΡ. Πόθεν οὖν ὁ τλήμων ἐνθάδ' ἔξει σιτία;

ΕΡ. Τὴν τοῦ Γανυμήδους ἀμβροσίαν σιτήσεται.

ΤΡ. Πῶς δῆτ' ἐγὼ καταθήσομαι;

ΕΡ. Θάρρει, καλῶς.

τῇδὲ παρ' αὐτὴν τὴν θεόν.

ΤΡ. Δευρ', ὃ κόρα,

ἔπεσθον ἅμ' ἐμοὶ θάττον, ὥς πολλοὶ πάννυ

ποθοῦντες ὕμᾱς ἀναμένουσ' ἔστυκότες.

ΧΟ. *Ἄλλ' ἴθι|χαίρων| ἡμεῖς| δὲ τέως| τᾶδε τὰ σκευὴ| παραδόντες
τοῖς ἀκολουθοῖς| δῶμεν| σφῆζειν,| ὥς εἰώθασι μάλιστα 730

711 κατελάσας RFS : κατεγέλασας (α' superscr. et τεγε in ras.) V ||
714 ἀπάγαγε RV : ἀπάγε Γ || 715 βουλή σὺ ΣV AId. : σὺ βουλή (-ῃ R)
RVΓ || interpung. sign. post Θεωρίας RVΓΣRV AId. : post βουλή v. l.
ΣV AId. || 716 βροφήσεις RVΓ : βροφήσει Elmsley ad Ach. 278 || 725 θάρρει
Brunck : θάρσει RVΓ || 726 κόρα Meineke : κόραι RVΓΣRV AId. || φυλάτ-
τετε V : φύλαττε RΓ

τελευτῶν ἀναμνηστικῶν

foule de voleurs se faufile et fait ses coups. Allons, veuillez bravement sur tout ceci. Quant à nous, exposons au public

Le but de nos discours, toute notre pensée¹.

Il mériterait certes d'être touché par les porte-baguette²,
 735 le poète comique qui se vanterait lui-même, après s'être
 avancé vers le public, dans les anapestes. Si cependant il
 sied d'honorer, ô fille de Zeus, celui des hommes qui s'est
 montré le meilleur des poètes comiques, et le plus célèbre,
 notre poète prétend avoir droit à de grands éloges. Car
 d'abord seul entre tous, il a forcé ses rivaux à en finir de
 740 railler toujours les haillons et de faire la guerre à la ver-
 mine. Ces Héraclès pétrisseurs³ et affamés d'antan, le pre-
 mier il les a proscrits et discrédités; il a supprimé les
 esclaves [s'enfuyant, trompant, se faisant battre exprès],
 qu'on faisait sortir de la maison en gémissant sans cesse, et
 745 cela à seule fin qu'un camarade, après avoir raillé les coups
 reçus, leur demandât : « Malheureux, qu'est-il arrivé à ta
 peau? Serait-ce que le fouet à pointes a fait irruption en
 masse sur tes flancs et t'a ravagé le dos? » Écartant ces
 inepties, cette vulgarité, ces basses bouffonneries, il nous
 a créé un grand art et, l'ayant édifié, il l'a flanqué de tours
 750 au moyen de belles paroles, de grandes pensées et de plai-
 santeries qui ne courent pas les rues. Ce n'étaient pas
 d'obscurs particuliers qu'il mettait en scène ni des femmes,
 mais⁴ avec une ardeur digne d'Héraclès, il s'attaquait aux
 plus grands, marchant à travers les terribles odeurs des
 cuirs et les menaces boueuses. Et avant tout j'ai combattu
 la bête elle-même aux dents acérées, malgré les si terribles

¹ Ce tétramètre trochaïque terminant une série d'anapestiques est sans doute la citation d'une platitude de quelque rival.

² Les « porte-baguette » faisaient la police du théâtre : si un spectateur troublait l'ordre, ils lui donnaient avec leur baguette une petite tape sur l'épaule pour le rappeler aux convenances.

³ Dans *Syleus*, drame satyrique d'Euripide, on voyait Héraclès pétrissant d'énormes pains.

⁴ Les vers 752-8, sauf 753, se lisent presque textuellement dans la parabase des *Guêpes* v. 1030-6.

περί τὰς σκηνὰς πλείστοι κλέπται κυπτάζειν καὶ κακοποιεῖν.
 Ἀλλὰ φυλάττετε ταῦτ' ἀνδρείως· ἡμεῖς δ' αὖ τοῖσι θεαταῖς
 ἦν ἐχόμεν ὁδὸν λόγων εἰπώμεν ὅσα τένοὺς ἔχει.

Χρῆν μὲν τύπτειν τοὺς βαβδούχους, εἴ τις κωμφοδοπητῆς
 αὐτὸν ἐπῆνει πρὸς τὸ θέατρον παραβάς ἐν τοῖς ἀναπαίστοις. 735
 Εἰ δ' οὖν εἰκὸς τινα τῆμῃσαι, θύγατερ Διός, ὅστις ἄριστος
 κωμφοδοδιδάσκαλος ἀνθρώπων καὶ κλεινότητος γεγένηται,
 ἄξιος εἶναι φησ' εὐλογίας μεγάλης ὁ διδάσκαλος ἡμῶν.
 Πρῶτον μὲν γὰρ τοὺς ἀντιπάλους μόνος ἀνθρώπων κατέπαυσεν
 εἰς τὰ βράκκια σκώπτοντας ἄει καὶ τοῖς φθειροῖν πολεμουντας· 740
 τοὺς δ' Ἑρακλέας τοὺς μάττοντας καὶ τοὺς πεινῶντας ἐκείνους
 [τοὺς φεύγοντας κἄξαπατῶντας καὶ τυπτομένους ἐπὶ τῇδε],
 ἐξήλασ' ἀτιμώσας πρῶτος, καὶ τοὺς δούλους παρέλυσεν
 οὓς ἐξῆγον κλάοντας ἄει, καὶ τούτους οὐνεκα τοῦδ',
 ἵν' ὁ σύνδουλος σκώψας αὐτοῦ τὰς πληγὰς εἴτ' ἀνέροιτο· 745
 « ὦ κακόδαιμον, τί τὸ δέρμ' ἔπαθες; Μῶν ὕστριχίς εἰσέβαλέν σοι
 εἰς τὰς πλευράς πολλῇ στρατιᾷ κάδενδροτόμησε τὸ νῶτον; »
 Τοιαῦτ' ἀφελὼν κακὰ καὶ φόρτον καὶ βωμολοχέματ' ἀγεννή
 ἐπόησε τέχνην μεγάλην ἡμῖν ἀπύργωσ' οἰκοδομήσας
 750 ἔπεισιν μεγάλους καὶ διανοαίς καὶ σκώμμασιν οὐκ ἀγοραίοις,
 οὐκ ἰδιώτας ἀνθρωπίσκους κωμῶδων οὐδὲ γυναικάς,
 ἀλλ' Ἑρακλέους δργήν τιν' ἔχων τοῖσι μέγιστοις ἐπεχειρεῖ,
 διαβάς βυρῶν δσμὰς δεινὰς κάπειλάς βορβοροθύμους.
 Καὶ πρῶτον μὲν μάχομαι πάντων αὐτῷ τῷ καρχαρόδοντι,
 οὗ δεινόταται μὲν ἀπ' ὀφθαλμῶν Κύννης ἀκτίνες ἔλαμπον, 755

733 ἦν ἐχόμεν R : ἦν (ἦν' V) ἐχόμεν VG || εἰπώμεν RG : εἰπομεν V || 735 αὐτόν BAld. : αὐτόν RVGS || 736 θύγατερ RG : θυγατέρα V || 737 γεγένηται RV : γένηται Γ || 739 μὲν RG : om. V || 740 τοῖς VG : τοὺς R : τοῖς SR || φθειροῖν Kuster : φθειροῖ RVG || 742 vers. del. Mazon || 743 παρ- RV : κατ- Γ || 744 vers. del. Hamaker || οὐνεκα RG : εἵνεκα V || 745 εἴτ' Bentley : ἐπ- RVGS || 746 σοι RVGS : σε V² || 747 τὸ S : τὸν RVGS² || 752 ἐπεχειρεῖ RVG : ἐπιχειρεῖ B Ald. || 753 δσμὰς RVG : ὁσμὰς S^{Ald.} || βορβορο- RVG : βαρβαρο- SRV Ald. || 755 Κύννης RV¹ Srel. : Κύννης V² Γ Κύννην SA κυνὸς ὡς Eratosth. in SRV.

755 regards de ses yeux de Cynna¹ qui lançaient des éclairs :
cent têtes d'exécrables flatteurs, en cercle, la pourléchaient,
tout autour de sa tête; elle avait la voix d'un torrent dévas-
tateur, la puanteur d'un phoque, les testicules sales d'une
Lamie², le derrière d'un chameau. A la vue d'un tel monstre,
je n'eus pas peur, mais, guerroyant pour votre défense et
760 aussi pour les îles, je lui tins tête toujours. Pour ces
services il est juste maintenant que vous me payiez de
retour et que vous vous souveniez. D'ailleurs précédem-
ment, quand il m'arriva de réussir selon mes vœux, on ne
me vit pas courir les palestres pour corrompre les jeunes
garçons; mais, pliant mon bagage, je me retirais aussitôt,
après avoir causé peu de chagrin, beaucoup de gaieté et
avoir fait en tout mon devoir.

Plus animé.

765 Aussi dois-je avoir avec moi et les hommes faits et les
jeunes gens; et les chauves même, nous les invitons à
coopérer à ma victoire. Car, si je suis vainqueur, chacun
770 dira, à table et dans les beuveries : « Porte au chauve³,
donne au chauve de ces friandises; ne refuse pas son dû à
un homme qui a le front le plus noble des poètes. »

LE PREMIER DEMI-CHŒUR. — « Et toi, Muse⁴, envoie pro-
775 mener les guerres et danse avec moi, ton ami, en célébrant
les noces des dieux, les festins des hommes et les fêtes joyeuses
780 des bienheureux »; car tels sont les sujets que de tout temps tu
as à cœur. Mais si Carcinus vient te supplier de danser avec ses
fils, ne l'écoute pas, ne va pas en leur compagnie, mais tiens-

¹ Courtisane; cf. *Cavaliers*, 765.

² Monstre qui avait un buste de femme et des jambes d'âne. Sym-
bole de lubricité. Cf. *Guêpes*, note du vers 1035.

³ Aristophane était chauve. Cf. *Cavaliers*, 550.

⁴ Début, selon le Scholiaste, d'un chant de Stésichore, continué au
commencement de l'antistrophe.

ἑκατὸν δὲ κύκλῳ κεφαλαὶ κολάκων οἰμωξομένων ἐλιχμῶντο
περὶ τὴν κεφαλὴν, φωνὴν δ' εἶχεν χαράδρας δλεθρον τετοκυίας,
φώκης δ' ὁσμὴν, Λαμίας (δ') ὄρχεις ἀπλύτους, πρῶκτον δὲ καμήλου.
Τοιοῦτον ἰδὼν τέρας οὐ κατέδεις¹, ἀλλ' ὑπὲρ ὕμων πολεμίζων
ἀντεῖχον αἰεὶ καὶ τῶν ἄλλων νήσων. ὦν εἵνεκα νυνὶ 760
ἀποδοῦναι μοι τὴν χάριν ὕμᾱς εἰκὸς καὶ μνήμονας εἶναι.
Καὶ γὰρ πρότερον πράξας κατὰ νοὸν οὐχὶ παλαιστρας περινοστών
παῖδας ἐπείρων, ἀλλ' ἀράμενος τὴν σκευὴν εὐθὺς ἐχώρουν,
παῖθ' ἀνιάσας, πόλλ' εὐφράνας, πάντα παρασχὼν τὰ δέοντα.

Πρὸς ταῦτα χρεὼν εἶναι μετ' ἐμοῦ 765

καὶ τοὺς ἄνδρας καὶ τοὺς παῖδας. *δίνω ἀνίσταμαι*

καὶ τοῖς φαλακροῖσι παραινοῦμεν

Ξυσπουδάζειν περὶ τῆς νίκης.

Πᾶς γὰρ τις ἐρεῖ νικῶντος ἐμοῦ

κάπι τραπέζῃ καὶ ξυμποσίοις. 770

« Φέρε τῷ φαλακρῷ, δὸς τῷ φαλακρῷ

τῶν τρωγαλίων, καὶ μάφαιρει

γενναιοτάτου τῶν ποιητῶν

ἄνδρὸς τὸ μέταπον ἔχοντος ».

Μοῦσα, σὺ μὲν πολέμους ἀπ- Str.

ῳσάμεν μετ' ἐμοῦ

τοῦ φίλου χόρευσον, 775

κλείουσα θεῶν τε γάμους

ἄνδρῶν τε δαίτας

καὶ θαλάσας μακάρων σοὶ

γὰρ τάδ' ἐξ ἀρχῆς μέλει. 780

¹ Ἦν δέ σε Καρκίνος ἐλθὼν

ἀντιβολῇ μετὰ τῶν παίδων χόρευσαι,

758 ἐλιχμῶντο RVS: ἐλιχμῶντο ΓΞRV || 758 (δ') Bentley cl. Vesp.
1035: om. RVFS || καμήλου BALD.: καμίνου RVFS || 759 τοιοῦτον
SΞR²: τοιοῦτ' RVT¹: τοιοῦτον δ' superscr. Γ² || ὕμων RFS²: ἡμῶν VSA
|| 762 κατὰ νοὸν RV: καὶ τὰ νοῦν Γ || 772 μάφαιρει Meineke cf. ad Nub.
1278. Av. 1620. Lys. 740: μὴ ἀφαίρει RVT.

les tous pour des cailles domestiques, des danseurs qui ont
 autant de cou qu'un sac de soldat, des nains, des râclures de
 790 crottes de chèvre, des chercheurs de trucs. Aussi bien le père¹
 prétendait-il que la pièce que contre toute attente il avait
 795 obtenu de jouer fut étranglée le soir par une belette.

LE SECOND DEMI-CHŒUR. — « Tels sont les hymnes popu-
 laires des Charites à la belle chevelure que doit chanter un
 800 docte poète², quand l'hirondelle posée fait entendre son chant
 printanier », quand Morsimos³ n'obtient pas de chœur, ni
 805 Mélanthios, dont j'ouïs la voix si aigre lorsqu'ils obtinrent un
 810 chœur tragique, lui et son frère, tous deux Gorgones goinfres,
 harpies guetteuses de raies, misérables ^{331e}coureurs de vieilles,
 aux aisselles de bouc, la plaie du marché aux poissons. Sur
 815 eux lance un grand et large crachats, Muse divine, et viens
 célébrer la fête avec moi.

TRYGÉE. — (Accompagné d'Opóra et de Théódria.) Qu'il
 est difficile décidément d'aller droit chez les dieux. Pour
 moi, voyez-vous, j'en ai les jambes toutes rompues. — (Aux
 820 spectateurs.) Vous étiez petits à voir de là-haut. A vous

¹ Sur Carcinus, poète tragique, et ses fils tous trois danseurs, voir la scène finale des *Guêpes* (1497 et suiv.), où les Carcinites exécutent leurs danses nouvelles agitées et peu plastiques, qui paraissent n'avoir pas été goûtées.

² Reproduction presque textuelle de l'*Orestie* de Stésichore citée par le Scholiaste.

³ Morsimos et Mélanthios, fils de Philoclès (*Guêpes*, 462) et petits-neveux d'Eschyle, étaient le premier un mauvais poète tragique, le second son collaborateur. Mélanthios (cf. 1009; *Oiseaux*, 151) était surtout acteur et avait joué le principal rôle dans *Médée*, tragédie de son frère où il avait chanté de sa « voix aigre » les monodies de Jason. Quant à Morsimos, il semble que, régulièrement, les pièces qu'il présentait à l'archonte étaient refusées. Elles devaient être bien mauvaises, car Aristophane cite (*Cavaliers* 401) un supplice d'un nouveau genre, c'est de devoir « apprendre à chanter sa partie dans une tragédie de Morsimos », et il assure, dans les *Grenouilles*, 151, que le crime d'avoir joué dans une de ses pièces est sévèrement puni aux Enfers !

μήθ' ὅπακουε μήτ' ἔλ-
 785 θῆς σύνερίθός | αὐτοῖς,
 ἀλλὰ νόμιζε πάντας
 ὀρτύγας οἰκόμενους, γυλῆαυχένους | ὀρχηστάς
 νανοφυεῖς, σφυράδων ἀποκνήσμάτα, μῆχανόδιφας. 790
 Καὶ γὰρ ἔφασχ' ὁ πατήρ δ παρ' ἐλπίδας
 εἶχε τὸ δρᾶμα γὰλῃν τῆς
 ἑσπέρας ἀπάξαι. 795
 Τοιάδε χρὴ Χαρίτων δα-
 μώματα καλλικώμων
 τὸν σοφὸν ποιητὴν
 ὑμνεῖν, ὅταν ἡρινὰ μὲν
 φωνῇ χελιδὼν 800
 ἐζομένη κελαδῇ, χο-
 ρὸν δὲ μὴ 'χῆ Μόρσιμος
 μηδὲ Μελάνθιος, οὗ δὴ
 πικροτάτην ὅπα γηρούσαντος ἤκουσ', 805
 ἡνίκα τῶν τραγῳδῶν
 τὸν χορὸν | εἶχον | ἀδελ-
 φός τε καὶ αὐτός, ἄμφω
 Γοργόνες ὀψοφάγοι, βατιδοσκόποι Ἄρπυιαι, 810
 γρᾷσόδαι μιαιοί, τραγομάσχαλοι ἰχθυολομαί·
 ὃν καταχρεμψαμένη μέγα καὶ πιατὺ 815
 Μοῦσα θεὰ μετ' ἐμοῦ ξύμ-
 παῖζε τῇν ἑρρτήν.

TP. Ὡς χαλεπὸν ἐλθεῖν ἦν ἄρ' εὐθὺ τῶν θεῶν.

Ἐγὼ γέ τοι πεπόνηκα κομιδῇ τῷ σκέλει. 820

785 ὀπακούε Bentley : ὀπακούσης RVΓ. || 790 νανο - H. Estienne in Thesaurο V p. 1354 : ναννο - RVTS || ἀποκνήσματα Blaydes : ἀποκνήσματα VTS (Καρκίνος 3) Σ²¹ ἀποκνήσματα RS (σφυράδες) Σ²² || 808 εἶχον VΓ : εἶχεν RΣ²³ || ἀδελφός (ὡ δ' ἐλφός Bentley) Dindorf : ἀδελφός RVΓ || 809 interpung. sign. post αὐτός Brunck : post ἄμφω RVΓΣ²⁴ Λ²⁵. || 811 - σκόποι van Herwerden : - σκόποι RVΓ || 812 - σόδαι Richter . - σόδαι RVΓ || 813 - μάσχαλοι V : - μάσχαλοι RVΓ || 820 τῷ RV : τὰ Γ

regarder du ciel, vraiment vous me paraissiez tout à fait méchants, mais d'ici vous me semblez bien plus méchants encore.

UN SERVITEUR. — (*Sortant de la maison de Trygée.*) Ah ! maître, te voilà de retour.

TRYGÉE. — Je me le suis laissé dire.

825 LE SERVITEUR. — Que t'est-il arrivé ?

TRYGÉE. — D'avoir mal aux jambes après le long chemin que j'ai parcouru.

LE SERVITEUR. — Voyons, raconte-moi...

TRYGÉE. — Qu'est-ce ?

LE SERVITEUR. — As-tu vu quelque autre homme errant dans les airs, à part toi ?

TRYGÉE. — Non, si ce n'est peut-être deux ou trois âmes de poètes dithyrambiques.

830 LE SERVITEUR. — Et que faisaient-elles ?

TRYGÉE. — Elles attrapaient au vol des préludes lyriques¹, de ceux qui, comme qui dirait, nagent en tous sens dans l'azur limpide².

LE SERVITEUR. — Ce n'est pas vrai non plus alors ce qu'on raconte, que dans l'air nous devenons des astres après qu'on est mort ?

TRYGÉE. — C'est la vérité même.

LE SERVITEUR. — Et quel astre est-il maintenant là-bas, 835 Ion de Chios³.

TRYGÉE. — Celui-là même qu'autrefois dans un poème il nomma ici l'« Étoile matinale ». A peine arrivé, tous l'appelèrent l'Étoile matinale.

LE SERVITEUR. — Qu'est-ce alors que les astres qui filent à travers l'espace et brûlent en courant ?

¹ Voir un exemple de ces préludes lyriques dans *Oiseaux*, 1372-81 ; 1384 et suivants.

² Cf. *Nuées* 337.

³ Poète lyrique et tragique qui eut du succès à Athènes, où il venait de mourir. Un de ses dithyrambes commençant par ces mots « l'Étoile matinale » lui valut ce surnom.

Μικροὶ δ' ὄραν ἄνωθεν ἦσσι'. Ἐμοιγέ τοι ἀπὸ τοῦρανοῦ φαίνεσθε κακοήθεις πάνυ, ἐντευθενὶ δὲ πολὺ τι κακοηθέστεροι.

OI. ὦ δέσποθ', ἦ κεις ;

TP. ὦς ἐγὼ 'πυθόμην τινός.

OI. Τί δ' ἔπαθες ;

TP. Ἦλγουν τὼ σκέλει μακράν δδὸν 825 διεληλυθώς.

OI. Ἰθι νυν, κάτειπέ μοι —

TP. Τὸ τί ;

OI. Ἄλλον τιν' εἶδες ἄνδρα κατὰ τὸν ἀέρα

πλανώμενον πλὴν σαυτόν ;

TP. Οὔκ, εἰ μὴ γέ που

ψυχὰς δὺ' ἢ τρεῖς διθυραμβοδιδασκάλων.

OI. Τί δ' ἔδρων ;

TP. Ξυνελέγοντ' ἀναβολὰς ποτώμεναι 830 τὰς ἐνδιαεριαυρονηχέτους τινάς.

OI. Οὔκ ἦν ἄρ' οὐδ' ἃ λέγουσι, κατὰ τὸν ἀέρα

ὥς ἀστέρες γιγνόμεθ', ὅταν τις ἀποθάνῃ ;

TP. Μάλιστα.

OI. Καὶ τίς ἐστὶν ἀστὴρ νῦν ἐκεῖ

Ἰων ὁ Χίος ;

TP. Ὅνπερ ἐπόησεν πάλαι 835 ἐνθάδε τὸν Ἀοῖόν ποθ' ὥς δ' ἦλθ', εὐθέως Ἀοῖον αὐτὸν πάντες ἐκάλουν ἀστέρα.

OI. Τίνες γάρ εἰσ' οἱ διατρέχοντες ἀστέρες, οἳ καόμενοι θέουσιν ;

821 μικροὶ RG : μικρόν V || 822 φαίνεσθε Bentley : φαίνεσθαι RVG φαίνεσθε B Ald. || 824 Oik. Brunck ; cf. ad 1-50 : Θερ. RVG || ἐγὼ 'πυ - Brunck : ἔγωγ' ἔπυ - RVG ἐγὼ πυ - Bald. || 830 ποτώμεναι RG : πωτώ - μεναι V || 831 ἐνδιαεριαυρο - van Herwerden : ἐνδιαεριαυερί - (-ἀερίανυ - V) RVSA Didym. in ΣV Ald. ἐνδιαεριαυερί - Γ ἐνδιαεριαυερί - Srel. || 832 interpung. sign. post λέγουσι Beck (-Invernizi) : om. R post ἀέρα VG || 835 Ἰων ὁ Χίος ; Tru. Bergk : Tru. (par. RV) Ἰων ὁ Χίος RVG || ὄνπερ Wilamowitz : ὅσπερ RVG || 838-892 desunt in Γ.

840 TRYGÉE. — Des astres riches qui reviennent de dîner, portant des lanternes¹, et dans ces lanternes, du feu. — (*Montrant Opôra.*) Mais prends celle que voici et conduis-la au plus vite à l'intérieur : remplis la baignoire, chauffe de l'eau, et étends pour elle et pour moi un lit nuptial. Quand 845 tu auras fait tout cela, reviens ici. (*Avisant Théôria.*) Moi je vais rendre celle-ci au Conseil, en attendant.

LE SERVITEUR. — Et où les as-tu prises?

TRYGÉE. — Où? Dans le ciel.

LE SERVITEUR. — Je ne donnerais plus un triobole des dieux, s'ils font les proxénètes comme nous autres mortels.

850 TRYGÉE. — Non, mais là aussi quelques-uns vivent de ces pratiques. Allons, marchons.

LE SERVITEUR. — Dis-moi, lui donnerai-je quelque chose à manger?

TRYGÉE. — Rien; car elle ne voudra prendre ni pain ni galette, habituée qu'elle est à toujours sucer de l'ambroisie là-haut.

855 LE SERVITEUR. — Il faut donc lui préparer, ici aussi, quelque chose à sucer².

Il emmène Opôra.

LE CHŒUR. — *C'est avec un vrai bonheur que le vieillard, autant que je puis voir ici, réussit aujourd'hui.*

TRYGÉE. — *Que sera-ce quand vous me verrez en marié, dans tout mon éclat?*

860 LE CHŒUR. — *Tu seras digne d'envie, vieillard, une fois redevenu jeune et frotté de parfums.*

TRYGÉE. — *Je le crois. Que sera-ce donc, quand, couché avec elle, je lui prendrai les tétons?*

LE CORYPHÉE. — *Tu paraîtras plus heureux que les.. toupies³ de Carcinus.*

¹ Cf. *Nuées*, 614; *Guêpes*, 249; *Oiseaux*, 1484.

² Allusion obscène.

³ « Toupies » est une surprise, au lieu de « fils ». Ce mot fait allusion à leurs danses tournoyantes et rapides. Voir la scène finale des *Guêpes*.

TP. Ἀπὸ δείπνου τινές

τῶν πλουσίων οἷτοι βαδίζουσ' ἀστέρων

ἵπνους ἔχοντες, ἐν δὲ τοῖς ἵπνοῖσι πῦρ.

Ἀλλ' εἴσαγ' ὥς τάχιστα ταυτηνὶ λαβών,

καὶ τὴν πύελον κατάκλυζε καὶ θέρμαιν' ὕδωρ,

στόρνυ τ' ἐμοὶ καὶ τῇδε κουρίδιον λέχος.

Καὶ ταῦτα δράσας ἦκε δευρ' αἰθις πάλιν.

ἔγὼ δ' ἀποδώσω τήνδε τῇ βουλῇ τέως.

ΟΙ. Πόθεν δ' ἔλαβες ταύτας σύ;

TP. Πόθεν; ἐκ τοῦρανοῦ.

ΟΙ. Οὐκ ἂν ἔτι δοίην τῶν θεῶν τριώβολον,
εἰ πορνοβοσκοῖς ὥσπερ ἡμεῖς οἱ βροτοί.

TP. Οὐκ, ἀλλὰ κἀκεῖ ζῶσιν ἀπὸ τούτων τινές.

Ἄγε νυν ἴωμεν.

ΟΙ. Εἰπέ μοι, δῶ καταφαγεῖν

ταύτη τι;

TP. Μηδέν· οὐ γὰρ ἐβελήσει φαγεῖν

οὔτ' ἄρτον οὔτε μᾶζαν, εἰωθυὶ ἄει

παρὰ τοῖς θεοῖσιν ἀμβροσίαν λείχειν ἄνω.

ΟΙ. Λείχειν ἄρ' αὐτῇ κἀνθάδε σκευαστέον.

ΧΟ. Εὐδαίμονικῶς γ' ὁ πρε-
σβύτης, ὅσα γ' ὄβ' ἰδεῖν,
τὰ νῦν/τάδ' ἐπράττει.

TP. Τί δῆτ', ἐπειδὴν νυμφίον μ' ὄρατε λαμπρὸν ὄντα;

ΧΟ. Ζηλῶτός ἔσει, γέρον,
αἰθις νέος ὢν πάλιν,
μύρφ κατάλειπτος.

TP. Οἴμαι, τί δῆθ', ὅταν ξυνῶν τῶν τιτβίων ἔχωμαι;

ΧΟ. Εὐδαίμονέστέρος φάνει τῶν Καρκίνου στρόβιλων.

841 ἐν δὲ RVΣR ad Plut. 815: ἐν τε ΣV Ald. ad Plut. 815 || 844 τ' ἐμοὶ Brunc: τέ μοι RV || 851 ἄγε νυν ἴωμεν Oix. εἰπέ Boissonade: Θερ. (par. RV) ἄγε νυν (νῦν RV) ἴωμεν. (par. R) εἰπέ RVΣRV Ald. || 852 τι B: τί RV Ald. || 860 γέρον RV Ald.: γέρων B.

865 TRYGÉE. — *N'est-ce pas juste? Moi qui, ayant enfourché
comme monture un escarbot, ai sauvé les Hellènes, si bien
qu'ils peuvent habiter les campagnes tous en sûreté, faire
l'amour et dormir.*

LE SERVITEUR. — (*Revenant.*) La fillette est baignée; du
côté des fesses, tout va bien. La tarte est cuite, on pétrit le
870 sésame, et ainsi de tout le reste. Il ne manque que la verge.

TRYGÉE. — Voyons, finissons-en de remettre Théôria que
voici au Conseil.

LE SERVITEUR. — Qui est-elle, celle-là? Que dis-tu?

TRYGÉE. — Cette Théôria est celle qu'autrefois nous
conduisions en battant du tambour à Brauron¹, un peu bus.
Sois-en sûr; et ce n'est pas sans mal qu'elle a été prise.

875 LE SERVITEUR. — Ah! maître, qu'est-ce qu'elle promet,
cette croupe, une fête quinquennale²!

TRYGÉE. — (*Aux spectateurs.*) Bon. Qui de vous est hon-
nête? qui, voyons? Qui va la prendre et la garder intacte
pour le Conseil? (*Au serviteur qui fait des signes en l'air.*)
Hé toi, quel contour traces-tu là?

LE SERVITEUR. — (*Hésitant et bredouillant.*) Le... chose...
880 En vue des jeux de l'isthme³, je réserve une tente pour...
mon membre.

TRYGÉE. — (*Aux spectateurs.*) Vous ne dites toujours pas
qui la gardera? (*A Théôria.*) Viens ici, toi. Je vais moi-
même te conduire et te placer au milieu d'eux.

Il s'avance avec Théôria vers l'amphithéâtre.

LE SERVITEUR. — En voilà un là-bas qui fait signe.

¹ Bourg de l'Attique où les Athéniens envoyaient tous les quatre ans
une « théorie » accompagnée par une foule bruyante.

² C'est-à-dire une jouissance comme on n'en éprouve pas tous les
jours.

³ A l'époque des jeux isthmiques, des baraques étaient retenues
d'avance par ceux qui devaient y assister. Le mot « isthme » s'appli-
quait aussi aux parties de la femme.

TP. Οὐκουν|δικαίως; ὅστις εἰς *dim. ianul.*
ῥχημὰ καὶνβάρου|πιβάς
ἔσωσα τοὺς Ἕλληνας, ὥστ'
ἐν τοῖς ἀγροῖς
ἅπαντας ὄντας ἀσφαλῶς
κινεῖν|τέ καὶ|καθεύδειν.

OI. Ἡ παῖς λέλουται καὶ τὰ τῆς πυγῆς καλὰ·
ὁ πλακοὺς πέπεπται, σησαμη ξυμπλάττεται,
καὶ τᾶλλ' ἅπαξάπαντα τοῦ πέους δὲ δεῖ. 865

TP. Ἴθι νυν ἀποδῶμεν τήνδε τὴν Θεωρίαν
ἀνύσαντε τῇ βουλῇ.

OI. Τίς αὐτῇ; Τί φῆς;

TP. Αὐτὴ Θεωρία 'στίν, ἣν ἡμεῖς ποτε
ἐπαίομεν Βραυρωνάδ' ὑποπεπωκότες,
σάφ' ἴσθι, κἀλήφθη γε μόλις.

OI. ὦ δέσποτα, 875
ὅσην ἔχει τὴν προκτοπεντετηρίδα.

TP. Εἴεν· τίς ἐσθ' ὕμῶν δίκαιος, τίς ποτε;
Τίς διαφυλάξει τήνδε τῇ βουλῇ λαβὼν;
Οὗτος, τί περιγράφεις;

OI. Τὸ δεῖν', εἰς Ἴσθμια
σκηνὴν ἑμαυτοῦ τῷ πέει καταλαμβάνω. 880

TP. Οὐπω λέγεθ' ὅμεις τίς ὁ φυλάξων; Δεῦρο σύ·
καταθήσομαι γὰρ αὐτὸς εἰς μέσους (σ') ἄγων.

OI. Ἐκείνοσ'ι νέυει.

867 ὄντας R: om. V || 872 ἀνύσαντε (ἀ-) R: ἀνύσαντες V || Oik. τίς
αὐτῇ; τί φῆς; Dobree ad Plut. 361: ταυτῇ (par.) τί φῆς; R τι ταυ-
τηνί (par.) τί φῆς; V || 873 Τρυ. Ald.: om. R par. in fine 872 V ||
αὐτὴ van Herwerden: αὐτῇ RV || 874 - πεπωκότες ΣRV Ald.: - πεπω-
κότες RV; cf. ad Lys. 395 et Eccl. 142 || 875 σάφ' — μόλις Trygaeo
contin. Ald.; cf. similes locos Ach. 783. Ran. 298 et 918: par. ante
σάφ' RV || 878 τῇ βουλῇ R: τὴν βουλὴν V || 882 αὐτὸς εἰ(ς) μέσους
Seidlerio auctore Dindorf (1820); cf. Σ^{II} τοὺς θεατὰς ἢ τὸ βουλευτικόν
(Coulon cl. Poll. IV, 122, -τήριον Σ): αὐτοὺς ἐς μέσους V ἐς μέσους
αὐτοὺς R || (σ') Rogers: om. RV.

TRYGÉE. — Qui?

LE SERVITEUR. — Qui? Ariphradès¹. Il supplie qu'on la conduise près de lui.

885 TRYGÉE. — Mais, malheureux, il va se jeter sur elle et laper tout son jus. (*A Théoria.*) Voyons, toi, avant tout dépose tes nippes à terre. (*Théoria laisse tomber ses vêtements; quand elle est nue, Trygée la conduit près des premiers gradins réservés aux membres du Conseil.*) Conseil, prytanes, regardez Théoria. Considérez que de biens je vous apporte en vous la livrant. Vous pouvez dès à présent, 890 lui lever les jambes en l'air, et ensuite procéder à « l'effusion »². — Voyez cette cuisine³.

LE SERVITEUR. — Peste qu'elle est belle! Je comprends pourquoi elle est aussi noire de fumée, alors. Car c'est là qu'avant la guerre le Conseil avait ses casseroles.

TRYGÉE. — Puis, vous pourrez tout de suite, maintenant 895 que vous la tenez, instituer dès demain une joute tout à fait charmante, [lutter à terre, dans la posture à quatre pattes], la renverser sur le flanc, la mettre à genoux courbée en deux, et aussi, dans un pancrace, légèrement frottés d'huile, gaillardement cogner, fouiller, du poing à la fois et de la... verge⁴. Le troisième jour après tout cela, vous mènerez une 900 course de chevaux, où le cavalier chevauchera côte à côte avec le cavalier, où des attelages renversés les uns sur les autres, soufflant et haletant,... se joindront, tandis qu'ailleurs seront gisants, dé...prépucés, les auriges tombés de 905 leur char aux tournants. — Allons, prytanes, recevez

¹ Sur Ariphradès et ses débauches spéciales, voir *Cavaliers*, 1281-7; *Guêpes* 1280-3.

² Ἀνάρρυσις — proprement la fête du « relèvement » (2^e jour des Apaturies; on relevait la tête de la victime pour l'égorger) sonne comme un composé de ῥέω, couler, et suggère l'idée d'« effusion ».

³ Passage illustré par les vers 1372-5 des *Guêpes*. Le Scholiaste précise : τὸ αἰδοῖον αὐτῆς δείκνυσιν· τὸ κεκάπνικε δὲ, ἐπειδὴ μέλαν ἐστὶ διὰ τὰς τρίχας.

⁴ Verge (πέει) est une surprise pour jambe (σκέλει), mot attendu — comme plus bas (904) déprépucés pour défaillants.

TP.

Τίς;

OI.

“Οστις; Ἀριφράδης,

ἄγειν παρ' αὐτὸν ἀντιβολῶν.

TP.

Ἄλλ', ὦ μέλε,

τὸν ζωμὸν αὐτῆς προσπεισὼν ἐκλάψεται.

885

Ἄγε δὴ σὺ κατάθου πρῶτα τὰ σκεύη χαμαί.

Βουλή, πρυτάνεις, ὁρᾶτε τὴν Θεωρίαν.

Σκέψασθ' ἕσ' ὑμῖν ἀγαθὰ παραδώσω φέρων,

ὥστ' εὐθέως ἄραντας ὑμᾶς τὼ σκέλει

ταύτης μετέωρῳ κᾶτ' ἀγαγεῖν ἀνάρρυσιν.

890

Τοῦτι δ' ὁρᾶτε τοῦπτανιον.

OI.

Οἴμ' ὥς καλόν.

Διὰ ταῦτα καὶ κεκάπνικεν ἄρ' ἐνταῦθα γὰρ

πρὸ τοῦ πολέμου τὰ λάσανα τῇ βουλῇ ποτ' ἦν.

TP.

Ἐπειτ' ἀγωνά γ' εὐθὺς ἐξεῖται ποεῖν

ταύτην ἔχουσιν αὖριον καλὸν πάνυ,

895

[ἐπὶ γῆς παλαίειν, τετραποδηδὸν ἐστάναι,]

896 a

πλαγίαν καταβάλλειν, εἰς γόνατα κῶδ' ἰστάναι,

896 b

καὶ παγκράτιόν γ' ὑπαλειψαμένοις νεανικῶς

παίειν, δρύττειν, πύξ ὁμοῦ καὶ τῷ πέει·

τρίτῃ δὲ μετὰ ταῦθ' ἵπποδρομίαν ἄξετε,

900

ἵνα δὴ κέλῃς κέλῃτα παρακελητιεῖ,

ἄρματα δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ἀνατετραμμένα

φυσῶντα καὶ πνέοντα προσκινήσεται·

ἕτεροι δὲ κείσονται γ' ἀπεψωλημένοι

περὶ ταῖσι καμπαῖς ἡνίοχοι πεπτωκότες.

890 μετέωρῳ Blaydes : μετέωρα RV || κᾶτ' van Herwerden : κατ - RV || 891 Otk. Schneider : om. RV || οἴμ' ὥς καλόν Zacher ; cf. v. 425, Nub. 773, Thesm. 1185 : ἡμῖν ὥς καλόν R ὥς καλὸν ἡμῖν V ὡς ὡς om. B) καλόν B Ald. || 892 διὰ et ἄρ' (ἄρ' Ald.) B Ald. : par. (om. R) ante διὰ et post ἄρα RV || κεκάπνικεν Brunck : κεκάπνικ' RV || 893-947 sunt in Γ || 894 γ' VΓ : θ' R || 896 a vers. del. Willems || 896 b vers. om. VΓ || κῶδ' Meineke : κῶδ' R || ἰστάναι Bothe : ἐστάναι R || 899 ἄξετε R² V : ἐξετε R¹ ἄξεται Γ² ἔξεται Γ² || 900 ἵνα RV : ἡνίκα Γ || 903 ἀπεψωλημένοι V² Γ : ἀπεκωλημένοι RV¹ || 904 περὶ VΓ : περὶ δὲ R.

Théodria. Voyez avec quel empressement le prytane l'accueille. Ah! tu n'aurais pas fait de même, s'il t'avait fallu introduire gratis¹ quelque affaire; mais je t'aurais vu prétexter les vacances.

910 LE CHŒUR. — *Ah! c'est un citoyen précieux pour tous qu'un homme comme toi.*

TRYGÉE. — *Quand vous ferez la vendange, vous saurez bien mieux ce que je vauz.*

LE CHŒUR. — *Dès maintenant on le voit bien. Pour tous*
915 *les hommes tu t'es montré un sauveur.*

TRYGÉE. — *Tu le diras, oui, quand tu auras vidé une coupe de vin nouveau.*

LE CHŒUR. — *Et, les dieux exceptés, toujours nous te considérerons comme le premier.*

TRYGÉE. — *C'est que j'ai bien mérité de vous, moi Trygée*
920 *l'Athmonéen : j'ai affranchi de peines cruelles le menu populaire et le peuple des laboureurs; et j'ai mis fin à Hyperbolos.*

LE SERVITEUR. — Voyons, qu'avons-nous maintenant à faire?

TRYGÉE. — Quoi d'autre que d'installer la déesse en lui offrant des marmites?

LE SERVITEUR. — Des marmites? Comme pour un méchant petit Hermès?

925 TRYGÉE. — Que vous semble alors? Voulez-vous un bœuf gras?

LE SERVITEUR. — Un bœuf? Nullement. Je crains qu'il ne faille courir au beu ...glements² d'alarme.

¹ Pour présenter une requête au Conseil il fallait être autorisé par les prytanes. Ceux-ci se faisaient volontiers payer par les solliciteurs; cf. *Thesmophories*, 936. L'expression *ὑπέχειν τὴν ἐκεχειρίαν*, « *prétexter la relâche* », fait d'ailleurs penser malicieusement à *ὑπέχειν τὴν χεῖρα*, « *tendre la main* ».

² Boi, « *bœuf* », fait penser à *βοηθεῖν*, littéralement : *courir au cri d'alarme* (βοή), *partir en guerre*.

Ἄλλ', ὦ πρυτάνεις, δέχεσθε τὴν Θεωρίαν.

Θέας' ὡς προθύμως ὁ πρύτανις παρεδέξατο.

Ἄλλ' οὐκ ἂν, εἴ τι προῖκα προσαγαγεῖν σ' ἔδει, ἄλλ' ἥθρον ἂν σ' ὑπέχοντα τὴν ἐκεχειρίαν.

ΧΟ. Ἡ χρηστὸς ἀνὴρ πολὶ-
της ἐστὶν ἅπασιν ὅς-
τις γ' ἐστὶ τοιοῦτος.

Ant.

911

ΤΡ. Ὅταν τρυγᾷτ', εἴσεσθε πολλῷ μᾶλλον οἶός εἰμι.

ΧΟ. Καὶ νῦν σύ γε δῆλος εἶ·
σωτὴρ γὰρ ἅπασιν ἂν-
θρώποις γεγένησαι.

915

ΤΡ. Φήσεις (γ'), ἐπειδὴν ἐκτίης οἴνου νέου λεπαστήν.

ΧΟ. Καὶ πλὴν γε τῶν θεῶν ἀεὶ σ' ἡγησόμεσθα πρῶτον.

ΤΡ. Πολλῶν γὰρ ὑμῖν ἄξιος
Τρυγαῖος Ἀθμονεὺς ἐγώ,
δεινῶν ἀπαλλάξας πόνων
τὸν δημότην ὄμιλον,
καὶ τὸν γεωργικὸν λεῶν
ὑπέρβολόν τε παύσας.

920

ΟΙ. Ἄγε δὴ, τί νῦν ἐντευθενὶ ποιητέον;

ΤΡ. Τί δ' ἄλλο γ' ἢ ταύτην χύτραις ἰδρυτέον;

ΟΙ. Χύτραισιν, ὥσπερ μεμφόμενον Ἑρμῆδιον;

ΤΡ. Τί δαὶ δοκεῖ; Βούλεσθε λαρινῷ βοί;

925

ΟΙ. Βοί; μηδαμῶς, ἵνα μὴ βοηθεῖν ποι δέη.

907 προῖκα B Ald.: προῖκ' ἂν RVΓΣR₁ || 908 ἐκεχειρίαν RΓ: ἐκεχειρίαν V || 912 εἴσεσθε VΓ: εἴσεσθε R || 916 φήσεις RVΓΣ: τί δῆτ' Athenaeus p. 485 a: φήσεις τί δῆτ' B Ald. || (γ') Dindorf: om. RVΓΣ || ἐπειδὴν ἐκτίης RVΓΣ: ἂν εἰ πίοις Athenaeus || νέου RVΓΣ: κῶλικά Athenaeus || 917 ἡγησόμεσθα B Ald.: ἡγησόμεθα RVΓ || 919 Ἀθμονεὺς (ὡ ἄθμονεὺς Brunck) Dawes: Ἀθμονεὺς RVΓ || 924 Ἑρμῆδιον L. Dindorf; cf. ad 382: Ἑρμῆδιον RVΓ || 925 δαὶ Γ: δέ RV || βούλεσθε B Ald.: βούλεσθαι RVΓ || 926 δέη Dindorf: δέοι RVΓ.

TRYGÉE. — Mais un cochon gros et gras?

LE SERVITEUR. — Non, non.

TRYGÉE. — Pourquoi ça?

LE SERVITEUR. — De peur qu'il arrive « une cochonnerie » de Théogènes.

TRYGÉE. — A laquelle enfin des autres victimes t'arrêtes-tu?

LE SERVITEUR. — A une ouaille.

930 TRYGÉE. — Une ouaille?

LE SERVITEUR. — Parbleu.

TRYGÉE. — Mais il est ionien ce mot-là.

LE SERVITEUR. — C'est exprès, pour que dans l'Assemblée si l'on parlait de faire la guerre, les assistants effrayés s'écrient à l'ionienne : oh ! aïe !...

TRYGÉE. — Tu as, ma foi, raison.

LE SERVITEUR. — ... et qu'en tout le reste ils soient 935 d'humeur douce. Ainsi, nous serons des agneaux les uns pour les autres et avec nos alliés bien plus traitables.

TRYGÉE. — Va donc; amène au plus vite le mouton. Moi, je fournirai un autel pour le sacrifice.

Ils sortent.

LE CHŒUR. — Comme toutes choses, quand un dieu le 940 veut et la Fortune, réussissent bien! Elles marchent à souhait et se rencontrent l'une l'autre à point nommé.

TRYGÉE. — (Revenant.) C'est l'évidence même. Car voici justement un autel à la porte.

Il rentre.

LE CHŒUR. — Voyons, hâtez-vous donc, tandis que domine un souffle impétueux envoyé par les dieux pour écarter la

¹ C'est-à-dire une balourdise. Cf., *Cavaliers* 985 et la note. Ce Théogènes était un imbécile et un hableur.

TP. Ἄλλ' οὐ παχείᾳ καὶ μεγάλῃ;

OI. Μὴ μὴ.

TP. Τιή;

OI. Ἵνα μὴ γένηται Θεογένους ὑηνία.

TP. Τῷ δαὶ δοκεῖ σοι δῆτα τῶν λοιπῶν;

OI. Οἶ.

TP. Οἶ;

OI. Ναὶ μὰ Δι'.

TP. Ἀλλὰ τοῦτό γ' ἔστ' Ἴωνικόν 930

τὸ βῆμ'.

OI. Ἐπίτηδές γ', ἔν' (ἔταν) ἐν τῇ κκλησίᾳ
δὲς χρὴ πολεμεῖν λέγει τις, οἱ καθήμενοι
ὑπὸ τοῦ δέους λέγῳσ' Ἴωνικῶς. Οἶ —

TP. Εἰ τοι λέγεις.

OI. καὶ τᾶλλα γ' ὧσιν ἥπιοι.

Ὡστ' ἐσόμεθ' ἀλλήλοισιν ἄμνοι τοὺς τρόπους 935
καὶ τοῖσι συμμάχοισι πρῶτοτεροι πολύ.

TP. Ἵθι νυν, ἄγ' ὡς ἰσχύιστα τὸ πρόβατον λαβών·
ἐγὼ δὲ ποριῶ βωμόν ἐφ' οὗ θύσομεν.

XO. Ὡς πᾶνθ' ὅσ' ἀν' θεὸς θέλῃ χῆ τύχῃ, κατόρθοι. Str.

Χῶρεῖ|κατὰ νοῦν, ἑτερόν|δ' ἑτέρω 940

τούτων|κατὰ κᾶρδον ἀπαντᾷ.

TP. Ὡς τὰ πάντα δὴ λὰ γ' ἔσθ'· δ' γὰρ βωμὸς θύρασι καὶ δῆ. *dim. ianl.*

XO. (Ἄγ') ἐπεὶ γέτε νυν ἐν ὧσιν σόβαρά
θεόθεν κατέχει πολέμου μετὰ τρόπος

αὔρα· νῦν γὰρ δαίμων φανερώς 945

εἰς ἀγαθὰ μετὰ δίδάξει.

928 Θεο - Dindorf: Θεα - RVGS || 929 τῷ R: τί VΓ || δαί Meineke;
cf. ad Ach. 826 et Vesp. 251: δῆ RVΓ || 931 (ἔταν) Meineke: om.
RVΓ || 932 λέγει V: λέγει RVΓ || 935 ἐσόμεθ' RV: ἐσόμεσθ' Γ || 939 θέλη
RVGS: θέλη τε V¹ Heliod. in ΣV || -ορθοί. VSVAlid.; cf. Thuc. VI 33,5;
VIII 2,1; -ορθοί. RVGS v. l. SVAlid. || 942 ἐσθ' R: ἐσθιν (τιν in ras. V)
VΓ || 943 (ἄγ') Hermann auctore Dindorf (1820): om. RVΓ.

945 guerre. Car à présent une divinité, visiblement, change notre sort en prospérité.

TRYGÉE. — (Revenant.) Voici la corbeille avec des orges sacrées, une guirlande, un coutelas, et aussi du feu que
950 voilà. Rien ne nous retient que le mouton.

LE CHŒUR. — Mais rivalisez donc d'empressement. Car si Chéris¹ vient à vous voir, il s'approchera pour flûter sans être invité; et alors je suis sûr qu'en le voyant souffler et
955 peiner, vous lui donnerez, naturellement.

TRYGÉE. — (Au serviteur revenu avec le mouton et un vase d'eau.) Allons, prends la corbeille et l'eau lustrale, et fais le tour de l'autel, vite, par la droite.

LE SERVITEUR. — Voilà. Dis autre chose; j'ai fait le tour.

TRYGÉE. — Allons, prenons ce tison, que je le trempe
960 dans l'eau. (A la victime dont il asperge les oreilles.) Secoue-toi vite. (Au serviteur.) Et toi, tends-moi de l'orge². Toi-même purifie-toi les mains dans l'eau lustrale après me l'avoir passée, et jette des grains aux spectateurs.

LE SERVITEUR. — Voilà.

TRYGÉE. — As-tu déjà donné?

LE SERVITEUR. — Oui, par Hermès; si bien que, tout
965 nombreux que sont les spectateurs, il n'en est aucun qui n'ait son... grain³.

TRYGÉE. — Les femmes du moins n'en ont pas reçu.

LE SERVITEUR. — Mais ce soir les maris le leur donneront.

TRYGÉE. — Eh bien, prions. Qui est ici? Où se trouve-t-il « des honnêtes gens en foule⁴? »

LE SERVITEUR. — Allons, que je donne à ceux que voici;

¹ Mauvais joueur de flûte (cf. *Acharniens* 16, 866) et parasite. Cf. aussi *Oiseaux* 858.

² Pour la répandre sur la tête de la victime.

³ Κριθή, orge ou grain d'orge, signifie aussi le membre viril.

⁴ Formule liturgique prononcée par le prêtre avant le sacrifice, et à laquelle les assistants répondaient: « Beaucoup d'honnêtes gens ».

TP. Τὸ κανὸν πάρεστ' ὁλὰς ἔχον καὶ στέμμα καὶ μάχαιραν, καὶ πῦρ γε τοῦτι, κοῦδέν ἴσχει πλὴν τὸ πρόβατον ὑμᾶς.

XO. Οὐκ οὖν ἀμύλλησέσθον; ὥς
950 ἦν Χαίρις ὑμᾶς ἴδῃ,
πρόσεισιν ἀλλήσων ἄκλη-
τος, κατὰ τοῦτ' εἶ οἶδ' ὅτι
φυσῶντι καὶ πονοῦμένῳ
προσδῶσέτε δῆπου.

TP. Ἄγε δὴ, τὸ κανὸν λαβὼν σὺ καὶ τὴν χέρνιβα
περίθι τὸν βωμὸν ταχέως ἐπιδέξια.

OI. Ἴδού. Λέγοις ἂν ἄλλο· περιελήλυθα.

TP. Φέρε δὴ, τὸ δαλίον τόδ' ἐμβάψω λαβὼν.
Σείου σὺ ταχέως· σὺ δὲ πρότεινε τῶν δλῶν,
960 καὶ τὸς τε χερνίπτου παραδοὺς ταύτην ἐμοί,
καὶ τοῖς θεαταῖς βίπτε τῶν κριθῶν.

OI. Ἴδού.

TP. Ἐδωκας ἤδη;

OI. Νῆ τὸν Ἑρμῆν, ὥστε γε
τούτων ὅσοι πέρ εἰσι τῶν θεωμένων
οὐκ ἔστιν οὐδεὶς ὅστις οὐ κριθὴν ἔχει.
965

TP. Οὐχ αἱ γυναῖκές γ' ἔλαβον.

OI. Ἄλλ' εἰς ἑσπέραν
δώσουσιν αὐταῖς ἄνδρες.

TP. Ἄλλ' εὐχόμεθα.

Τίς τῆδε; Ποῦ ποτ' εἰσὶ πολλοὶ κάγαθοί;

OI. Τοισδὶ φέρε δῶ· πολλοὶ γάρ εἰσι κάγαθοί.

TP. Τούτους ἀγαθοὺς ἐνόμισας;

OI. Οὐ γάρ, οἵτινες
970 ἡμῶν καταχεόντων ὕδωρ τοσουτονί

948-1011 desunt in FBald. || 948 Tru. Frobeniana (ed. Basil. II. 1547); par. V Θερ. R || 957 ἐπιδέξια Valkenaer ad Eur. Hipp. 1360; ἐπιδέξια R ἐπὶ δεξιᾷ V || 959 δαλίον SSV v. 1. SR: δαδίον VSR δαδίον R || 962 τοῖς Dindorf: τοῖσιν R τοῖσι V || 966 γ' R: om. V.

car ils sont nombreux et gens honnêtes. (*Il lance l'eau lustrale sur les spectateurs.*)

970 TRYGÉE. — Gens honnêtes, penses-tu?

LE SERVITEUR. — Ne le sont-ils pas, en effet? eux qui, quand nous répandons tant d'eau, venus à cette place, y demeurent¹?

TRYGÉE. — Allons, dépêchons-nous de prier.

LE SERVITEUR. — Prions donc.

Mélodrame.

TRYGÉE. — O très auguste reine, déesse, Paix vénérée, souveraine des chœurs, souveraine des noces, reçois notre sacrifice.

LE SERVITEUR. — Reçois-le donc, ô très honorée, oui, 980 par Zeus, et ne fais pas comme font les femmes qui agui-
chent les amants; elles entr'ouvrent la porte du logis² et se
penchent; et, si quelqu'un fait attention à elles, elles se
985 retirent; puis, s'il s'en va, elles se penchent encore. Toi,
ne fais plus rien de pareil avec nous.

TRYGÉE. — Non, par Zeus, mais découvre-toi tout entière,
comme une honnête femme, à nous tes amants, qui nous
990 consumons pour toi déjà depuis treize ans³. Fais cesser
batailles et tumultes, que nous puissions t'appeler Lysi-
machè⁴. Mets fin en nous aux soupçons par trop ingénieux
995 qui nous font déblatérer les uns contre les autres. Fusionne-
nous, les Hellènes, de nouveau et absolument par un suc
d'amitié et délaye en nos esprits un peu d'indulgence

¹ Raisonnement plaisant: puisqu'ils n'ont pas bougé, c'est sans doute qu'ils sont honnêtes.

² Les honnêtes femmes restant enfermées chez elles (cf. Ménandre, fragm. 546), ce sont les effrontées, qui regardent par la fenêtre ou par la porte entr'ouverte (cf. *Thesmophories*, 790, 797; *Assemblée*, 202, 698).

³ Treize ans s'étaient écoulés, sinon depuis le commencement des hostilités avec Sparte, du moins depuis les affaires de Corcyre, pré-
lude immédiat de la guerre actuelle.

⁴ C'est-à-dire qui met fin aux combats; cf. *Lysistrata*, 554.

εἰς ταὐτὸ τοῦθ' ἔσθ' ἰόντες χωρίον;

TP. Ἀλλ' ὥς τάχιστ' εὐχόμεθ'.

OI. Εὐχόμεσθα δὴ.

TP. Ὡς ἐμνοτάτῃ βασιλείᾳ θεά,
πότνι' Εἰρήνῃ,
δέσποινᾶ χορῶν, δέσποινᾶ γάμων,
δέξαι θυσίαν τὴν ἡμετέραν.

OI. Δέξαι δῆτ', ὦ πολυτιμῇτῃ,
νῇ Δία, καὶ μὴ ποίει γ' ἅπερ αἱ
μοιχευόμεναι ὀρώσι γυναῖκες.
Καὶ γὰρ ἐκεῖναι παρακλίνασαι
τῆς αὐλείας παρακύπτουσιν·
κἂν τις προσέχη τὸν νοβὴν αὐταῖς
ἀναχωροῦσιν·
καὶ τ' ἦν ἀπίη, παρακύπτουσιν.
Τούτων σὺ πόει μὴδὲν ἔθ' ἡμῖν.

TP. Μὰ Δι', ἀλλ' ἀπόφηνον ὅλην σαυτὴν
γενναῖοιπρεπῶς τοῖσιν ἑρασταῖς
ἡμῖν, οἳ σου τρυχόμεθ' ἡδὴ
τρία καὶ δέκ' ἔτη·
λῦσον δὲ μάχας καὶ κορκορυγὰς,
ἵνα Λυσιμάχην σε καλῶμεν·
παῦσον δ' ἡμῶν τὰς ὑπονοίας
τὰς περικόμψους,
αἷς στομυλλόμεθ' εἰς ἀλλήλους·
μεῖξον δ' ἡμᾶς τοὺς Ἑλληνας
πάλιν ἐξ ἀρχῆς
φιλίας χυλῶ καὶ συγγνώμῃ
τινὶ προτέρᾳ κέρασον τὸν νοβὴν·

973 Oik. Tyrwhitt: om. R par. V || 979 ποίει Port: ποίει RV || 981
ἐκεῖναι VS: αἱ κεῖναι R || 986 ἡμῖν V; cf. Vesp. 1350, Plut. 465:
ἡμᾶς R || 990 καὶ RV: om. Σ^v.

édulcorante. Fais que notre marché soit bondé de bonnes
 1000 choses : de Mégare¹ aux, concombres précoces, coings,
 grenades, petits mantelets pour esclaves ; de chez les Béo-
 tiens² que l'on voit affluer des gens portant oies, canards,
 1005 ramiers, pluviers ; que les anguilles de Copais arrivent par
 paniers, et que, serrés autour d'elle pour faire nos provi-
 sions, nous bousculions Morychos, Téléas, Glaucétés et
 bien d'autres gourmands ; qu'ensuite Mélanthios³ arrive
 1010 trop tard au marché ; qu'il les trouve vendues, se lamente
 et chante une monodie de Médée :

« Perdu, je suis perdu ! Car on me l'a volée
 En des bettes couchée » ;

1015 et les gens de se gaudir !

Parlé.

— Tout cela, ô très honorée, accorde-le à nos prières.

— (*Au serviteur.*) Prends le coutelas et mets-toi en devoir
 d'égorger le mouton en habile cuisinier.

LE SERVITEUR. — Mais ce n'est pas permis.

TRYGÉE. — Ah bah ! pourquoi donc ?

LE SERVITEUR. — La Paix, je suppose, n'aime pas les
 1020 tueries, et l'on n'ensanglante pas son autel.

TRYGÉE. — Eh bien, rentre la victime pour l'immoler.
 Sépare les cuisses et apporte-les ici. De la sorte, d'ailleurs,
 le mouton demeure au chorège⁴.

L'esclave rentre avec le mouton.

LE CHŒUR. — *Toi, maintenant, il faut que tu restes (là)
 dehors pour mettre vite ici les copeaux et tous les accessoires*
 1025 *de la cérémonie.*

¹ Cf. 246-256.

² Cf. *Acharniens*, 860-880.

³ Cf. 802-803. Il s'agit de la *Médée* de Morsimos.

⁴ Le sacrifice n'étant pas public, le chorège gardera son mouton.
 Ce sera autant de gagné pour lui.

καὶ τὴν ἀγορὰν ἡμῖν ἀγαθῶν
 ἐμπλησθῆναι, ἡ Μεγάρων σκορόδων, 1000
 σικύων πρῶτων, μήλων, ροίων,
 δούλοισι χλανισκιδίων μικρῶν.
 καὶ Βοιωτῶν γε φέροντας ἰδεῖν
 χήνας, νήττας, φάττας, τροχίλους·
 καὶ Κωπῶδων ἔλθειν σφυρίδας, 1005
 καὶ περὶ ταύτας ἡμᾶς ἀθρόους
 ὀψωνοῦντας τυρβάζεσθαι
 Μορύχῳ, Τελέᾳ, Γλαυκέτῃ, ἄλλοις
 τένθαις πολλοῖς· κῆτα Μελάνθιον
 ἥκειν ὕστερον εἰς τὴν ἀγορὰν, 1010
 τὰς δὲ πεπράσθαι, τὸν δ' ὀτοτύζειν,
 εἰτα μονοδεῖν ἐκ Μηδείας·
 « Ὀλόμαν, δλόμαν ἀποξηρωθεὶς
 τὰς ἐν τεύτλοισι λοχευομένας »
 τοὺς δ' ἀνθρώπους ἐπιχαίρειν. 1015

Ταῦτ', ὦ πολυτίμητ', εὐχομένοις ἡμῖν διδου.
 Λαβὲ τὴν μάχαιραν· εἴθ' ὅπως μαγειρικῶς
 σφάζεις τὸν οἶν.

ΟΙ. Ἄλλ' οὐ θέμις.
 ΤΡ. Τίη τί δὴ ;

ΟΙ. Οὐχ ἥδεται δῆπουθεν Εἰρήνη σφαγαῖς,
 οὐδ' αἵματοθται βωμός.

ΤΡ. Ἄλλ' εἴσω φέρων 1020
 θύσας τὰ μηρί' ἐξελὼν δεῦρ' ἐκφέρει,
 χοῦτω τὸ πρόβατον τῷ χορηγῷ σφάζεται.

ΧΟ. Σὲ δὴ θύρασιν (ἐνθαδὶ) χρή μένοντα τοῖνον Ant.

1000 ἡ Μεγάρων Hamaker ; cf. ΣΥ : μεγάλων RV || 1012-1126 sunt
 in Γ || 1013 - χηρωθεὶς V : - χειρωθεὶς RFS || 1017 λαβὲ Ald. : Θερ. λαβὲ
 RVF || 1018 Οἶκ. et Τρυ. Beer et van Leeuwen : par. RV Τρυ. et
 Θερ. Γ || 1019 Οἶκ. Beer et van Leeuwen : om. V par. R Τρυ. Γ || 1020
 Τρυ. Beer et van Leeuwen : om. RVF || 1023 σὲ δὴ VΓ : σέ τοι RV
 Heliod. in ΣΥ ad 939-955 || θύρασι (-σιν Enger) Heliod. I. I. : θύραισι
 RVF || (ἐνθαδὶ) Enger : om. RVF Heliod. I. I. || μένοντα RVF : μένειν
 γντ Heliod. I. I.

voir 337

TRYGÉE. — Ne trouves-tu pas que je dispose le menu bois en vrai devin?

LE CHŒUR. — *Et pourquoi pas? T'échappe-t-il rien de ce qu'un sage doit savoir? Qu'y a-t-il que tu ignores de tout ce qui marque un esprit avisé et une audace ingénieuse?*

TRYGÉE. — En tous cas les copeaux allumés font une fumée à étouffer Stilbidès¹. J'apporterai aussi la table et me passerai de garçon.

Il rentre.

LE CHŒUR. — *Qui donc refuserait ses louanges à un pareil homme, qui, au prix de tant d'épreuves, a sauvé la sainte cité? (A Trygée qui revient avec la table.) Aussi, jamais ne cesseras-tu d'être envié par tous.*

TRYGÉE. — Voilà qui est fait. (*Au serviteur.*) Prends ces cuisses et mets-les sur le feu. Moi je vais chercher viscères et gâteaux.

Il rentre.)

LE SERVITEUR. — Je me charge de tout cela.

TRYGÉE. — Mais tu aurais déjà dû être revenu.

LE SERVITEUR. — Me voici. Trouves-tu que j'aie tardé?

TRYGÉE. — Alors, rôtis ces viandes comme il faut. Car voilà quelqu'un qui s'avance couronné de lauriers.

LE SERVITEUR. — Qui donc peut-il bien être?

TRYGÉE. — Comme il a l'air d'un imposteur!

LE SERVITEUR. — Est-ce quelque devin?

TRYGÉE. — Non, par Zeus; mais c'est bien Hiéroclès, le diseur d'oracles², l'homme d'Oréos.

¹ Phrase à double entente. Le devin Stilbidès (cf. Plutarque, *Nicias*, 23) étoufferait surtout de dépit de n'être pas du festin.

² Cf. Thucydide II 8, 2; 21, 2. Oréos, ville d'Eubée.

σχίζας δευρὶ τιθέναι ταχέως
τά τε πρόσφορα πάντ' ἐπὶ τούτοις.

1025

TP. Οὔκουν δοκῶ σοι μαντικῶς τὸ φρύγανον τίθεσθαι;

ΧΟ. Πᾶς δ' οὐχί; Τί γάρ σε πέφευγ' ὅσα χρη-
σοφὸν ἄνδρα; Τί δ' οὐ σὺ φρονεῖς ὅποσα χρε-
ῶν ἔστιν τόν (γε) σοφῆ δόκιμον
φρενὶ πορίμῳ τε τόλμῃ;

1030

TP. Ἡ σχίζα γοῦν ἐνημμένη τὸν Στιλβίδην πιέζει.
Καὶ τὴν τράπεζαν οἴσομαι, καὶ παιδὸς οὐ δεήσει.

ΧΟ. Τίς οὖν ἂν οὐκ ἐπαινέσει-
εν ἄνδρα τοιοῦτον, ὅς-
τις πόλλ' ἀνατλάς ἔσω-
σε τὴν ἱερὰν πόλιν;
ὥστ' οὐχὶ μὴ παύσει ποτ' ὦν
ζηλωτὸς ἅπασιν.

1035

TP. Ταυτὶ δέδραται. Τίθεσο τῷ μηρῷ λαβῶν
ἐγὼ δ' ἐπὶ σπλάγχν' εἴμι καὶ θυλήματα.

1040

ΟΙ. Ἐμοὶ μελήσει ταῦτά γ'.

TP. Ἄλλ' ἤκειν ἐχρήν.

ΟΙ. Ἰδοῦ, πάρειμι. Μῶν ἐπισχεῖν σοι δοκῶ;

TP. Ὅπτα καλῶς νυν αὐτά· καὶ γὰρ οὗτοσί
προσέρχεται δάφνη τις ἔστεφανωμένος.

ΟΙ. Τίς ἄρα ποτ' ἔστιν;

TP. Ὡς ἀλαζῶν φαίνεται.

1045

1025 -φορα πάντ' R: -φορ' ἅπαντ' VΓ || 1028 ὅποσα ΓS: ἐπόσ' ἂν RV || 1029 ἔστιν Hermann: ἔστι (-τι RV) RVGS || (γε) B Ald.: om. RVGS || 1031 ἐνημμένη (ἡ¹ in ras. V) VΓS: ἐνημμένη R || 1033 οὐ RV¹: οὐδὲν V¹ΓS Ald. || 1034 οὖν ἂν οὐκ Dindorf: ἂν οὖν οὐκ RV ἂν οὐκ Γ || 1037 ὦν RV¹: ἂν V¹Γ || 1039 Τρυ. van Leeuwen: Θερ. RVΓ || 1040 θυλήματα V: θηλύματα RΓ || 1041 Οἶκ. Beer et van Leeuwen: Τρυ. RVΓ || Τρυ. Beer et van Leeuwen: om. RVΓ || 1043 αὐτά· καὶ R: αὐτά (par.) καὶ V ταῦτα· καὶ Γ || 1045 Οἶκ. τίς et Τρυ. ὥς Mazon et van Leeuwen: par. τίς et ὥς RV τίς et Θερ. ὥς Γ.

LE SERVITEUR. — Que va-t-il donc dire?

TRYGÉE. — Il est clair que celui-là va faire quelque obstacle à la conciliation.

1050 LE SERVITEUR. — Non, mais c'est attiré par le fumet qu'il est arrivé.

TRYGÉE. — Alors n'ayons pas l'air de le voir.

LE SERVITEUR. — Tu as raison.

HIÉROCLÈS. — Qu'est-ce bien que ce sacrifice? Et auquel des dieux l'offre-t-on?

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*) Toi, rôtis sans mot dire, et ne touche pas le rein¹.

HIÉROCLÈS. — A qui sacrifiez-vous? Ne me le direz-vous pas?

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*) La queue fait bien.

1055 LE SERVITEUR. — Bien, certes, ô Paix auguste et chérie.

HIÉROCLÈS. — Allons, commence le sacrifice et donne-moi les prémices.

TRYGÉE. — Il vaut mieux rôtir d'abord.

HIÉROCLÈS. — Mais ces parties-là sont déjà rôties.

TRYGÉE. — Tu es bien indiscret, qui que tu sois. (*Au serviteur.*) Découpe.

HIÉROCLÈS. — Où y a-t-il une table?

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*) Apporte les libations.

Le serviteur sort.

1060 HIÉROCLÈS. — La langue se coupe à part.

TRYGÉE. — Nous nous en souvenons. Mais sais-tu ce que tu dois faire?

HIÉROCLÈS. — Quand tu l'auras dit.

TRYGÉE. — Ne cause pas avec nous, pas un mot. Car c'est à la Paix que nous sacrifions.

HIÉROCLÈS. — (*Sur un ton d'oracle.*)

O malheureux mortels et naïfs...

¹ Il fallait éviter d'atteindre avec la broche le rein, d'où l'on devait tirer des présages.

OI. Μάντις τίς ἐστίν;

TP. Οὐ μὰ Δί', ἀλλ' Ἱεροκλῆς οὗτός γέ πού 'σθ' ὁ χρησμολόγος οὗξ Ὠρεοῦ.

OI. Τί ποτ' ἄρα λέξει;

TP. Δηλὸς ἐσθ' οὗτός γ' ὅτι ἐναντιώσεται τι ταῖς διαλλαγαῖς.

OI. Οὐκ, ἀλλὰ κατὰ τὴν κνῖσαν εἰσελήλυθεν.

TP. Μή νυν δρᾶν δοκῶμεν αὐτόν.

OI. Εἴ λέγεις.

ΙΕΡΟΚΛΗΣ

Τίς ἡ θυσία ποθ' αὐτῇ καὶ τῷ θεῶν;

TP. Ὅπτα σὺ σιγῇ κάπαγ' ἀπὸ τῆς ὀσφύος.

IE. Ὅτ' ἂν θύετ' οὐ φράσεθ';

TP. Ἡ κέρκος ποιεῖ καλῶς.

OI. Καλῶς δῆτ', ὦ πότνι' Εἰρήνη φίλη.

IE. Ἄγε νυν ἀπάρχου κᾶτα δὸς τὰ πάργματα.

TP. Ὅπτ' ἂν ἄμεινον· πρῶτον.

IE. Ἀλλὰ ταυταγὶ

ἤδη ὅστιν ὀπτά.

TP. Πολλὰ πράττεις, ὅστις εἴ.

Κατάτεμνε.

IE. Ποῦ τράπεζα;

TP. Τὴν σπονδὴν φέρε.

IE. Ἡ γλῶττα χωρὶς τέμνεται.

TP. Μεμνήμεθα.

Ἄλλ' οἷσθ' ὁ δρᾶσον;

IE. Ἦν φράση.

1046 Oik. Dobree: om. RΓ par. V || τίς ἐστίν; Blaydes: τίς ἐστίν. RΓΣV τίς ἐστίν; V || Τρυ. Γ: om. V par. R || 1047 οὗτος RV¹: αὐτός V² Θερ. αὐτός Γ || 1048 Oik. Dobree: om. Γ par. RV || Τρυ. Γ: om. RV || 1052 ποθ' RΓ: πόθεν V || 1054 φράσεθ' (-τ') RV¹: φράζεθ' (-τε Γ) V² Γ || Τρυ. Γ: om. V par. R || 1055 καλῶς. R: Ἱερ. καλῶς V καλῶς; Γ || 1059 Ἱερ. et Τρυ. Boissonade: om. RVΓ || 1061 ἀλλ' R: par. ἀλλ' V Ἱερ. ἀλλ' Γ || Ἱερ. Bentley: om. R par. V Θερ. Γ.

TRYGÉE. — Que cela te retombe sur la tête.

HIÉROCLÈS :

1065 Et ne comprenant pas la volonté des dieux,
Avez fait un traité, hommes avec des singes.
Aux yeux brillants.

TRYGÉE. — (*Éclatant de rire.*) Ah! Ah! Ah!

HIÉROCLÈS. — Qu'as-tu à rire?

TRYGÉE. — Ce qu'ils m'amusement les singes aux yeux
brillants!

HIÉROCLÈS :

Sots pigeons confiants en de petits renards
Dont fourbes sont les cœurs et fourbes les esprits.

TRYGÉE. — Plût aux dieux, charlatan, que tes poumons
maudits fussent aussi brûlants que ceci!

HIÉROCLÈS :

1070 Si les Nymphes divines
Ne trompaient point Bacis, ni Bacis les mortels
Ni les Nymphes encor Bacis lui-même...

TRYGÉE :

La male mort t'emporte! Oh! assez « Bacisé »!

HIÉROCLÈS :

Le destin n'avait pas encore désigné
Le temps de détacher les liens de la Paix,
Mais il fallait d'abord...

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*) Avec ce sel saupoudrer les
viandes.

HIÉROCLÈS :

1075 Car aux dieux bienheureux il ne plaît pas encore
De mettre fin aux cris de guerre avant qu'un loup
N'épouse une brebis.

TRYGÉE :

Comment, maudit, un loup pourra-t-il épouser
Jamais une brebis?

HIÉROCLÈS :

Tant qu'en fuyant la blatte empeste avec ses vesses,
Que le tarin criard, dans son effort hâtif,
Fait des petits aveugles, je le dis tant et plus,
Il n'est pas encor temps de conclure la paix.

TP. Μη διαλέγου
νῦν μηδέν. Εἰρήνη γὰρ ἱερὰ θύομεν.

IE. Ὡς μέλει θνητοῖ καὶ νῆπιόι —

TP. Ἐς κεφαλὴν σοί.

IE. οἵτινες ἀφραδίῃσι θεῶν νόον οὐκ αἰώντες
συνθήκας πέποιθ' ἄνδρες χαροποῖσι πιθήκοις —

TP. Αἰδοιοῖ.

IE. Τί γέλως;

TP. Ὅσθην χαροποῖσι πιθήκοις.

IE. καὶ κέπφοι τρήρωνες ἀλωπεκιδεῦσι πέπεισθε,
ὦν δόλιαι ψυχαί, δόλιαι φρένες.

TP. Εἴθε σου εἶναι

ᾧφελεν, ᾧλαζών, οὕτωσί θερμὸς ὁ πλεύμων.

IE. Εἰ γὰρ μὴ νύμφαι γε θεαὶ Βάκιν ἐξαπάτασκον, 1070
μηδὲ Βάκεις θνητούς, μηδ' αὖ νύμφαι Βάκιν αὐτὸν —

TP. Ἐξώλης ἀπόλοι', εἰ μὴ παύσαιο βακίζων.

IE. οὐπω θέσφατον ἦν Εἰρήνης δέσμ' ἀναλῦσαι,
ἀλλὰ τότε πρότερον —

TP. Τοῖς ἀλοῖ γε παστέα ταυτί.

IE. Οὐ γὰρ πω τοῦτ' ἐστὶ φίλον μακάρεσσι θεοῖσιν, 1075
φυλόπιδος λῆξαι, πρὶν κεν λύκος οἶν ὕμεναιοῖ. 1076 a

TP. Καὶ πῶς, ᾧ κατάρατε, λύκος ποτ' ἂν οἶν ὕμεναιοῖ; 1076 b

IE. Ὅως ἡ σφονδύλη φεύγουσα πονηρότατον βδεῖ,
χῆ κώδων ἀκαλανθὺς ἐπειγομένη τυφλὰ τίκτει,
τουτάκις οὐπω χρὴν τὴν εἰρήνην πεποῆσθαι.

TP. Ἀλλὰ τί χρὴν ἡμᾶς; Οὐ παύσασθαι πολεμοῦντας; 1080

1063 σοὶ Dindorf: σοὶ RVG || 1066 TPV. et 'Iep. et TPV. Dindorf: Θερ. et TPV. et Θερ. (par. RV) RVG || αἰδοιοῖ Dindorf: αἰδοῖ βοῖ RVG || 1074 τότε Dobree: τό γε R τότε (δὲ supra τε V*) VG: cf. ad Equ. 1036 || πρότερον RV: πρῶτον Γ || τοῖς ΓΣV: τοῖσδ' R τοῖς δ' V || 1076 a κεν V*Γ: καὶ RV* || 1076 b vers. om. Γ || 1077 ἕως Brunck: ὥς RVG || 1080 πολεμοῦντας; Ald.: πολεμοῦντας; RVG.

TRYGÉE :

1080 Et que devons-nous faire ? Fallait-il pas cesser
De nous battre, ou tirer au sort qui des deux peuples
Pleurerait davantage, lorsque par un traité
Nous pouvons en commun commander à l'Hellade ?

HIÉROCLÈS :

Jamais tu ne feras qu'un crabe marche droit.

TRYGÉE :

1085 Jamais plus tu ne dineras au Prytanée
Jamais tu ne pourras, après l'événement,
Composer désormais aucun oracle.

HIÉROCLÈS :

Onc tu ne rendras lisse un rugueux hérisson.

TRYGÉE :

Enfin cesseras-tu de duper gens d'Athènes ?

HIÉROCLÈS :

Quelle sorte d'oracle a dit que vous brûliez
Les cuisses pour les dieux ?

TRYGÉE :

1090 Celui si beau, ma foi, composé par Homère :
« Repoussant l'odieux nuage de la guerre,
Ils choisirent la Paix et par un sacrifice
La consacrerent ; quand, les cuisses consumées,
Ils se furent repus ensuite des viscères,
En des coupes alors libations versèrent.
Moi, je montrais la voie ; au prophète pourtant
Nul n'offrait un cothon brillant ».

HIÉROCLÈS :

1095 Mais rien de tout cela
N'est pour moi. Ça n'est pas ce qu'a dit Sibylla.

TRYGÉE :

Mais Homère le sage, a dit, par Zeus, fort bien :
« Sans parenté, sans loi, sans foyer est celui
Qui se plaît aux horreurs de la guerre intestine ».

HIÉROCLÈS :

1100 Prends garde que, par ruse abusant tes esprits,
Un milan ne saisisse...

Ἡ διακαυνιάσαι πότεροι κλαυσούμεθα μείζον,
ἐξὸν σπεισαμένοις κοινῇ τῆς Ἑλλάδος ἄρχειν ;

ΙΕ. Οὐποτε ποιήσεις τὸν καρκίνον ὀρθὰ βαδίζειν.

ΤΡ. Οὐποτε δειπνήσεις ἔτι τοῦ λοιποῦ ἢ πρυτανείῳ,
οὐδ' ἐπὶ τῷ πραχθέντι ποιήσεις ὑσπερον οὐδέν. 1085

ΙΕ. Οὐδέποτε ἂν θείης λείον τὸν τρηχὺν ἐχλῖνον.

ΤΡ. Ἄρα φενακίζων ποτ' Ἀθηναίους ἔτι παύσει ;

ΙΕ. Ποῖον γὰρ κατὰ χρησμὸν ἐκάύσατε μῆρα θεοῖσιν ;

ΤΡ. Ὅνπερ κάλλιστον δήπου πεπόηκεν Ὅμηρος·
« Ὡς οἱ μὲν νέφος ἐχθρὸν ἀπώσάμενοι πολέμοιο 1090
Εἰρήνην εἴλοντο καὶ ἰδρύσανθ' ἱερεῖα.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἑκάη καὶ σπλάγχχν' ἐπάσαντο,
ἔσπενδον δεπάεσσιν, ἐγὼ δ' ὀδὸν ἡγεμόνευον »
χρησμολόγῳ δ' οὐδεὶς ἐδίδου κώθωνα φαιινόν.

ΙΕ. Οὐ μετέχω τούτων· οὐ γὰρ ταῦτ' εἶπε Σίβυλλα. 1095

ΤΡ. Ἄλλ' ὁ σοφὸς τοι νῆ Δί' Ὅμηρος δεξιὸν εἶπεν·
« Ἀφρήτωρ, ἀθέμιστος, ἀνέστιός ἐστιν ἐκεῖνος,
ὃς πολέμου ἔραται ἐπιδημίου δκρυβεντος. »

ΙΕ. Φράζεο δὴ, μὴ πῶς σε δόλω φρένας ἐξαπατήσας
ἱκτίνοιο μάρψῃ —

ΤΡ. Τουτὶ μέντοι σὺ φυλάττου, 1100
ὥς οὗτος φοβερός τοῖς σπλάγχχνοις ἐστὶν ὁ χρησμὸς.
Ἐγχει δὴ σπονδὴν καὶ τῶν σπλάγχχνων φέρε δευρί.

ΙΕ. Ἄλλ' εἰ ταῦτα δοκεῖ, κάγω ἑμαυτῷ βαλανεύσω.

ΤΡ. Σπονδὴ σπονδὴ.

ΙΕ. Ἐγχει δὴ κάμοι καὶ σπλάγχχνων μοῖραν ὄρεξον. 1105

ΤΡ. Ἄλλ' οὐπω τοῦτ' ἐστὶ φίλον μακάρεσσι θεοῖσιν·
ἀλλὰ τόδε πρότερον, σπένδειν ἡμᾶς, σὲ δ' ἀπελθεῖν.

1081 μείζον RV ; μείζω Γ || 1084 λοιποῦ ἢ VI ; λοιπ' ἐν R || 1086 τρη-
χὺν RV ; τραχὺν Γ || 1087 Ἀθηναίους RI ; Ἀθηναίους V || 1088 μῆρα RI ;
om. V || 1090 ἐχθρὸν RS ; ἐχθρῶν VI || 1099 ὁ γὰρ V || 1099 RV ; cf. ad
Nub. 340.

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*)

Pour le coup, toi, prends garde;
Il est à craindre pour nos viandes, cet oracle.
Verse-moi donc une libation;
Apporte en ce lieu même une part des viscères.

HIÉROCLÈS :

Ah! s'il vous plaît, je vais servir mon bain moi-même.

TRYGÉE. — (*A part.*) Libation! Libation!

HIÉROCLÈS. — (*Au serviteur.*)

1105 A moi aussi; tends-moi une part des viscères.

TRYGÉE :

« Mais aux dieux bienheureux il ne plaît pas encore ».
« D'abord il faut » que, nous buvant, toi tu t'en ailles.

(*Il verse.*)

Demeure, auguste Paix, parmi nous pour la vie.

HIÉROCLÈS :

Apporte-moi la langue.

TRYGÉE :

Emporte, toi, la tienne.

LE SERVITEUR :

Libation!

TRYGÉE. — (*Au serviteur, en lui donnant des viandes.*)

1110 En sus, reçois ceci, prends vite.

HIÉROCLÈS :

Nul ne me donnera de ces viscères?

TRYGÉE :

Non;

Car il est impossible à nous de t'en donner
Aussi « avant qu'un loup n'épouse une brebis. »

HIÉROCLÈS :

Par tes genoux!

TRYGÉE :

En vain, l'ami, tu me supplies.

« Tu ne rendras pas lisse un rugueux hérisson ».

1115 (*Trygée et le Serviteur s'attablent*) Or çà, spectateurs, venez
ici vous régaler des viscères avec nous deux.

HIÉROCLÈS. — Eh bien, et moi?

TRYGÉE. — Mange la sibylle.

*Ω πότνι' Εἰρήνη, παράμεινον τὸν βίον ἡμῖν.

ΙΕ. Πρόσφερε τὴν γλῶτταν.

ΤΡ. Σὺ δὲ τὴν σαυτοῦ γ' ἀπένεγκε.

ΟΙ. Σπονδῇ.

ΤΡ. Καὶ ταυτὶ μετὰ τῆς σπονδῆς λαβὲ θάττον. 1110

ΙΕ. Οὐδεὶς προσδώσει μοι σπλάγχχνων;

ΤΡ. Οὐ γὰρ οἶόν τε

ἡμῖν προσδιδόναι, πρὶν κεν λύκος οἷν ὕμεναιοῖ.

ΙΕ. Ναὶ πρὸς τῶν γονάτων.

ΤΡ. *Ἄλλως, ὦ τᾶν, ἱκετεύεις.

οὐ γὰρ ποιήσεις λείον τὸν τρηχὺν ἔχινον.

*Ἄγε δὴ, θεαταί, δεῦρο συσπλάγχχνεύτε *himides iambiges* 1115
μετὰ νῦν.

ΙΕ. Τί δὲ δὴ γῶ;

ΤΡ. Τὴν Σίβυλλαν ἔσθιε.

ΙΕ. Οὔτοι μὰ τὴν Γῆν ταῦτα κατέδεσθον μόνω,
ἀλλ' ἀρπάσσομαι σφῶν αὐτά· κεῖται δ' ἐν μέσῳ.

ΤΡ. *Ὡ παῖε παῖε τὸν Βάκιν.

ΙΕ. Μαρτύρομαι.

ΤΡ. Κᾶγωγ', ὅτι τένθης εἴ σὺ κάλαζὼν ἀνήρ. 1120
Παί' αὐτὸν ἐπέχων τῷ ξύλῳ, τὸν ἀλαζόνα.

ΟΙ. Σὺ μὲν οὖν ἐγὼ δὲ τουτονὶ τῶν κφδίων,
ἀλάμβαν' αὐτὸς ἐξαπατᾶν, ἐκβολιβῶ.

ΤΡ. Οὐ καταβαλεῖς τὰ κφδι', ὦ θυηπόλε;

*Ἡκουσας; *Ὁ κόραξ οἶος ἦλθ' ἐξ Ὠρεοῦ. 1125

Οὐκ ἀποπετήσῃ θάττον εἰς Ἑλύμνιον;

ΧΟ. *Ἡδομαί γ' ἡδομαί *ἐμποιεῖν τὸν δῖον* Str. 1126
no-foi-mes *οὐ-οἶα*
critique

1109 ἀπένεγκε V³Γ: ἀπένεγκον RV¹ || 1110 Oib. Willem's: par. RV ἱερ.
Γ || 1111 προσ - V: προ - RΓ || μοι τῶν RVΓ || 1112 προσ -
V³: προ - RV¹Γ || κεν (κε V³) ΣΑΙΔ.Λ: καὶ RV¹Γ || 1113 τῶν RV: om. Γ
|| 1114 τρηχὺν Cobet cl. 1086: τραχὺν RVΓ || 1116 δὲ δὴ γῶ Richter:
δὴ ἐγὼ RV δ' ἐγὼ Γ δ' ἐγωγε B Ald. || 1119 ὦ van Herwerden: om. Γ
ὦ RV || 1123 ἐκβολιβῶ VΓ: ἐκβολιῶ R || 1124 Τρυ. van Leeuwen: om.
RVΓ || 1125 οἶος RV¹Γ: οἶός γ' V¹ || 1127-1139 desunt in Γ.

HIÉROCLÈS. — Eh bien, non, par la Terre, vous ne les mangerez pas seuls. Je vais vous les enlever; elles sont là pour tout le monde.

TRYGÉE. — (Au serviteur.) Frappe, frappe le Bacis.

HIÉROCLÈS. — Je proteste.

1120 TRYGÉE. — Moi aussi, que tu es un goinfre et un imposteur. (Au serviteur.) Frappe-le sans relâche, donne-lui du bâton à cet imposteur.

LE SERVITEUR. — Toi plutôt. Moi je vais le dépouiller des peaux de mouton qu'il a eues par fraude.

TRYGÉE. — Veux-tu bien jeter bas ces peaux, sacrificeur? As-tu entendu? (Hiéroclès s'enfuit.) Le joli corbeau
1125 qui nous est venu d'Oréos! Veux-tu t'envoler plus vite que cela à Elymnion?'

Trygée et le serviteur rentrent.

LE CHŒUR. — Quelle joie, quelle joie j'éprouve d'être délivré du casque, et du fromage, et des oignons? Ce que
1130 j'aime, ce ne sont pas les combats, mais, assis au coin du feu, de boire à qui mieux mieux avec des camarades, après
1135 avoir allumé le plus sec de mon bois, les souches arrachées en été; de griller des pois chiches, de rôtir des glands de hêtre, tout en baisant la Thratta³, pendant que ma femme se lave.

1140 LE CORYPHÉE. — Car rien n'est plus agréable, une fois les semailles faites, que de voir le dieu bruiner et d'entendre un voisin vous dire : « Dis-moi, qu'allons-nous faire à cette heure, Comarchidès? J'aimerais bien, moi, boire mon souf, pendant que le dieu nous fait du bien. Allons, femme, fais
1145 griller trois chénices de haricots, mêles-y des grains de froment et sors-nous des figues. Que Syra crie à Manès de quitter le champ, car il est impossible absolument d'ébourgeonner la vigne aujourd'hui, ni de travailler la boue, vu

¹ Probablement une île située au sud de l'Eubée.

² Provisions accoutumées du soldat partant en campagne.

³ Cf. *Acharniens*, 271-275, *Guêpes*, 828, et la note.

κράνους ἀπηλλαγμένους
τυροῦ τε καὶ κρομμύων.

crampo - crampo

Οὐ γὰρ φιληδὼ μάχαις,

1130

ἀλλὰ πρὸς πῦρ διέλ-

double césure

κων μετ' ἀνδρῶν ἔται-

ρων φίλων, ἐκκέας,

τῶν ξύλων ἅττ' ἂν ᾗ

δανότατα τοῦ θέρους

ἐκπεπρεμισμένα

1135

κάνθρακίζων τοῦρεθίνθου

dimètres trochaïques

τὴν τε φηγὸν ἐμπυρεῦων,

χάμα τὴν Θρατταν κύνων

idem catalectique

τῆς γυναικὸς λουμένης.

Οὐ γὰρ ἔσθ' ἡδίων ἢ τυχεῖν μὲν ἤδη ὀπαρμένα.

1140

τὸν θεὸν δ' ἐπιψακάζειν, καὶ τιν' εἰπεῖν γείτονα.

*heptamètre
trochaïque
catalectique*

« Εἰπέ μοι, τί τηνικάυτα δρώμεν, ὦ Κομαρχίδη; » —

« Ἐμπιεῖν ἔμοιγ' ἀρέσκει τοῦ θεοῦ δρώντος καλῶς.

Ἄλλὰ φαῦσον τῶν φασηλῶν, ὦ γύναι, τρεῖς χοῖνικας,

τῶν τε πυρῶν μεῖζον αὐτοῖς, τῶν τε σύκων ἕξελε,

1145

τόν τε Μανὴν ἢ Σύρα βωστρησάτω 'κ τοῦ χωρίου.

Οὐ γὰρ οἶόν τ' ἐστὶ πάντως οἰναρίζειν τήμερον

οὐδὲ τυντάζειν, ἐπειδὴ παρδακὸν τὸ χωρίον. » —

« Κάξ ἐμοῦ δ' ἐνεγκάτω τις τὴν κίχλην καὶ τὼ σπίνω·

1150

ᾗν δὲ καὶ πυὸς τις ἔνδον καὶ λαγῶα τέτταρα,

εἴ τι μὴ ἔξηνεγκεν αὐτῶν ἢ γαλῆ τῆς ἐσπέρας·

ἐψόφει γοῦν ἔνδον οὐκ οἶδ' ἅττα κάκυδοῖόπα·

1134 τοῦ θέρους RV: τῷ θέρει ΣΥ || 1135 α ἐκπεπρεμισμένα (- μένων Bothe) Bergk: ἐκπεπρισμένα RV Heliod. in ΣΥ ad 1127-39 || 1142 τηνικάυτα Bentley: τηνικάδε RV || 1143-1148 Comarchidem loqui statuit van Leeuwen || 1144 (ἀλλ)ὰ φαῦσον Dohree ex v. l. ἀφανσον (ἀφανσε V) ΣΥ Ald.: ἀφευε RV¹V² mg. S ΣΥ ἀφανε V³ || 1147 πάντως RVS: παντελῶς v. l. V⁴ || οἰναρίζειν RVS: ἀμπελουργεῖν v. l. ΣΥ Ald. || 1149-1158 alterum vicinorum loqui statuerunt Droysen et Vahlen; cf. ad Equ. 1309-1315 || 1150 πυὸς VS: ποῖός R || 1152 κά - (κά - Ald.) Dindorf: καὶ RVB.

que le champ est détrempe. — Et que de chez moi on
 1150 apporte la grive et deux pinsons. Il y avait aussi du petit
 lait au logis et quatre morceaux de lièvre; à moins que la
 belette n'en ait emporté hier soir; car il y avait là dedans
 je ne sais quel bruit et quel remue-ménage. Apportes-en,
 garçon, trois pour nous et donnes-en un au père. Demande
 à Eschinadès des myrtes, des branches avec leurs baies,
 1160 et qu'en passant l'on crie à Charinadès de venir boire une
 rasade avec nous, puisque le dieu nous est propice et se
 rend utile à nos labours ».

LE CHŒUR. — *Et quand la cigale fait entendre sa douce
 chanson, j'ai plaisir à passer en revue mes vignes de
 Lemnos, à voir si elles mûrissent (car le plant est précoce),
 1165 à regarder la jeune figue grossir; puis, quand elle est
 mûre, je la mange sans démodre, tout en fredonnant
 « Saisons aimées »; et je me fais une infusion de thym
 1170 broyé; et j'engraisse à cette époque de l'été...*

LE CORYPHÉE. — (Continuant.) plus qu'à regarder un
 taxiarque haï des dieux avec ses trois aigrettes et son man-
 teau d'un pourpre éclatant qu'il prétend être une teinture
 1175 de Sardes; mais, lui arrive-t-il de devoir se battre en por-
 tant ce manteau, le voilà par lui-même teint en teinture de
 « Chysique »¹. Puis il fuit tout le premier, tel un hippalec-
 tryon² roux, en agitant ses panaches, tandis que moi je reste
 posté à mes filets³. Et une fois rentrés au logis ils nous en
 1180 font d'intolérables, inscrivant les uns et biffant les autres⁴,

¹ En jaune, couleur du baume de Cyzique (cf. Pausanias 4, 35, 8).
 Pour le calembour cf. 171.

² Cheval ayant des pattes et des ailes de coq.

³ Il arrive qu'à la chasse un gardien de filet est oublié par les
 chasseurs entraînés sur un autre terrain.

⁴ Les Athéniens qui avaient l'âge d'être soldats (de 18 à 60 ans)
 étaient divisés, comme chez nous, en classes ηλικία, par années.
 Au fur et à mesure des appels, les noms des citoyens de chaque
 classe étaient inscrits sur un tableau placé sous chacune des statues
 des dix héros éponymes. Quelquefois des taxiarges effaçaient les

ὦν ἔνεγκ', ὦ παῖ, τρί' ἡμῖν, ἔν δὲ δοῦναι τῷ πατρί·
 μυρρίνας τ' αἴτησον ἔξ Αἰσχινάδου τῶν καρπίμων·
 χάμα τῆς αὐτῆς ὁδοῦ Χαρινάδην τις βωσάτω,
 1155 ὥς ἂν ἔμπιῃ μεθ' ἡμῶν, *from - hoch*
 εἰ ποιοῦντος κῶφελοῦντος
 τοῦ θεοῦ τάρωμάτα. »

Ἦνικ' ἂν δ' ἀχέτας
 ἄδη τὸν ἡδὺν νόμον,
 διασκοπῶν ἡδομαι
 τὰς Λημνίας ἀμπέλους,
 εἰ πεπαίνουσιν ἡ-
 δη — τὸ γὰρ φῖτυ πρῶ-
 ον φύσει — τόν τε φή-
 ληχ' ὄρων οἰδάνοντ'·
 1165 εἴθ' ὁπότεν ἡ πέπων,
 ἐσθίω κἀπέχω

χάμα φήμ'· « Ὡραι φίλαι· » καὶ
 τοῦ θύμου τρίβων κυκῶμαι·

κῆτα γίγνομαι παχὺς
 τηνικαῦτα τοῦ θέρους

μᾶλλον ἢ θεοῖσιν ἔχθρὸν ταξιάρχων προσβλέπων *the same*
 1170 τρεῖς λόφους ἔχοντα καὶ φοινικίδ' δέξειαν πάνυ,
 ἦν ἐκεῖνός φησιν εἶναι βάμμα Σαρδιανικόν·
 ἦν δέ που δέη μάχεσθ' ἔχοντα τὴν φοινικίδα,
 1175 τηνικαῦτ' αὐτὸς βέβαπται βάμμα Κυζικηνικόν·
 κῆτα φεύγει πρῶτος ὥσπερ Ξουθὸς ἱππαλεκτρυῶν
 τοὺς λόφους σείων· ἐγὼ δ' ἔστηκα λινοπιτῶμενος.
 Ἦνικ' ἂν δ' οἴκοι γένωνται, δρῶσιν οὐκ ἀνασχετά,
 τοὺς μὲν ἐγγράφοντες ἡμῶν, τοὺς δ' ἄνω τε καὶ κάτω 1180

1159 ἡνίκα δ' ἂν Hermann: ἡνίκα δ' ἂν RV ἡνίκα δ' ἂν Bald. || 1165
 οἰδάνοντ' Bentley: οἰδάνοντ' RV || 1174 Σαρδιανικόν VS: Σαρδανιακόν R
 || 1175-1176 vers. om. V¹ add. V² mg. || 1175 δέ που δέη R: δέη δέ που
 V² || 1176 Κυζικηνικόν V²: Κυζικηνόν RS.

en bouleversant les listes deux et trois fois. « Demain',
départ en campagne ». Voici un citoyen qui n'a pas acheté
de vivres; il ignorait qu'il dût partir. Puis planté devant
la statue de Pandion il a vu son nom sur la liste, et ne
sachant que penser de cette disgrâce, il court le regard
1185 humide. Voilà comme ils nous traitent, nous les paysans;
envers ceux de la ville ils en usent moins mal, ces lâcheurs
de boucliers devant les dieux et les hommes. Ils m'en ren-
dront compte un jour, s'il plaît au ciel. Car ils m'en ont
1190 trop fait, lions au logis et renards au combat.

TRYGÉE. — Oh! oh! que de monde est venu pour le dîner
de noces! (*Au serviteur.*) Tiens, nettoie les tables avec celle-
ci*, aussi bien ne peut-elle nous servir absolument à rien
1195 désormais. Puis mets dessus les gâteaux de farine fine, et les
grives, et de nombreux morceaux de lièvre, et les brioches.

Entre un fabricant de faux avec un camarade :
l'un portant des faux, l'autre des jarres.

LE FABRICANT DE FAUX. — Où, où est Trygée?

TRYGÉE. — Je fais cuire des grives.

LE FABRICANT DE FAUX. — O très cher, ô Trygée, que de
biens tu nous as valu en faisant la paix. Avant ce jour,
1200 personne n'eût acheté une faux, pas même pour un liard;
aujourd'hui je les vends cinq drachmes. Celui-ci vend trois
drachmes ses jarres pour la campagne. Allons, Trygée,
prends de ces faux et de ces jarres ce que tu veux, gratis.
1205 Accepte encore tout ceci. Car c'est sur les bénéfices de nos
ventes que nous t'apportons ces cadeaux pour ta noce.

TRYGÉE. — Eh bien, déposez tout cela chez moi, et entrez
dîner au plus vite. Car voilà un marchand d'armures qui
s'avance, l'air chagrin.

noms de leurs amis, pour y substituer ceux de leurs ennemis.
Cf. Cavaliers, 1369-71.

* Avis publié par les taxiarches.

* Une casaque militaire, probablement.

ἐξαλείφοντες δις ἢ τρίς. « Αὔριον δ' ἔσθ' ἡξοδος. »

Τῷ δὲ σιτί' οὐκ ἑώνητ'. οὐ γὰρ ἦδ' εἰν ἐξιῶν.

εἶτα προστάς πρὸς τὸν ἀνδριάντα τὸν Πανδίωνος

εἶδεν αὐτόν, κάπορων θεῖ τῷ κακῷ βλέπων ὀπὸν.

Ταῦτα δ' ἡμᾶς τοὺς ἀγροίκους δρῶσι, τοὺς δ' ἔξ ἄστεως

ἦττον, οἱ θεοῖσιν οὐτοὶ κἀνδράσιν βιψάσπιδες.

*Ὡν ἔτ' εὐθύνας ἐμοὶ δώσουσιν, ἦν θεὸς θέλῃ.

Πολλὰ γὰρ δὴ μ' ἡδίκησαν, *some books*

δυντες οἰκοὶ μὲν λέοντες,

ἐν μάχῃ δ' ἀλώπεκες.

TP Ἰοῦ ἰού.

*Ὅσον τὸ χρῆμ' ἐπὶ δεῖπνον ἦλθ' εἰς τοὺς γάμους. *some inanal.*

*Ἐχ', ἀποκάθαιρε τὰς τραπέζας ταυτηί.

πάντως γὰρ οὐδὲν ὄφελός ἐστ' αὐτῆς ἔτι.

*Ἐπειτ' ἐπιφέρει τοὺς ἀμύλους καὶ τὰς κίχλας

καὶ τῶν λαγῶν πολλὰ καὶ τοὺς κολλάβους.

ΔΡΕΠΑΝΟΥΡΓΟΣ

Ποῦ ποῦ Τρυγαῖός ἐστιν;

TP. Ἀναβράττω κίχλας.

ΔΡ. *Ὡ φίλτατ', ὦ Τρυγαί', ὅς' ἡμᾶς τάγαθὰ

δέδρακας εἰρήνην ποήσας ὥς πρὸ τοῦ

οὐδεὶς ἐπρίατ' ἂν δρέπανον οὐδὲ κολλύβου,

νυνὶ δὲ πέντε γ' αὐτὰ δραχμῶν ἐμπολῶ,

ὅδ' ἰδὲ τριδράχμους τοὺς κάδους εἰς τοὺς ἀγρούς.

*Ἄλλ', ὦ Τρυγαίε, τῶν δρεπάνων τε λάμβανε

κάδων θ' ὅ τι βούλει προῖκα καὶ ταυτὶ δέχου.

1183 προστάς (= ἐπιστάς) ΣV: προστάς RV || 1184 αὐτόν Ald.: αὐτόν
RVB || 1185 ταῦτα ὁ' R³V: ταῦτας R¹ || ἄστεως R: ἄστεος V || 1188 ἔτ' V¹:
ἐντεῦθεν RV¹ || 1190-1300 sunt in Γ || 1195 ἐπιφέρει Dobree. ἐπισφύρει
R ἐπεισφύρει VΓ ἐπεισφέρει BALD. || τοὺς RV: τὰς Γ || 1201 πέντε γ' αὐτὰ
Meineke: πεντήκοντα RVΓ || δραχμῶν RVΓ: γρ. δραχμαῖς V¹ || 1202 ὅδ' ἰδὲ
V¹Γ: οἱδὲ RV¹ || 1204 κάδων θ' Fl. Chrestien: καὶ τῶνδ' RVΓ || ταυτὶ Γ.
ταῦτα RV.

Entre un marchand d'armures suivi d'autres personnages représentant les diverses spécialités du métier, dans l'ordre suivant : un fabricant d'aigrettes, un faiseur de cuirasses, un fabricant de trompettes, de casques, un polisseur de lances, chacun portant un objet de son industrie. Ces personnages restent muets; c'est le marchand d'armures qui prend la parole successivement pour chacun d'eux.

1210 LE MARCHAND D'ARMURES. — Ah! Trygée, songe que tu m'as radicalement ruiné.

TRYGÉE. — Qu'y a-t-il, malheureux? Tu n'as pas, je suppose, le mal du plumet?

LE MARCHAND D'ARMURES. — Tu as ruiné mon métier et ma vie, (*Montrant le fabricant de casques.*) comme à cet autre et au faiseur de lances qui est là-bas.

TRYGÉE. — Que veux-tu que je te paie pour ces deux aigrettes?

1215 LE MARCHAND D'ARMURES. — Toi-même, qu'en offres-tu?

TRYGÉE. — Ce que j'en offre? J'ai honte de le dire. Tout de même, comme dans la tige il y a beaucoup de travail, j'en donnerais trois chénices de figues sèches. Il me servira à nettoyer ma table, cet objet-là.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Eh bien, rentre et apporte 1220 les figues. (*Au fabricant de casques.*) Cela vaut mieux, l'ami, que de ne rien recevoir.

TRYGÉE. — (*Regardant les aigrettes.*) Emporte, emporte, aux corbeaux! File de chez moi! Elles perdent leur crin; elles ne valent rien, les deux aigrettes. Je ne les achèterais pas même pour une figue, une seule.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Que serai-je de cette cui- 1225 rasse de dix mines, si bien ajustée? Malheureux que je suis!

TRYGÉE. — Tu n'as pas à craindre de perdre dessus. Allons, passe-la moi au prix coûtant. Pour aller à la selle, elle fait tout à fait l'affaire...

ἀφ' ὧν γὰρ ἀπεδόμεσθα κάκερδάναμεν 1205
τὰ δῶρα ταυτί σοι φέρομεν εἰς τοὺς γάμους.

ΤΡ. ἴθι νυν, καταθέμενοι παρ' ἑμοὶ ταυτ' εἴσιτε
ἐπὶ δειπνον ὡς τάχιστα· καὶ γὰρ οὐτοσί
δῶλων κάπηλος ἀχθόμενος προσέρχεται.

ΟΠΛΩΝ ΚΑΠΗΛΟΣ

Οἴμ' ὡς προβέλυμνόν μ', ὦ Τρυγαί', ἀπώλεσας. 1210

ΤΡ. Τί δ' ἐστίν, ὦ κακόδαιμον; Οὐ τί που λοφῆς;

Ο. Κ. Ἀπώλεσάς μου τὴν τέχνην καὶ τὸν βίον,
καὶ τουτοῦ καὶ τοῦ δορυξοῦ 'κείνουί.

ΤΡ. Τί δῆτα τουτοῖνι καταθῶ σοι τοῖν λόφοιν;

Ο. Κ. Αὐτὸς σὺ τί δίδως;

ΤΡ. Ὅ τι δίδωμ'; αἰσχύνομαι. 1215

Ὅμως δ' ὅτι τὸ σφήκωμ' ἔχει πόνον πολύν,
δοίην ἂν αὐτοῖν ἰσχάδων τρεῖς χοίνικας,
ἵν' ἀποκαθαίρω τὴν τράπεζαν τουτῶνι.

Ο. Κ. Ἐνεγκε τοίνυν εἰσιῶν τὰς ἰσχάδας·
κρεῖττον γάρ, ὦ τᾶν, ἐστὶν ἢ μηδὲν λαβεῖν. 1220

ΤΡ. Ἀπόφερ' ἀπόφερ' ἐς κόρακας ἀπὸ τῆς οἰκίας.
Τριχορρυεῖτον, οὐδὲν ἐστον τῷ λόφῳ.
Οὐκ ἂν πριαίμην οὐδ' ἂν ἰσχάδος μιᾶς.

Ο. Κ. Τί δαὶ δεκάμνῳ τῷδε θώρακος κύτει
ἐνημένῳ κάλλιστα χρῆσθαι τάλας; 1225

ΤΡ. Οὗτος μὲν οὐ μὴ σοι ποήσει ζῆμیان.
'Αλλ' αἰρέ μοι τουτόν γε τῆς ἰσωνίας·
ἐναποπατεῖν γάρ ἐστ' ἐπιτήδειος πάνυ —

1205 κάκερδάναμεν RV: κάκερδαίνομεν Γ || 1210-1219 "Οπλ. Κάπ. Beer: Λοφοπ. RVΓΣRV ad 1210 || 1210 οἴμ' ὡς Γ: οἴμοι ὡς RV || 1217 αὐτοῖν B: αὐτῶν RV Ald. αὐτόν Γ || 1220 μηδὲν Γ: μηδένα RV || 1221 ἀπὸ RV: ἐκ Γ || 1224-1238 "Οπλ. Κάπ. Beer: Θωρακοπ. RVΓ || 1224 θώρακος VΓ: θώρηκος RV¹ || 1225 ἐνημένῳ VΓ: ἐνημένως RV¹ΣV. || 1226 ποήσει Γ: ποήση V ποίσω R.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Cesse de m'outrager dans mes biens.

TRYGÉE. — (*Faisant le geste de s'asseoir dessus.*) ...
1230 Comme ceci, avec trois pierres à côté. N'est-ce pas ingénieux?

LE MARCHAND D'ARMURES. — Comment te torcheras-tu, ignorantissime?

TRYGÉE. — Par ici, en passant la main par le sabord de nage, et par ici.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Des deux mains à la fois, alors?

TRYGÉE. — Oui, par Zeus, pour qu'on ne me prenne pas à dissimuler un sabord du vaisseau¹.

1235 LE MARCHAND D'ARMURES. — Et c'est sur un siège de dix mines que tu iras à la selle?

TRYGÉE. — Oui, par Zeus, ô gredin. Crois-tu donc que je vendrais mon derrière pour mille drachmes?

LE MARCHAND D'ARMURES. — Allons, débourse l'argent.

TRYGÉE. — Mais, mon bon, elle me meurtrit le croupion. Emporte, je n'achèterai point.

1240 LE MARCHAND D'ARMURES. — Que vais-je faire alors de cette trompette qui m'a coûté jadis soixante drachmes?

TRYGÉE. — Verse du plomb dans le creux que voilà, puis, fixe en haut une baguette un peu longue, et tu auras un de ces cottabes qu'on peut descendre².

1245 LE MARCHAND D'ARMURES. — Ah! malheur, tu te moques.

TRYGÉE. — Eh bien, je vais te conseiller autre chose. Verse le plomb comme je t'ai dit; puis ici adapte une balance suspendue par des ficelles; du coup tu auras de quoi peser les figues pour tes serviteurs à la campagne.

¹ Certains triérarques bouchaient des sabords ou trous de rame pour tourner à leur profit la solde des rameurs supprimés.

² Le cottabe « qu'on peut descendre » semble différer du cottabe ordinaire (*Nuées*, 1073), en ce que le plateau sur lequel les convives lançaient le vin était attaché à hauteur voulue sur une tige verticale représentée ici par la baguette fixée dans l'embouchure de la trompette.

O. K. Παύσαι μ' ὑβρίζων τοῖς ἐμοῖσι χρήμασιν.

TP. ὦδὶ, παραθέντι τρεῖς λίθους. Οὐ δεξιῶς; 1230

O. K. Ποῖα δ' ἀποψήσῃ ποτ', ὀμαθέστατε;

TP. Τηδὶ, διεῖς τὴν χεῖρα διὰ τῆς θαλαμίας καὶ τῆδ'.

O. K. Ἄμ' ἀμφοῖν δῆτ'.

TP. Ἐγώ γε νῆ Δία, ἵνα μὴ γ' ἄλῳ τρύπημα κλέπτων τῆς νεῶς.

O. K. Ἐπειτ' ἐπὶ δεκάμυφ χεσεῖ καθήμενος; 1235

TP. Ἐγώ γε νῆ Δί', ὀπίτριπτ'. Οἷε γὰρ ἄν τὸν προκτὸν ἀποδόσθαι με χιλίων δραχμῶν;

O. K. Ἴθι δὴ, ἔξενεγκε τὰργύριον.

TP. Ἄλλ', ὠγαθέ, θλίβει τὸν ὄρρον. Ἀπόφερ', οὐκ ὀνήσομαι.

O. K. Τί δ' ἄρα τῇ σάλπιγγι τῇδε χρῆσομαι, ἣν ἐπριάμην δραχμῶν ποθ' ἐξήκοντ' ἐγώ; 1240

TP. Μόλυβδον εἰς τουτὶ τὸ κοῖλον ἐγχεῖας ἔπειτ' ἄνωθεν βάβδον ἐνθεῖς ὑπὸ μακρον, γενήσεται σοι τῶν κατακτῶν κοττάβων.

O. K. Οἷμοι καταγελαῖς.

TP. Ἄλλ' ἕτερον παραινέσω. 1245
Τὸν μὲν μόλυβδον, ὥσπερ εἶπον, ἔγχεον, ἐντευθενὶ δὲ σπαρτίοις ἡρτημένην πλάστιγγα πρόσθε, καὐτό σοι γενήσεται τὰ σὺκ' ἐν ἄγρῳ τοῖς οἰκέταισιν ἰσάναναι.

O. K. ὦ δυσκάθαρτε δαῖμον, ὥς μ' ἀπώλεσας, 1250

1229 χρήμασιν RV¹Γ¹: πράγμασι V²Γ² || 1232 θαλαμίας Brunck: θαλαμίας RVΓΣV || 1233 τῇδ'. Ὀπλ. Κάπ. (cf. ad 1224-1238, Θωρ. B.) ἄμ' Brunck: τῇδ' ἄμ'. Θωρ. (par. RV) RVΓ || 1237 με RV: om. Γ || χιλίων RV: χολίων Γ || 1240-1245 Ὀπλ. Κάπ. Beer: Σάλπιγγος. RVΓ || 1240 ἄρα RV¹: ἄρα V²Γ || 1247 ἡρτημένην RV: ἡρτημένη Γ || 1248 καὐτό RV: καὐτός Γ || 1249 ἰσάναναι V²Γ: ἐσάναναι RV¹ || 1250 Ὀπλ. Κάπ. Enger: Κρανον. RVΓ || ὥς RV: ὅς Γ.

1250 LE MARCHAND D'ARMURES. — Implacable destin, ah ! tu m'as ruiné ! Je payai ces deux casques une mine. Maintenant que faire ? Qui donc les achètera ?

TRYGÉE. — Va les vendre aux Égyptiens. Ils sont propres à mesurer de la syméa¹.

1255 LE MARCHAND D'ARMURES. — Ah ! Fabricant de casques, sommes-nous assez malheureux !

TRYGÉE. — Lui n'a souffert aucun dommage.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Mais quoi ? Que pourra-t-on faire encore de ces casques ?

TRYGÉE. — Qu'il apprenne à fabriquer des anses comme ceci, (*Montrant les oreilles du marchand.*) il les vendra plus cher qu'à présent, et beaucoup.

1260 LE MARCHAND D'ARMURES. — Allons-nous en, fabricant de lances.

TRYGÉE. — Du tout ; car je vais lui acheter ces piques.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Combien en donnes-tu alors ?

TRYGÉE. — Sciées en deux, je pourrais les prendre comme échalas à cent pour une drachme.

LE MARCHAND D'ARMURES. — On nous insulte. Éloignons-nous, l'ami.

Il s'en va avec ses comparses.

1265 TRYGÉE. — Oui, par Zeus. Car voici que les enfants des conviés sortent pour pisser ; ils viennent ici préluder² aux morceaux qu'ils vont chanter, à ce qu'il me semble. (*S'adressant à l'un des enfants.*) Voyons, que comptes-tu chanter, mon petit ? Tiens-toi près de moi et répète-le d'abord ici.

¹ Plante purgative, sorte de raifort, en usage chez les Égyptiens (cf. Hérodote, II 88 et 125).

² Les casques pourvus d'anses deviendront jarres.

³ Il s'agit d'une répétition faite avant la séance. Cf. *Thesmophories* 1177 *προμελετῶν*, en parlant d'une danseuse.

ὅτ' ἀντέδωκα κἀντὶ τῶνδε μὲν ποτέ.

Καὶ νῦν τί δράσω ; Τίς γὰρ αὖτ' ὀνήσεται ;

TP. Πῶλιν βαδίζων αὐτὰ τοῖς Αἰγυπτίοις·
ἔστιν γὰρ ἐπιτήδεια συρμαίαν μετρεῖν.

O. K. Οἴμ', ὦ κρανοποῖ', ὡς ἀθλίως πεπράγαμεν. 1255

TP. Οὗτος μὲν οὐ πέπονθεν οὐδέν.

O. K. Ἄλλὰ τί
ἔτ' ἐστὶ τοῖσι κράνεσιν ὃ τι τις χρήσεται ;

TP. Ἐὰν τοιαυτασί μάθῃ λαβάς ποεῖν,
ἄμεινον ἢ νῦν αὖτ' ἀποδώσεται πολὺ.

O. K. Ἀπίωμεν, ὦ δορυξέ.

TP. Μηδαμῶς γ', ἐπεὶ
τούτῳ γ' ἐγὼ τὰ δόρατα ταῦτ' ὀνήσομαι. 1260

O. K. Πόσον δίδως δῆτ' ;

TP. Εἰ διαπρισθεῖη δίχα,
λάβοιμ' ἂν αὖτ' εἰς χάρακας ἑκατὸν τῆς δραχμῆς.

O. K. Ὑβρίζομεθα. Χωρῶμεν, ὦ τῶν, ἐκποδῶν.

TP. Νῆ τὸν Δί', ὡς τὰ παιδί' ἤδη ἔέρχεται
οὐρησόμενα τὰ τῶν ἐπικλήτων δευρ', ἵνα
ἄττ' ἔσεται προαναβάληται, μοι δοκεῖ.

Ἄλλ' ὃ τι περ ἔδειν ἐπινοεῖς, ὦ παιδίον,

αὐτοῦ παρ' ἐμὲ στάν πρότερον ἀναβαλοῦ νῦθαδὶ. 1265

1251 - ἔδωκα κἀντὶ Enger cl. Σ V Ald. ; - ἔδωκ' ἀντὶ RV - ἔδωκά γ' ἀντὶ Γ
|| 1255 "Οπλ. Κάπ. Enger : Σαλπικισσ. RVΓ Δορ. Ald. || 1256 "Οπλ.
Κάπ. Enger : par. RV Κρανοπ. Γ || 1257 ἔτ' ἐστὶ supra lin. V* :
ἐνεσσι R ἐν ἐστὶν (par. add. post τί in 1256 et ante ἐν) V Τρω. ἔτ' ἐστὶ
Γ || τοῖσι Γ : τοῖς RV || 1258 μάθῃ Γ : μάθῃς (-ης V) RV || 1260 "Οπλ.
Κάπ. Enger : Κρανοπ. RVΓ || γ' RV : om. Γ || 1261 γ' VΓ : om. R || 1262
"Οπλ. Κάπ. Enger : om. RV Δορ. Γ || - πρισθεῖη Meineke : - πρισθεῖεν
RVΓ || 1263 λάβοιμ' ἂν VΓ : λάβοιμεν R' λάβοιμ' R* || τῆς δραχμῆς VΓ :
τρεῖς δραχμῆς R || 1264 "Οπλ. Κάπ. Enger : Δορ. RVΓ || ὑβρίζομεθα RV :
ὕβριζόμεθα V* Γ || 1265 παιδί' RV : παιδία γ' Γ.

LE PREMIER ENFANT :

1270 « Derechef commençons par les jeunes phalanges ».

TRYGÉE. — Cesse de chanter « les jeunes phalanges », et cela, triple malheureux, quand nous sommes en paix. Tu es un malappris, un maudit.

LE PREMIER ENFANT :

« Une fois à portée, allant l'un contre l'autre,
Lors ils entrechoquèrent

Leurs boucliers de cuir et leurs écus bombés ».

1275 TRYGÉE. — Des boucliers? Veux-tu bien cesser de nous parler de boucliers?

LE PREMIER ENFANT :

« Dès lors les guerriers mêlèrent
Et leurs gémissements et leurs cris de victoire ».

TRYGÉE. — Les gémissements des guerriers! Il t'en cuira, par Dionysos, de chanter des « gémissements » et cela « bombés ».

LE PREMIER ENFANT. — Que faut-il que je chante, enfin? Dis-moi ce qui te plaît.

TRYGÉE :

1280 « Ils mangèrent la chair des bœufs »

et des choses dans ce goût-ci :

« Au déjeuner,
Ils servirent les mets les plus délicieux ».

LE PREMIER ENFANT :

« Ils mangèrent la chair des bœufs et dégagèrent
Les cous de leurs coursiers suants, souls de la guerre ».

TRYGÉE. — Bon. Ils étaient souls de la guerre et se
1285 mirent à manger. Voilà, voilà, chante comme ils mangeaient,
une fois rassasiés.

LE PREMIER ENFANT :

« Quand ils eurent fini, lors ils se cui... rassèrent... ».

TRYGÉE. — Avec plaisir, je pense.

¹ Cf. *Acharniens*, 1135. Entendez : *se cui...tèrent*.

ΠΑΙΔΙΟΝ Α'

Νῦν αὖθ' ὀπλοτέρων ἀνδρῶν ἀρχώμεθα —

ΤΡ. Παῦσαι

ὀπλοτέρους ἄδων, καὶ ταῦτ', ὃ τρισκᾶκόδαίμον, 1271
εἰρήνης οὐσῆς ἁμαθές γ' εἶ καὶ κᾶτάρατον.

Π. Α' Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
σύν ῥ' ἔβαλον βινούς τε καὶ ἀσπίδας δμφαλοέσσας.

ΤΡ. Ἀσπίδας; οὐ παύσει μεμνημένος ἀσπίδος ἡμῖν; 1275

Π. Α' Ἐνθα δ' ἄμ' οἰωγὴ τε καὶ εὐχολὴ πέλεν ἀνδρῶν.

ΤΡ. Ἀνδρῶν οἰωγὴ; κλαύσει νῆ τὸν Διόνυσον
οἰωγὰς ἄδων, καὶ ταύτας δμφαλοέσσας.

Π. Α' Ἀλλὰ τί δῆτ' ἄδω; Σὺ γὰρ εἰπέ μοι οἷσιτις χαίρεις.

ΤΡ. « Ὡς οἱ μὲν δαίνυντο βοῶν κρέα, « καὶ τὰ τοιαυτὰ 1280
« ἄριστον προτίθεντο καὶ ἄσσο' ἥδιστα πάσασθαι. »

Π. Α' Ὡς οἱ μὲν δαίνυντο βοῶν κρέα, καὶ χένας ἵππων
ἔκλυον ἰδρώοντας, ἐπεὶ πολέμου ἐκόρεσθεν.

ΤΡ. Εἰτέν' ἐκόρεσθεν τοῦ πολέμου κατ' ἡσθιον. 1285
Ταυτ' ἄδε, ταυθ', ὡς ἡσθιον κεκορημένοι.

Π. Α' Θωρήσσοντ' ἄρ' ἔπειτα πεπαυμένοι —

ΤΡ. Ἀσμενοί, οἶμαι.

Π. Α' Πύργων δ' ἐξεχέοντο, βοῇ δ' ἀσβεστος δρώρει.

ΤΡ. Κάκιςτ' ἀπόλοιο, παιδάριον, αὐταῖς μάχαις· 1290
οὐδὲν γὰρ ἄδεις πλὴν πολέμου. Τοῦ καὶ ποτ' εἶ;

Π. Α' Ἐγώ;

ΤΡ. Σὺ μέντοι νῆ Δί'.

1270-1290 Παιδίον Α van Leeuwen; cf. ΣΥ Ald. ad 1270: Παῖδες R Παῖδ. VΓ Παῖ. Ald. Παῖς Λαμ. in indice personarum Ald. || 1270 αὖθ' RΓ: αὖ V || 1271 ἄδων R¹V¹: ἄδων R²V² ἄδων Γ || 1272 οὐσῆς R: γάρ (superscr. V¹) οὐσῆς V γ' οὐσῆς Γ || 1274 ἔβαλον VΓ: ἔβαλλον R || ἀσπίδας RΓ: ἀσπίδος V || 1275 ἀσπίδος R: ἀσπίδ (δ supra π) V ἀσπίδας Γ || 1276 ἐνθα δ' R: ἐνθάδ' VΓ || 1277 κλαύσει Cratandriana (ed. Basil. I. 1532): κλαυσεῖ RVΓ || 1278 ἄδων RV¹: ἄδων V² ἄδων Γ || 1280-1281 vers. om. V¹ add. V² mg. || 1281 ἄσσο' van Herwerden: ἄττ' (-θ' V²) RV²Γ || πάσασθαι R: μασσᾶσθαι V² μάσσασθαι Γ || 1284 κατ' RV: κατ- Γ.

LE PREMIER ENFANT :

« Se répandirent hors des tours; une clameur
Inextinguible s'éleva ».

TRYGÉE. — Périsses-tu de male mort, petit garnement,
toi et tes combats. Tu ne chantes rien que la guerre. Au
fait, de qui es-tu bien le fils?

LE PREMIER ENFANT. — Moi?

TRYGÉE. — Toi, oui, par Zeus.

1290 LE PREMIER ENFANT. — Fils de Lamachos.

TRYGÉE. — Pouah!

Ma foi, je m'étonnais que tu ne fusses pas
Fils d'un Boulomachos¹ ou d'un Clausimachos.

Décampe et va chanter pour les porte-lance. (*L'enfant s'en*
1295 *va.*) — Où trouverai-je l'enfant de Cléonymos? (*Un autre*
enfant se présente.) Chante quelque chose avant d'entrer.
Toi, je sais bien que tu ne chanteras pas d'affaires de
guerre; car tu es fils d'un père sensé.

LE SECOND ENFANT. — (*Chantant.*)

« Un Saïen est tout fier de l'arme irréprochable,
De mon bouclier que près d'un buisson
J'abandonnai sans le vouloir »².

1300 TRYGÉE. — Dis-moi, couillon, c'est pour ton père que tu
chantes cela?

LE SECOND ENFANT :

« Mais je sauvai ma vie ».

TRYGÉE :

« Honte pour tes parents ».

Mais entrons. Car je suis bien sûr que ce que tu viens de
chanter sur le bouclier, tu ne l'oublieras jamais, étant fils
d'un tel père.

L'enfant rentre. Des esclaves apportent des cor-
beilles de viandes et de gâteaux.

¹ Boulomachos, qui veut les combats, Clausimachos, qui gémit des combats.

² Vers d'Archiloque, qui jeta son bouclier dans un combat contre les Saïens, peuple thrace.

Π. Α'

Υἱὸς Λαμάχου.

1290

ΤΡ. Αἰδοῖ.

*Ἡ γὰρ ἐγὼ θαύμαζον ἀκούων, εἰ σὺ μὴ εἴης
ἀνδρὸς βουλομάχου καὶ κλαυσιμάχου τινὸς υἱός. *See. datyl.*

*Ἀπερρε καὶ τοῖς λογχοφόροιςιν ᾗδ' ἰών.

Ποῦ μοι τὸ τοῦ Κλεωνύμου 'στί παιδίον;

1295

*Αἶσον πρὶν εἰσιέναι τι· σὺ γὰρ εὖ οἶδ' ὅτι
οὐ πράγματ' ἔσει· σῶφρονος γὰρ εἶ πατρός.

ΠΑΙΔΙΟΝ Β'

*Ἀσπίδι μὲν Σαίων τις ἀγάλλεται, ἣν παρὰ θάμνω
ἐντὸς ἀμώμητον κάλλιπον οὐκ ἐθέλων — *Archiloque*

ΤΡ. Εἰπέ μοι, ὦ πόσθων, εἰς τὸν σαυτοῦ πατέρ' ἄδεις;

1300

Π. Β' ψυχὴν δ' ἐξεσάωσα —

ΤΡ. καταισχυνάς γε τοκήας.

*Ἄλλ' εἰσώμεν· εὖ γὰρ οἶδ' ἐγὼ σαφῶς

ὅτι ταῦθ' ὅσ' ἦσας ἄρτι περὶ τῆς ἀσπίδος

οὐ μὴ 'πιλάβῃ ποτ' ὦν ἐκείνου τοῦ πατρός. *him. iamb.*

*Υμῶν τὸ λοιπὸν ἔργον ἤδη 'νταῦθα τῶν μενόντων
φλάν ταῦτα πάντα καὶ σποδεῖν, καὶ μὴ κενὰς παρέλκειν

1305

*Ἄλλ' ἀνδρικῶς ἐμβάλλετε *him. iamb.*

καὶ σμώχετ' ἀμφοῖν τοῖν γνάθῳιν· οὐδὲν γάρ, ὦ πόνηροι,
λευκῶν ὀδόντων ἔργον ἔστ', ἣν μὴ τι καὶ μασῶνται. 1310

ΧΟ. Ἡμῖν μελήσει ταῦτά γ'· εὖ ποεῖς δὲ καὶ σὺ φράζων.

*Ἄλλ', ὦ πρὸ τοῦ πεινῶντες, ἐμβάλλεσθε τῶν λαγφῶν·
ὥς οὐχὶ πᾶσαν ἡμέραν

1292 εἴης in ras. V : εἰς R ἢς Γ; cf. ad Vesp. 350 || 1294 λογχο - RV : λοχο - Γ || ᾗδ' Γ : ᾗδ' R ᾗδ' V || ἰών V : ἰόν R ἰόν B υἱόν Ald. || 1297 ἔσει Dawes : ἔσει RVΓ || γὰρ εἰ Γ : εἰ γὰρ RV || 1298-1301 Παίδιον B van Leeuwen; cf. SV Ald. ad 1270 : om. RV Παῖδες Κλε. Γ Παι. Ald. Παῖς Κλε. in indice personarum Ald. || 1301 — finem desunt in ΓB || 1301 - αἰσχύνας γε Lenting : - ἡσχύνας δὲ RV' : - ἡσχύνας γε V* || 1307 ἐμβάλλετε Port : ἐμβάλλετον RVS || 1308 τοῖν RV : τοῖν S || 1310 ἔστ' Bentley : ἐστὶν RV || τι RV* mg. : πῶ V' || 1312 ἀλλ' Enger : Τρω. ἀλλ' RV.

1305 (Au Chœur.) Vous, ce qui vous reste à faire maintenant, vous qui demeurez ici, c'est de gruger, de croquer tout cela, et de ne pas ramer à vide. Allons, résolument, mettez-vous à l'œuvre, et triturez des deux mâchoires. Car, mes pauvres, les dents blanches ne servent à rien, si on ne les
1310 emploie à mâcher.

LE CORYPHÉE. — Nous en ferons notre affaire; mais tu fais bien de nous avertir. — Allons, vous qui avant ce jour aviez faim, gorgez-vous de ces lièvres. Dites-vous que ce n'est pas tous les jours qu'on rencontre des gâteaux égarés
1315 et sans maître. Aussi, mordez à belles dents; sinon bientôt, je vous le dis, vous aurez du regret.

Il rentre.

TRYGÉE. — Qu'on se recueille, qu'on fasse sortir ici l'épousée, qu'on porte des torches, que le peuple entier s'associe à notre joie et à nos acclamations. C'est le moment de rapporter aux champs tous nos outils, après avoir dansé,
1320 fait des libations, chassé Hyperbolos et prié les dieux de donner la richesse aux Hellènes, de nous accorder à tous pareillement de l'orge en quantité, du vin à foison, et des
1325 figues à croquer, de rendre nos femmes fécondes, de nous faire recouvrer tous les biens que nous avons perdus, depuis le premier, et d'abolir le fer étincelant.

Il sort de sa maison avec Opôra, son épouse. Ils sont accompagnés de serviteurs portant des torches.

1330 Viens çà, femme, aux champs, et songe, gentille, à cou- cher gentiment avec moi. Hymen, hyménée! Oh!

LE CORYPHÉE. — O trois fois heureux! Comme tu mérites
1335 les biens qu'à présent tu possèdes! Hymen, hyménée! oh!

LE CHŒUR. — Hymen, hyménée! oh!

TRYGÉE. — Que lui ferons-nous, à elle?

πλακοθρίων ἔστιν ἐντυχεῖν πλανώμενοις ἐρήμοις. *Wass. - ramb.*
Πρὸς ταῦτα βρύκετ' ἢ τάχ' ὁμῖν φημι μεταμελήσειν. 1315

ΤΡ. Εὐφημεῖν χρή καὶ τὴν νύμφην ἔξω τινὰ δεῦρο κομίζεῖν *telam anagoraisque*
δεδάς τε φέρειν, καὶ πάντα λεῶν συγκαίρειν κάπικελεύειν.
Καὶ τὰ σκευὴ πάλιν εἰς τὸν ἀγρὸν νυνὶ χρή πάντα κομίζειν
ὄρχηραμένους καὶ σπεισάντας καὶ ὕπερβολὸν ἐξέλασαντας,

κάπτευξάμενους τοῖσι θεοῖσιν 1320

διδόναι πλοῦτον τοῖς Ἑλλήσιν, *dim. anagoraisque*

κριθάς τε ποεῖν ἡμᾶς πολλὰς

πάντας ὁμοίως οἶνόν τε πολύν,

σοκά τε τρώγειν,

τάς τε γυναῖκας τίκτειν ἡμῖν, 1325

καὶ τάγαθὰ πάνθ' ὅσ' ἀπωλέσαμεν

συλλέξασθαι πάλιν ἐξ ἀρχῆς,

λῆξαι τ' αἰθῶν' αἰδηρόν.

Δεῦρ', ὦ γύναι, εἰς ἀγρόν,

χῶπῳς μετ' ἔμοῖ' καλῇ 1330

καλῶς κατακεῖσει.

Ὑμῖν, Ὑμέναι' ὦ.

ΧΟ.

* Ὡ τρισμάκαρ, ὦς δίκαι-

ῶς τάγαθὰ νῦν ἔχεις.

* Ὑμῖν, Ὑμέναι' ὦ. 1335

* Ὑμῖν, Ὑμέναι' ὦ.

1316 Τρυ. Enger: Χορ. RV || 1317 κάπικελεύειν RV⁴: κάπικορεῖν in ras. V³ || 1318 νυνὶ Kuster: om. V νῦν R || πάντα κομίζειν R: κομίζεῖν πάντα V || 1320 κάπτευξάμενους RV: κάπτεῖ εὐξαμένους v. l. V || θεοῖσιν Elmsley: θεοῖς R θεοῖσι V || 1326-1334 exstant in Π || 1329 vers. repet. Π' corr. Π² || δεῦρ' Brunck: Τρυ. (par. Π) δεῦρ' RVΠ || 1332 vers. Trygaeo contin. Brunck: Ἡμῖν. (par. Π) RV; cf. ΣΥ ad 1332 ἐν τούτοις φέρονται κατὰ τινὰς παράγραφοι, (Thiemann, παραγραφαί V) ἵνα ὁ χορὸς ἀνὰ μέρος αὐτὰ λέγῃ || 1332-1356 ὦ (post Ὑμέναι') Bothe: ὦ RV || 1333 Χορ. Brunck: Ἄλλο RV⁴ Ἡμῖν. superscr. V³ om. Π || ὦς RV: ὦ Π.

LE CHŒUR. — *Que lui ferons-nous, à elle?*

TRYGÉE. — *Nous la vendangerons¹.*

1340 LE CHŒUR. — *Nous la vendangerons.*

LE CORYPHÉE. — *Allons, nous qui sommes placés au premier rang, soulevons le marié et portons-le, mes gens. Hymen, hyménée! oh! Hymen, hyménée! oh!*

TRYGÉE. — *Ah! certes, vous vivrez heureux, exempts d'ennuis et cucillant des figues. Hymen, hyménée! oh! Hymen, hyménée! oh!*

LE CORYPHÉE. — *Lui l'a grande et grosse; elle l'a douce, la figue.*

TRYGÉE. — (Au Chœur.) *Tu pourras parler quand tu mangeras bien et que tu boiras du vin en quantité! Hymen, hyménée! oh! Hymen, ô hyménée! oh! (Aux spectateurs.) Bien du bonheur, bien du bonheur, messieurs. Si vous me suivez, vous mangerez des gâteaux.*

¹ Jeu de mots sur le nom de « Trygée », qui veut dire « vendangeur ».

TP. Τί δράσομεν αὐτήν;

XO. Τί δράσομεν αὐτήν;

TP. Τρυγήσομεν αὐτήν.

XO. Τρυγήσομεν αὐτήν.

Ἄλλ' ἀράμενοι φέρω-
μεν οἱ προτεταγμένοι
τὸν νυμφίον, ὄνδρες.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

TP. Οἰκήσετε γοῦν καλῶς
οὐ πράγματ' ἔχοντες, ἀλ-
λά σὺκολογοῦντες.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

XO. Τοῦ μὲν μέγα καὶ πᾶχύ,
τῆς δ' ἥβη τὸ σῶκον.

TP. Φήσεις γ' ὅταν ἐσθίης
οἶνόν τε πίης πολύν.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

ὦ χαίρετε χαίρετ' ἄν-
δρες· κἂν ξυνέπησθέ μοι,
πλάκοῦντάς ἔδεσθε.

1337-1340 Ἐν τισιν οὐ φέρεται τὰ δ' (Dobree, διὰ τὰ V) δίμετρα (Thiemann, μέτρα V) Heliod. in ΣV || TP. et Xor. Enger: par. V om. R || 1342 προ-Bentley: προσ- RV || 1346 TP. Dawes: par. V. om. R || 1351 Xor. Dindorf (1820): par. V om. R || 1357 Trygaeo contin. Dindorf (1820); cf. ΣV πρὸς τοὺς θεατὰς et ΣR ad Nub. 1508: TP. RV || 1358 κἂν RV¹: κἔν V².